

輔仁大學跨文化研究所

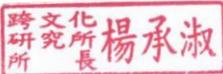
內部自我評鑑報告

教育部試辦大學校院自我評鑑

聯絡人： 楊淑卿、李慧玲

聯絡電話： 2905-2553、2905-3666

電子郵件： G28@mail.fju.edu.tw

系所主管：  (簽章)

目次

摘要.....	1
導論.....	2
(一) 本所歷史沿革.....	2
(二) 自我評鑑歷程.....	3
(三) 內部專業審查意見回應與後續具體作法.....	5
(四) 實踐天主教大學辦學精神之情形.....	12
項目一：目標、核心能力與課程設計.....	14
(一) 現況描述.....	14
(二) 特色.....	28
(三) 問題與困難.....	29
(四) 改善策略.....	30
(五) 總結.....	31
項目二：教師教學與學習評量.....	32
(一) 現況描述.....	32
(二) 特色.....	43
(三) 問題與改善.....	44
(四) 改善策略.....	44
(五) 總結.....	46
項目三：學生輔導與學習資源.....	47
(一) 現況描述.....	47
(二) 特色.....	62
(三) 問題與困難.....	64
(四) 改善策略.....	65
(五) 總結.....	65
項目四：學術與專業表現.....	67
(一) 現況描述.....	67
(二) 特色.....	83
(三) 問題與困難.....	85
(四) 改善策略.....	85
(五) 總結.....	85
項目五：畢業生表現與整體自我改善機制.....	86
(一) 現況描述.....	86
(二) 特色.....	97
(三) 問題與困難.....	99
(四) 改善策略.....	100
(五) 總結.....	100
總結.....	102

摘要

本所自 100 學年度起依校、院及所之自我評鑑辦法及相關規定，召開多次會議，討論訂定系所基本素養與核心能力、撰寫自我評鑑報告之任務分工、確定自我評鑑報告撰寫方向與方式，並逐步收集、彙整相關資料，於 101 年 8 月中旬完成自我評鑑報告初稿。

101 學年度起，配合本校辦理自主評鑑，本所依校方作業時程安排，修訂「輔仁大學外語學院跨文化研究所自我評鑑辦法」及系所評鑑報告，並於 102 年 9 月 27 日邀請四位校外學者專家蒞所進行內部專業審查實地訪評。

本報告書內容以 102 年 9 月 27 日內部自評委員意見及回應與後續落實情況為主體，日後將隨改善機制與具體作法，定期進行修正與補強。

導論

(一) 本所歷史沿革

1. 成立背景

根據 2008 年 1 月 3 日教育部發布「大學校院增設調整院系所學位學程及招生名額總量發展審查作業要點」規定，獨立研究所專任師資具助理教授以上資格者應有七位以上，且其中應有三位以上具副教授以上資格，且其學術專長應與該研究所領域相符。原有的三個獨立所—語言學研究所(成立於 1969 年)、翻譯學研究所(成立於 1988 年)及比較文學研究所(成立於 1994 年)—各只有 3 位專任，不符合教育部之規定。

因此，為了回應教育部的要求，三個獨立研究所於 2010 年 8 月 1 日整合為「跨文化研究所」，成為國內首創此類人文學科的研究所，下設比較文學博士班、翻譯學碩士班及語言學碩士班等三個專班，整併後，專任師資數達 9 人。一方面滿足教育部之規定，同時亦摸索創新整合之路。各班除保留其原來的專業特色與核心價值之外，未來將共同為語言、文學與文化的研究開創新局，以培養兼具本土關懷與國際視野的跨文化、跨學科專業人才。此外，擁有碩士及博士兩個學制，亦藉以落實學習系統縱向深造一貫化，學生的跨文化進修管道得以暢通，研究層面更為拓展。

2. 籌備過程

2008 年 2 月 21 日外語學院院長黃孟蘭老師邀請三個獨立所專任老師及兩位前任院長--雷孟篤和康士林教授，召開整合工作第一次籌備會議，同年 9 月 18 日邀請學術副校長列席第二次籌備會議，多數與會教師對三個獨立所之整合都有共識並樂觀其成。2009 年 12 月 21 日召開諮詢委員會議，委員針對跨研所的宗旨目標、課程模組、比較文學博士班目標及學生未來出路等皆提供許多寶貴建言。

2008 年 10 月 15 日、21 日經三個獨立所所務會議通過「跨文化」為整合後名稱，並於 2008 年 10 月 29 日院務會議通過，後於 2009 年 1 月 8 日校務會議通過「跨文化研究所」整合案。2009 年 6 月，校方於報請教育部核准後通過。

(二) 自我評鑑歷程

本所自 100 學年度起依校、院及所之自我評鑑辦法及相關規定，召開多次會議，討論訂定系所基本素養與核心能力、撰寫自我評鑑報告之任務分工、確定自我評鑑報告撰寫方向與方式，並逐步收集、彙整相關資料，於 101 年 8 月中旬完成自我評鑑報告初稿。之後依循校方評鑑作業時程，規劃於 101 年 11 月 8 日邀請校外學者專家進行實地訪評。約 101 年 9 月本校獲教育部通知，選為辦理自主評鑑之一，故自我評鑑作業均予以延後辦理。

101 學年度起，配合本校辦理自主評鑑，本所依校方作業時程安排，修訂「輔仁大學外語學院跨文化研究所自我評鑑辦法」及系所評鑑報告，並於 102 年 9 月 27 日邀請四位校外學者專家蒞所進行內部專業審查實地訪評。實地訪評程序及現場意見與回應，後續檢討等資料，另行製作記錄。

★ 102 年 9 月 27 日內部專業審查(實地訪評)

1. 議程

時間	工作項目	出席人員	地點
08:30	評鑑委員到校	評鑑委員	宜真學苑 3F
08:30--09:00	相互介紹、系所簡報	1. 評鑑委員 2. 全體專任教師	宜真學苑 CF 教室
09:00--10:40	評鑑委員與全體專任教師針對評鑑報告進行交流	1. 評鑑委員 2. 全體專任教師	宜真學苑 CF 教室
10:40--10:50	休息		
10:50--11:40	學生代表晤談 (一對一)	1. 評鑑委員 2. 學生代表	
11:40--12:00	評鑑委員交換意見	1. 評鑑委員	宜真學苑 CF 教室
12:00--12:50	綜合座談	1. 評鑑委員 2. 全體專任教師	宜真學苑 CF 教室
12:50--	午餐	1. 評鑑委員 2. 全體專任教師	宜真學苑 CF 教室

2. 活動照片



歡迎蒞臨本所



跨文化研究所 楊承淑所長



本所專任教師及訪評委員(一)



本所專任教師及訪評委員(二)



本所專任教師及訪評委員(三)



現場實地同步口譯(中日)



現場實地同步口譯(中英)



現場實地同步口譯(中英)

3. 受訪學生名單

學生晤談時間(一對一)：上午 10:00 ~ 10:50

審查者	晤談學生名單	年級	地點
蔡淑玲教授 (15 分鐘/名)	陳奕廷	博三	晤談室一 (1 號口譯廂)
	王清祿	博二	
	吳明志	博二	
劉美君教授 (15 分鐘/名)	朱潤玲	碩四	晤談室二 (2 號口譯廂)
	葉丹旭	碩二	
	陳怡婷	碩二	
賴慈芸教授 (10 分鐘/名)	黃琮軒	碩三	晤談室三 (3 號口譯廂)
	熊谷鶴	碩二	
	鄭郁欣	碩二	
	陳俐娟	交換生	
馮國扶董事長 (10 分鐘/名)	陶亮廷	碩二	晤談室四 (4 號口譯廂)
	張鈴嵐	碩二	
	黃珞文	碩專二	
	曾妍妮	交換生	

(三) 內部專業審查意見回應與後續具體作法

1. 102 年 9 月 27 日內部專業審查意見與回應

本所邀請四位學者專家進行內部專業審查，並於 102 年 9 月 27 日上午蒞所實地審查。當天有兩個時程讓校外委員提出意見，並由所上專任教師回應與交流。10 月 4 日本所彙整訪評記錄並補充相關資料送四位委員再行審閱，10 月 16 日召集本所全體專任教職員開會討論，獲得共識。分述於下列對照表：

項目	細目	審查意見	回應與後續具體作法
目標、核心能力與課程設	架構	「跨」文化的基礎為何？在跨文化的框架下，如何整合比博、語言碩及翻譯碩，在課程、研究方向及學生訓練等更明確地呈現？	「創新」為本所重要特色。 1. 本所三個專班的結構，以翻譯學與語言學兩個碩士班為底基的兩個點，比較文學博士班為三角形的頂點，構成一個三角形，內含「跨文化」(如圖示)。三專班

計	<p>架構</p>	<p>現實上三個班彼此間似沒有交流。翻譯學碩士班的學生以實務為導向，對跨文化的認同還須加強。建議報告書不要用三個班平行的敘述，而是博士班為第一層級，兩個碩士班為第二層級，立體化的呈現。</p>	<p>均為雙語，面對「文本」或「語篇」，關注周遭的社會環境、人物、行動、及其文化與歷史脈絡。</p> <div data-bbox="842 275 1278 591" data-label="Diagram"> </div> <p>2.課程方面：以運用輔大的資源為原則，可結合「天主教研究院」及「華裔學志漢學研究中心」的資金(如：于斌基金)、圖書文獻(如：天主教史料)及研究人員，透過比博畢業生黃漢婷(華裔學志漢學研究中心主任)規劃系列的「天主教研究」研討會或課程，並與歷史所、宗教所進行課程合作，聯合學者專家共同開課。</p> <p>3.研究方向：可以輔大的特色著手，如：「天主教入華」、「歐洲漢學的發展」、「國際漢學的研究」。</p>
<p>目標、核心能力與課程設計</p>	<p>教育目標</p>	<p>除了跨文化研究所下的五個教育目標外，三個組(專班)是否訂定各自的教育目標？</p>	<p>三專班各訂教育目標：</p> <p>比博：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.發展比較文學研究之專業特色，培養整合語言、文學與文化之創新研究的能力。 2.培養兼具本土關懷與國際視野的跨文化、跨領域專業人才。 <p>語言：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.奠定現代語言學各理論體系之研究基礎，培養語言觀察、分析與研究的能力。 2.發展跨文化溝通的研究基礎，培養語言教學與應用的能力。 <p>翻譯：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.培養中英/日專業口筆譯者，以譯事專業能力服務各行業。 2.培養對譯事活動的研究能力，以提升翻譯專業的深度與廣度。 3.培養具跨文化視角與跨領域學習能力的複合型人才。

目標、核心能力與課程設計	模組	「課程模組」的定位與機制為何，應再釐清。	已於所網頁公告各班「課程地圖」，並於開學後第一週舉辦「選課說明會」說明各班修業規定及其課程架構。(詳見各班必選修科目表)
	模組	博士班是否有訂「模組」的必要？	經全體教師討論後，決定繼續沿用每一模組中必選一門課的方式，以確保其學科基礎。
	模組	建議語言學碩士班應有一個核心模組。	語言學碩士班的課程模組擬統整為三個模組(語言理論研究、應用語言學—對外華語教學、應用語言學—英語教學)，學生須於三個模組中選定一個主修模組，且此模組至少選修兩門課。
目標、核心能力與課程設計	選課	課程模組與學生選課機制如何連結？如何輔導學生選課？	開學後第一週舉辦「選課說明會」說明各班修業規定及其課程架構。此外，各專任教師每週至少提供2小時office hours供學生選課輔導等諮詢。
目標、核心能力與課程設計	比博必修課	比較文學博士班以「比較文學研究方法論」為必修課，是否可承接文本的關係。	已請比博班教師研議必修課，除了原有的「比較文學研究方法論」之外，是否增加一門「跨文化研究導論」？或者以上二擇一？(將於12月課程委員會提出決議)
目標、核心能力與課程設計	合授課程	建議可用「個別指導」或「個別專題」課程科目，做為指導學生找論文題目的方式。	再行討論增加一門由全體專任教師共同合授的「個別指導」課程，不僅在學術上整合比較文學、語言學及翻譯學，技術上兼顧不同專班的學生給予個別指導。(將於12月課程委員會提出決議)

目標、核心能力與課程設計	必修課程	建議三班應有一門學術整合的必修課程。	<ol style="list-style-type: none"> 101 學年度已開授由三專班教師共同合授的「跨文化研究導論」課程，今年已是第二年開課，依本所去年的課程委員會決議，將於今年課程結束後討論是否改為必修課。 依這兩年修課的學生情況來看，比較文學博士班若增設為必修課，問題不大。而語言學碩士班若要同時增設「跨文化研究導論」及「研究方法」為必修課，則必修學分有過多的疑慮。若翻譯學碩士班要增設為必修課，則總計每次上課的學生數會多達 40 人以上，恐會影響課程執行，須再行斟酌。12 月召開課程委員會時，請各專班提出具體方案。 																		
目標、核心能力與課程設計	學程	(4)學程修讀資料	<p>詳自評鑑報告書重要附件三(第 6 頁)</p> <ul style="list-style-type: none"> -西洋古典暨中世紀文化學程 -對外華語教學學程 -財經法律翻譯學程 																		
目標、核心能力與課程設計	師資	<p>(1)生師比</p> <p>學生數統計基準：依每年 10 月 15 日在籍學生數為統計基礎。</p> <p>師資數統計基準：依每年 6 月報部作業期間專兼任在籍教師數為統計基礎。</p> <p>生師比：【全系加權學生數(日學+進學+碩士+碩專+博士+所有繳納全額學雜費之延畢生)】除以【專兼任師資折算數】，生師比數值應低於 40。</p> <p>研究生生師比：【研究生總數(碩士+碩專+博士+所有繳納全額學雜費之延畢碩博士生)】除以【專任助理教授級以上師資數】，研究生生師比應低於 20。</p>	<p>1.經查得 101 學年度本所(含 4 班制)生師比為 21.26。</p> <table border="1" data-bbox="815 1189 1310 1301"> <thead> <tr> <th colspan="2">99 學年度</th> <th colspan="2">100 學年度</th> <th colspan="2">101 學年度</th> </tr> <tr> <th>生師比</th> <th>研究生生師比</th> <th>生師比</th> <th>研究生生師比</th> <th>生師比</th> <th>研究生生師比</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>23.22</td> <td>17.67</td> <td>26.22</td> <td>17.17</td> <td>21.26</td> <td>14</td> </tr> </tbody> </table> <p>※以上資料係每年 6 月報教育部之數據。</p> <p>2.專任教師每週到校四天，並提供 office hours 供學生請益。</p> <p>2-1.本(102)學期起專任教師每月另提供 2 小時導師時間，讓學生跨班諮詢，做學業、研究或生涯規劃等輔導。(具體時段請詳下頁)</p>	99 學年度		100 學年度		101 學年度		生師比	研究生生師比	生師比	研究生生師比	生師比	研究生生師比	23.22	17.67	26.22	17.17	21.26	14
99 學年度		100 學年度		101 學年度																	
生師比	研究生生師比	生師比	研究生生師比	生師比	研究生生師比																
23.22	17.67	26.22	17.17	21.26	14																

(2)專任教師 Office Hour 時間表

		星期一	星期二	星期三	星期四	星期五				
D2	09:00 10:00									
D3	10:00 11:00									
D4	11:00 12:00	朱曼妮								
DN	12:00 13:30	朱曼妮								
D5	13:30 14:30	周岫琴	張梵		張梵					
D6	14:30 15:30	周岫琴	張梵	彭鏡禧	彭鏡禧	楊承淑	陳永禹	張梵	楊承淑	彭鏡禧
D7	15:30 16:30		彭鏡禧	李子瑄	彭鏡禧	楊承淑	陳永禹		楊承淑	彭鏡禧
D8	16:30 17:30		李子瑄		楊承淑				楊承淑	
E1	18:30 19:30									
E2	19:30 20:30									

註：教師每週如上表提供至少 2 小時固定 off ice hours 之外，學生可另行與教師預約時間請益。

目標、核心能力與課程設計

教師授課時數

專任教師均依學校規定授足基本鐘點時數(教授 8 小時，副教授/助理教授 9 小時，講師 10 小時)。

	99 學年度		100 學年度		101 學年度	
	第一學期	第二學期	第一學期	第二學期	第一學期	第二學期
彭鏡禧教授	6	6	6	6	6.5	6
楊承淑教授	9	9	休假研究	休假研究	9	9
陳永禹教授	休假研究	3 休假研究	8	8	8	8
蕭笛雷副教授	9	9	9	6	6	6
洪振耀副教授	10	12	0	0		
李子瑄副教授	10	10	10	10	11	11
周岫琴副教授					9.5	9
陳宏淑助理教授 (2(兼任))		10	7	7	7	7
張梵講師	10	10	10	10	10	10

教師教學與學習評量

師資

專任師資人數雖符合規定，但其實為嚴重不足。師資為最重要的教學資源，師資不足也連帶導致其他資源亦不足。學校應檢討！

102 學年度已根據校方相關規定，著手規劃「專案教學人員」聘用教師，以協助教學。

教學

翻譯是終身學習，除了語文能力，尚須學習各領域的知識與文本。建議以知識管理及資料庫為方向，用系統化的學習方法，建構清晰明確的教學重心與課程核心，跨界合作，創造資源。

列入重要議題，透過課程委員會等相關會議討論並尋求改善之道。

學生輔導與學習資源	碩士論文	翻譯學碩士班畢業生在實務翻譯頗受肯定，但碩士論文多為翻譯理論或文學翻譯，屬文學領域取向且較為虛幻。建議論文改以技術報告或case study，可減低學生畢業困難度。	翻譯學碩士班學生仍須撰寫碩士論文，擬透過導師制度，鼓勵學生積極投入，指導學生解決問題與困難，完成碩士論文。																																																																																												
	學生	在職專班學生程度落差很大。翻譯須是菁英教育，學生程度未達門檻，應不予入學。師資不足與學生程度不齊的問題亟待解決。	已研擬自 103 學年度起分中英組及中日組招生，盡可能讓學生程度差異減少。																																																																																												
學生輔導與學習資源	圖書資源	圖書經費：按系所人數計算？博班最需圖書而人數卻最少！	本所近三年圖書期刊經費如下表，除每年訂購的期刊經費外，剩餘的圖書經費均按需求介購，不是以人數計算分配經費。																																																																																												
	<table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2">學年度</th> <th colspan="3">99</th> <th colspan="3">100</th> <th colspan="3">101</th> </tr> <tr> <th>期刊</th> <th>圖書</th> <th>國科會※</th> <th>期刊</th> <th>圖書</th> <th>國科會※</th> <th>期刊</th> <th>圖書</th> <th>國科會※</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>比博</td> <td>79,486</td> <td>217,756</td> <td>80,000</td> <td>83,715</td> <td>179,946</td> <td>45,596</td> <td>116,592</td> <td>45,618</td> <td>66,220</td> </tr> <tr> <td>語言</td> <td>343,467</td> <td></td> <td></td> <td>382,067</td> <td></td> <td></td> <td>443,439</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>翻譯</td> <td>109,391</td> <td></td> <td></td> <td>110,066</td> <td></td> <td></td> <td>122,876</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>小計</td> <td colspan="2">750,000</td> <td>80,000</td> <td colspan="2">755,794</td> <td>45,596</td> <td colspan="2">728,525</td> <td>66,220</td> </tr> <tr> <td>總計</td> <td colspan="3">830,000</td> <td colspan="3">801,390</td> <td colspan="3">794,745</td> </tr> </tbody> </table> <p>※註：楊承淑老師國科會專題研究計畫圖書經費</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>學年度</th> <th>相關主題圖書 中日文館藏(冊)</th> <th>相關主題圖書 西文館藏(冊)</th> <th>專業及相關綜合類資料庫 (種)</th> <th>相關主題期刊 中日文期刊(種) 紙本+電子</th> <th>相關主題期刊 西文期刊(種) 紙本+電子</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>101</td> <td>119119</td> <td>77310</td> <td>224</td> <td>246</td> <td>11865</td> </tr> <tr> <td>100</td> <td>117148</td> <td>75052</td> <td>247</td> <td>223</td> <td>11642</td> </tr> <tr> <td>99</td> <td>111908</td> <td>74403</td> <td>172</td> <td>203</td> <td>12332</td> </tr> </tbody> </table>			學年度	99			100			101			期刊	圖書	國科會※	期刊	圖書	國科會※	期刊	圖書	國科會※	比博	79,486	217,756	80,000	83,715	179,946	45,596	116,592	45,618	66,220	語言	343,467			382,067			443,439			翻譯	109,391			110,066			122,876			小計	750,000		80,000	755,794		45,596	728,525		66,220	總計	830,000			801,390			794,745			學年度	相關主題圖書 中日文館藏(冊)	相關主題圖書 西文館藏(冊)	專業及相關綜合類資料庫 (種)	相關主題期刊 中日文期刊(種) 紙本+電子	相關主題期刊 西文期刊(種) 紙本+電子	101	119119	77310	224	246	11865	100	117148	75052	247	223	11642	99	111908	74403	172	203
學年度	99				100			101																																																																																							
	期刊	圖書	國科會※	期刊	圖書	國科會※	期刊	圖書	國科會※																																																																																						
比博	79,486	217,756	80,000	83,715	179,946	45,596	116,592	45,618	66,220																																																																																						
語言	343,467			382,067			443,439																																																																																								
翻譯	109,391			110,066			122,876																																																																																								
小計	750,000		80,000	755,794		45,596	728,525		66,220																																																																																						
總計	830,000			801,390			794,745																																																																																								
學年度	相關主題圖書 中日文館藏(冊)	相關主題圖書 西文館藏(冊)	專業及相關綜合類資料庫 (種)	相關主題期刊 中日文期刊(種) 紙本+電子	相關主題期刊 西文期刊(種) 紙本+電子																																																																																										
101	119119	77310	224	246	11865																																																																																										
100	117148	75052	247	223	11642																																																																																										
99	111908	74403	172	203	12332																																																																																										

學生輔導與學習資源	合作交流	國際學術合作或交流，還有交換生等認證情形如何？	未來將評估雙聯學制的可行性。
畢業生表現與整體自我改善機制		畢業生的學習成效意見調查，將三班調查結果合併，數據沒有意義。且回覆者多為已就業者。建議應先調查就業情形，再分就業與未就業兩項呈現調查結果。	<ol style="list-style-type: none"> 關於畢業生的調查，將朝著分班各自追蹤來研擬。 請專任教師以現在指導論文的在學生開始進行輔導追蹤，並於畢業後三年內繼續追蹤學生就業情況。未來擬於每年特定時間點(如：聖誕節)以老師名義寄發電子卡片，加強與校友間的連係。
其他	行政	行政上建議三專班分設一位召集人，協助所長處理該領域相關業務。	三專班已各選出一位專任老師擔任召集人。工作內容包括：課務、招生、畢業生追蹤及諮詢等之各專班發展規劃、特色及現況掌握。
其他	報告格式	書面報告建議一開始即強調系所教育發展特色，而非敘述行政史蹟。書寫的層次，先寫每項的重點，然後列 subtitle，並以條列式陳述。	針對委員提供的修正意見與建議，我們將於教育部相關規定下達後，重新梳理報告書。
		報告書與附件內資料不符的問題，將加註修訂年度資料，以免誤解。	已修改，請詳本報告書(第 21 頁，語言學碩士班課程地圖)，及附錄(第 2 頁，語言學碩士班課程模組)
其他	後續工作	102 年 10 月 16 日召開檢討會議，討論訪評委員提出的結構性問題，並獲全體教師共識。	改善辦法及修正內容，請詳上列各項。
		102 年 10 月 24 日由外語學院召開「外語學院評鑑執行委員會」會議，由各系所主管提出口頭與書面報告，並接受提問與修正意見。	再度修正本所評鑑報告書。
		102 年 10 月 31 日製作回應自評委員之各項意見報告書。	各項課程議題的修正，分別請各專班召集人與專任教師討論商議，送 12 月 24 日課程委員會決議。

(四) 實踐天主教大學辦學精神之情形

99-101 學年度實踐天主教大學服務社會之辦學精神，內容摘述如下：

社會參與之落實

作法說明(條列)	量化佐證
<p>1.擔任國內學術機構重要職位：</p> <p>(1)楊承淑老師擔任第五屆「台灣翻譯學學會」理事長，提出學會之學術服務目標、理監事共同治理、財務透明健全、學刊電子化等並確切落實。對於台灣翻譯學術社群之健全發展，卓有貢獻。</p> <p>(2)彭鏡禧老師擔任中華民國筆會會長。筆會季刊 <i>Chinese PEN Quarterly</i> 已連續發行 40 年，努力向世界各國介紹、推廣臺灣文學創作，在國際筆會中聲譽卓著，民國 100 年並榮獲馬總統頒獎。</p> <p>(3)李子瑄老師也逐漸展現在華語教學方面的努力成果，近兩年除了擔任教育部師資認證考試的組題委員及教育部遴選華語師資的評審委員之外，也隨同僑委會及世界華語文教育學會前往海外參加華語文教育參訪活動，今年(2013)年甫獲選擔任「世界華語文教育學會」理事。</p>	<p>量化佐證</p> <ul style="list-style-type: none"> - 每季召開理監事會議。每年舉辦兩次工作坊。 - 與前國立編譯館(教育研究院)及前文建會(今文化部)合作，主編中英文對照之臺灣文學藝術選集合計八本
<p>2.擔任國際會議口譯</p> <p>(1)張梵老師於下列重要國際會議擔任中英口譯：「低碳社區、永續台灣」經驗分享、國際海洋能研討會、2011 國際海洋污染防治研討會、溫室氣體減量技術國際研討會、展望未來:台灣優利系統用戶論壇、國際文創數位研討會、經濟部 2011 投資台灣高峰會、2011 經濟部能源科技論壇、2012 台灣競爭政策及競爭法國際研討會、溫室氣體管理政策與排放交易機制國際研討會、2012 運用減碳技術促進綠色經濟發展國際研討會等等</p> <p>(2)楊承淑老師長期擔任心理諮商口譯</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 99-101 學年度計有 50 場 - 每年約 50 場
<p>3.提供學生海內外實習機會：</p> <p>(1)楊承淑老師連續五年主持教育部「學海築夢」計畫，每年為 3-8 名同學規劃暑期赴日實習。除嘉惠本所中日文組學生外，第三年起亦招募本所中英組及日研所研究生前往翻譯公司及日語學校、溫泉飯店等實習。</p> <p>(2)李子瑄老師帶領修讀對外華語教學課程學生(28 人)及語言學碩士班學生(10 人)赴大園國際高中教學實習</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 97-101 學年度，每年 3-8 名 - 99 學年度共有 38 名學生

<p>4.協助政府單位執行翻譯計畫：</p> <p>(1)陳宏淑老師接受台中市政府文化局委任圖畫書英譯審查委員，協助台中市政府進行大墩圖畫書英譯出版計畫</p> <p>(2)陳宏淑老師帶領學生以志工方式與看守台灣協會共同翻譯</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 2008年出版3本圖畫書：《貪睡的穿山甲——犁頭店的故事》、《藏在土裡的故事——惠來遺址》、《阿志的餅》 - 2011年帶領4名學生翻譯《2011世界現況：滋養地球的創新方法》 - 2012年帶領6名學生翻譯《2012世界現況：邁向永續繁榮》 - 2013年帶領8名學生翻譯《2013世界現況》
<p>5.推動海內外文學及文化教育之普及與扎根工作</p> <p>(1)彭鏡禧老師近年參與編劇工作，將莎士比亞戲劇改編為豫劇，已經完成兩齣，不僅受到國內觀眾熱烈歡迎，也應邀到英國及美國莎士比亞學會大會及美國公演，受到國際學者重視。</p> <p>(2)彭鏡禧老師屢次獲邀至大陸、香港、以及國內大專、高中、國家圖書館等演講莎士比亞、英詩閱讀、戲劇等主題，致力於文學教育的普及與扎根，不遺餘力。</p> <p>(3)周岫琴老師於100年7月擔任交通部觀光局國際觀光遊輪計畫主持人，負責招募、訓練學生，應用其外語專長，參與迎賓接待、服務國際旅客之活動。100年8月擔任外交部「100年國際青年大使交流計畫」美國亞特蘭大及邁阿密團隊領隊，帶領大專生赴國外與當地政界、學界、僑界及非營利組織進行參訪和文化交流，開拓國際視野並實際參與外交領域之國際志工活動。</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 102年3場公演 - 102年4場演講 - 100年2次帶團
<p>6.翻譯學碩士班學生提供口譯服務，包括本校舉辦的「利瑪竇研討會」、「漢學研討會」、「2010年跨文化研究國際學術研討會」、「第16屆口筆譯教學研討會」，本校外語學院之院務會議及專任教師座談會為外籍教師口譯、擔任專題演講口譯工作等等</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 每次會議約有4-7位學生提供口譯服務
<p>7.語言學碩士班學生參與本校國際學生中心舉辦的「一對一華語教學暨輔導計畫」擔任輔導員，輔導外籍學生學習中文。</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 100-101學年度，每學期約3-5名學生

項目一：目標、核心能力與課程設計

(一) 現況描述

1. 運用適合的分析策略以擬訂發展計畫之結果

為了回應教育部對獨立所七位師資的要求，外語學院原有的三個獨立所(語言學、翻譯學及比較文學)各只有3位專任師資，不符合教育部的要求，因此於2010年8月整合為「跨文化研究所」。

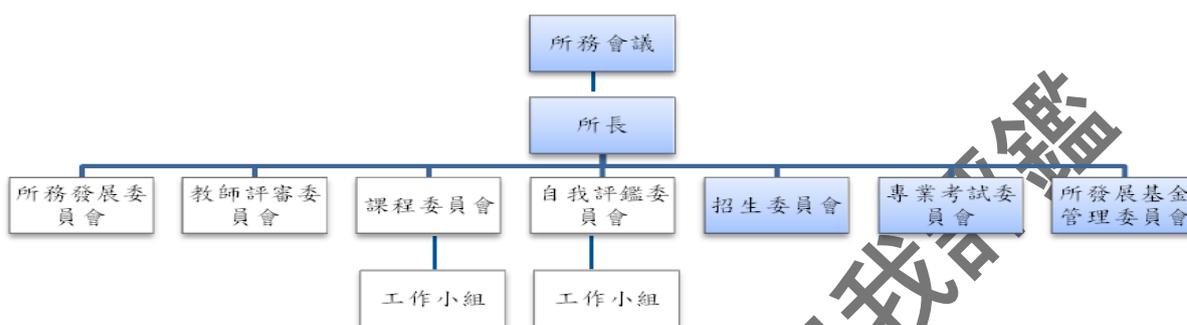
整合之籌備過程歷時兩年半，2008年2月至12月，召開了兩次籌備會，建立了三個獨立所教師對整合之共識。2008年10月經三個獨立所所務會議通過以「跨文化」為整合後的名稱，並相繼於院務會議及校務會議通過，2009年6月校方報請教育部核准通過。2009年12月召開一次校外諮詢委員會議，制定了跨研所的辦學宗旨與教育目標。

2010年8月(99學年度)整合之初，首先著手進行「行政整合」的工作，將之前三個獨立所各自的相關辦法融合為一，並召開多次所務會議(跨研所最高決策會議)通過下列各項辦法：

- (1) 輔仁大學跨文化研究所所務會議組織辦法
- (2) 輔仁大學跨文化研究所教師評審委員會設置辦法
- (3) 輔仁大學外語學院跨文化研究所課程委員會設置辦法
- (4) 輔仁大學跨文化研究所專業考試委員會組織辦法
- (5) 輔仁大學跨文化研究所發展基金管理辦法
- (6) 輔仁大學外語學院跨文化研究所自我評鑑辦法
- (7) 修訂通過跨文化研究所比較文學博士班修業章程、跨文化研究所語言學碩士班修業章程、跨文化研究所翻譯學碩士班修業章程。

同時，為了發揮整合之功能及所務推動之順利，也於所務會議通過下列本所組織架構圖，設置六個委員會(教師評審委員會、課程委員會、自我評鑑委員會、招生委員會、專業考試委員會、所發展基金管理委員會)：

又，為了廣納多方對本所所務發展前景之建言，100 學年度於本所上述組織架構圖中增設「所務發展委員會」，成員除了本所全體專任教師之外，特別邀請校外專家學者擔任諮詢委員。因此，本所現有組織架構圖中計有七個委員會，每個委員會皆設置一位召集人。



行政整合工作於 99 學年度完成之後，100 學年度開始籌劃「學術整合」相關事宜，為此，於 100 學年度第二學期第一次課程委員會，討論如何跨出學術整合的第一步；經過與會教師充分交換意見之後，建議於 101 學年度先行開設「跨文化研究導論」選修課，並於第三次課程委員會確認開課。該課程涵蓋語言學與跨文化、翻譯學與跨文化、比較文學與跨文化等三大面向，由本所三個專業領域之專任教師共同授課，藉以達到跨學科整合之實質效果。

此外，為進一步掌握跨研所之自我定位，於自我評鑑委員會制定下列 SWOT 分析，藉此讓師生瞭解本所目前擁有的優勢、劣勢及有利於本所發展的機會和面臨之威脅：

Strengths：優勢	Weaknesses：劣勢
1. 外語學院語種多元，是本所研究與學習的豐富資源。 2. 碩士及博士兩種學制，提供完整的深造管道。 3. 課程多元，語言、翻譯、比較文學三個專業領域可供跨選。 4. 學生來源多元化，彼此交流學習機會多，能擴大視野。 5. 比較文學博士班每年舉辦微型論壇，提升學生研究水準。 6. 語言學領域多位知名學者為本所所友，是本所學生的堅實後盾。	1. 開課學時數有限。 2. 翻譯學專業師資尋求不易。 3. 學生報名人數不穩定。 4. 三個專業領域與文化結合的課程較少，師資與課程尚待進一步磨合。 5. 翻譯學在職專班招生不易，報名人數近兩年接近核定名額。

7. 翻譯學碩士班的人才培育符合業界需求，學生專業表現及就業情況優異。	
Opportunities：機會	Threats：威脅
<ol style="list-style-type: none"> 1. 跨文化議題在國際學術界日受重視。 2. 跨領域學習是未來的趨勢。 3. 值此全球化時代，翻譯人才需求量大。 4. 改建中的外語學院德芳語言實習所，未來提供的新穎空間與設備有利於學習與招生。 5. 三個專業領域課程逐漸磨合之後，可擴大本所研究範疇，提升學術研究水平。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 少子化，學生來源減少。 2. 國內大學紛設相關領域研究所，招生日益困難。 3. 師大翻譯研究所七名專任師資，開設課程較為豐富。

針對上述四項劣勢，經過內部與外部因素分析之後，翻譯學在職專班的招生困難可望於 103 學年度獲得改善；101 學年度第一學期課委會建議增設中日組，目前只有中英組，並於第二學期課委會通過增設，103 學年度招生簡章明訂之。至於研究所學生報名人數不穩定，雖為全國之普遍現象，但我們仍欲突破此困境，透過各種可能的招生管道，以提升學生前來報考本所的意願。在翻譯學師資方面，業界教師尋求不易之主要原因在於他們擁有豐富的實務經驗，但學校給的鐘點費低，相較之下，他們選擇留在業界工作，較無前來學校任教的意願。

在機會方面，103 學年度即將完工的外語學院德芳語言實習所，經由本院前院長兼前任所長黃孟蘭教授爭取改建後的五層樓建築中將保留一個樓層給翻譯學碩士(碩專)班，新穎的空間與設備可營造良好的學習環境也有利招生。

2. 依據教育目標與結合大學人才培育功能與國家產業人才需求，訂定學生核心能力之作法與結果

本所整合前之籌備階段，邀請三獨立所專任老師及校外專家學者召開多次會議，並彙整各方意見後，依本所專業特色，制定了下列辦學宗旨及教育目標，並於跨研所成立後取得全體專任老師的共識。

辦學宗旨：透過語言學、翻譯學、比較文學之間的互動與互補，形成

整合創新之跨學科與跨文化學術領域。

教育目標：

- (1) **跨文化視角與論述的建立**：培養具跨領域、跨文化研究視野及研究能力的人才。
- (2) **多語能力與多元文化的養成**：培養具多國語文運用能力及跨文化溝通能力的人才。
- (3) **學科特質的形塑與發展**：鞏固核心特色，展開互動學習，形成具系統化的學科基礎。
- (4) **學術領域的融合與拓展**：打破學科疆域的限制，追求開放、融合、創新的組成。
- (5) **專業口筆譯及語文教學能力的應用**：培育具跨領域學習能力之專業譯者及語言、文學之教學專才。

本所依據上述教育目標，參考本校與外語學院訂定之基本素養與核心能力，於 100 學年度第一學期第一次課程委員會討論通過，訂定下列三個專班之基本素養(社會適應能力)：

比較文學博士班	問題分析與解決行為、人際溝通行為、團隊合作行為、創新行為、洞察環境變動(國際視野)行為、整合與善用資源行為
語言學碩士班	
翻譯學碩士班(含在職專班)	

及核心能力(包含專業知識與專業技能)如下：

專業知識	比較文學博士班	歷史與文化、外國語文與文學、本國語文與文學
	語言學碩士班	
	翻譯學碩士班(含在職專班)	
專業技能	比較文學博士班	文字表達、口語表達、批判思考、閱讀理解、積極傾聽、主動學習
	語言學碩士班	
	翻譯學碩士班(含在職專班)	

3. 教育目標與核心能力之宣導機制與師生對其瞭解程度

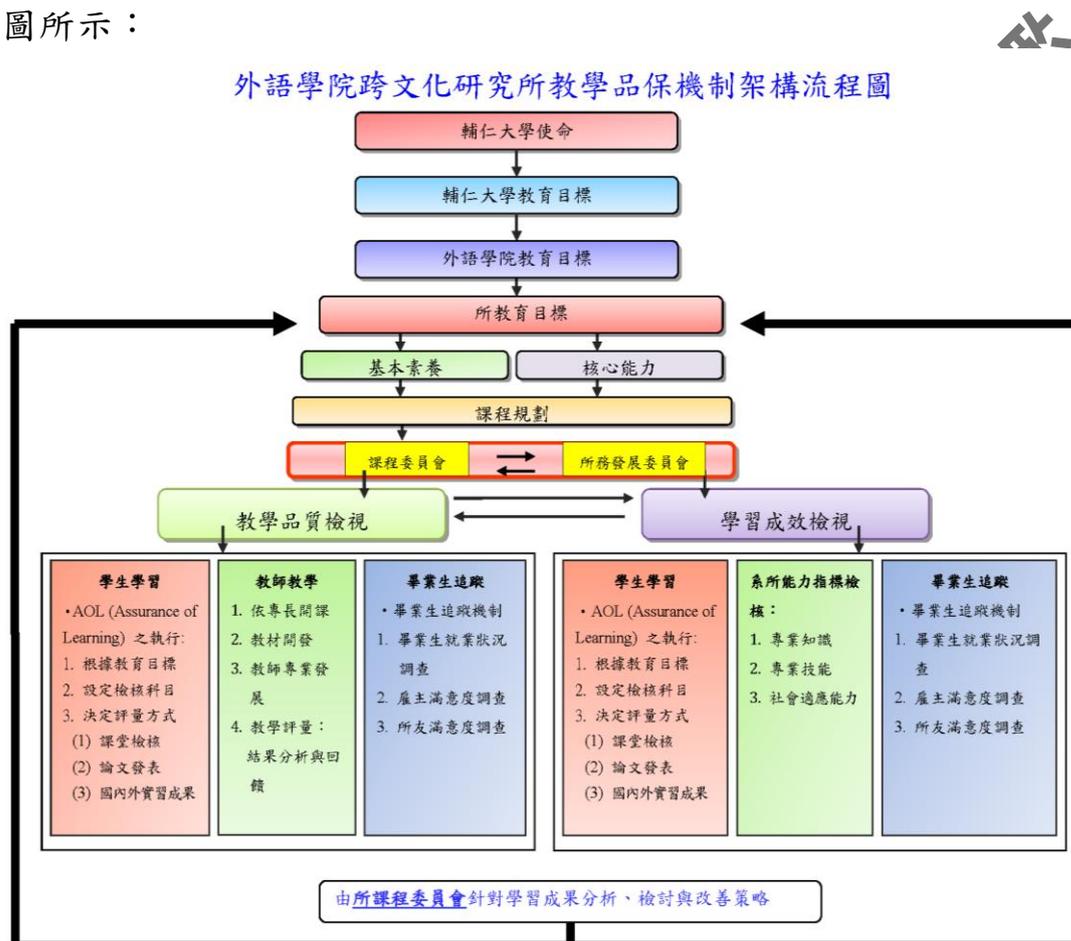
本所強調以跨文化、跨學科、專業口筆譯能力及語文教學能力為發展方向，全體師生對此均有高度認同。近兩年整合後，比較文學博士班有越來越多的新生選擇跨文化與跨學科作為他們研究的領域。此外，值此全球化時代，翻譯及對外華語教學人才需求日殷，培養專業口筆譯及語文教學人才是本所師生欲達成的共同目標。

為了宣導本所教育目標與核心能力，學生入學後，所上師長透過不同場合(新生座談會、師生座談會)向學生說明本所教育目標、核心

能力、課程設計、課程地圖、生涯規劃。此外，也透過本所網站、宣傳摺頁、外語學院校園禮儀 L 夾，讓師生瞭解教育目標與核心能力，師長也會在課堂上提醒，因此所上師生對此具有相當程度的認識與瞭解。

4. 依據核心能力進行課程規劃與設計之機制運作與結果

本所依據基本素養與核心能力進行課程規劃與設計之流程，如下圖所示：



茲簡要說明上述運作機制：

課程委員會針對所教育目標，訂定基本素養與核心能力，之後進行課程規劃。本所整合近三年，語言學、翻譯學及比較文學等三個領域之專業課程如何與跨文化課程融合，是我們致力發展的學術方向，因此，除了課程委員會之外，課程整體發展也提至所發展委員會討論，所發會成員除了全體專任老師之外，尚有校外諮詢委員，可廣納多方意見。所發會對課程之建議也可提至課程委員會做更深入的規劃，兩個委員會並行運作可發揮相輔相成的作用。2013年5月6日召開本所整合以來首次所務發展委員會，邀請了語言學、翻譯學及比較文學

等專業領域之三位校外諮詢委員，提供了許多寶貴建言。

目前四個專班規劃的課程模組如下：

比較文學博士班	A 模組：文學批評理論 B 模組：比較文學專題 C 模組：文學與文化 D 模組：其他文學、歷史、思想、藝術語言相關課程
語言學碩士班	A 模組：語言理論研究 B 模組：應用語言學 C 模組：跨文化語言教學 D 模組：語言學研究方法
翻譯學碩士班	A 模組：中英／中日口譯 B 模組：中英／中日進階筆譯 C 模組：中英／中日專業筆譯 D 模組：跨文化研究
翻譯學碩士 在職專班	A 模組：進階翻譯 B 模組：財經法律翻譯 C 模組：語言分析

上述每個模組都有相應的課程名稱，例如「文學批評理論」模組開設的課程有：文學敘事學、比較文學研究方法論、文學理論與文化研究、詮釋學理論與應用、後現代小說與理論。

「語言理論研究」模組開設 12 門課程包含句法學、音韻學、語意學、符號學、心理語言學、詞彙學概論、聲學語音學、語言學史、句法研究：理論與分析(一)、句法研究：理論與分析(二)、詞法研究：理論與分析(一)、詞法研究：理論與分析(二)。

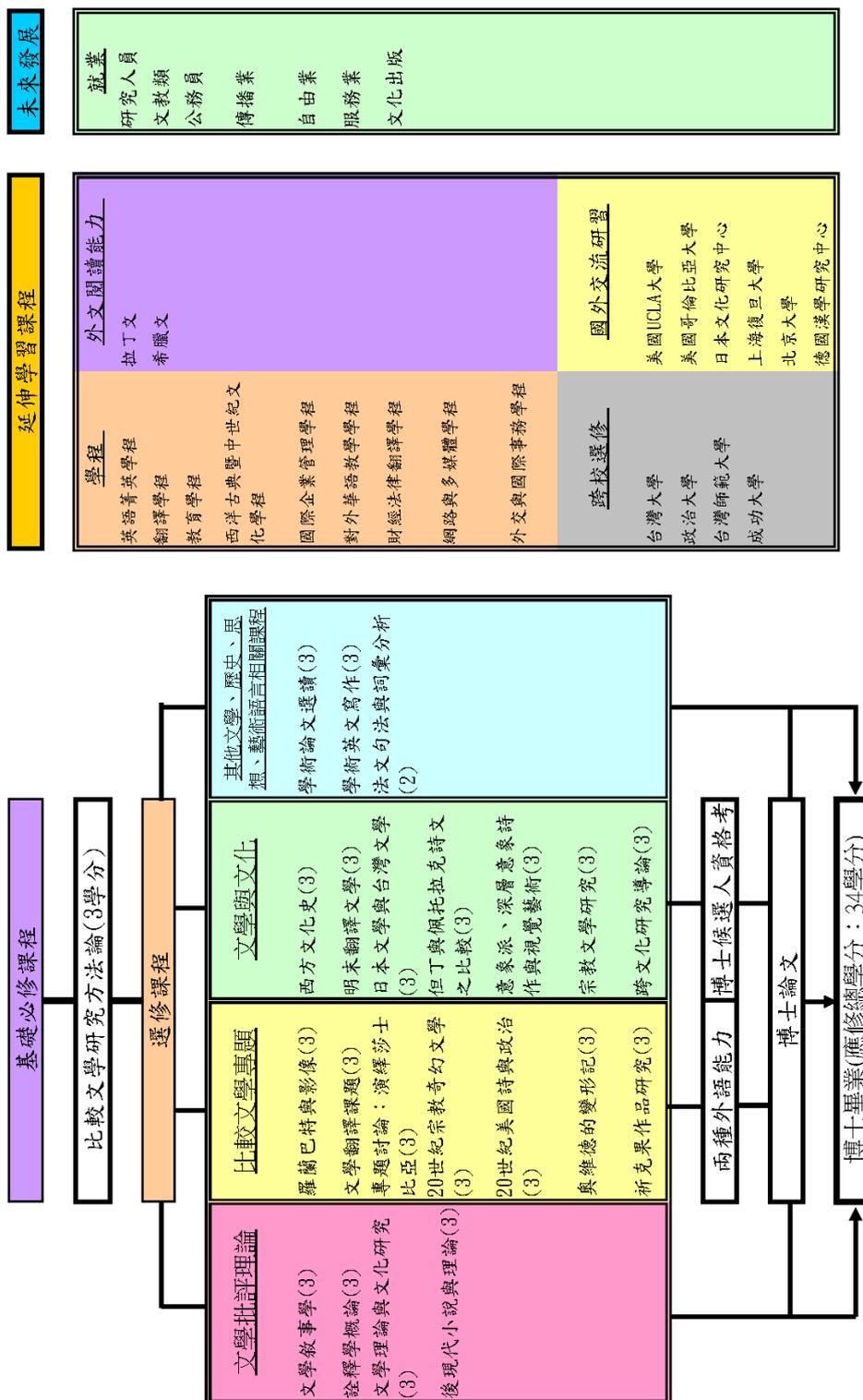
「中英口譯」模組開設 14 門課程：口譯理論、基礎逐步口譯(一)：英譯中、基礎逐步口譯(二)：英譯中、基礎逐步口譯(一)：中譯英、基礎逐步口譯(二)：中譯英、進階逐步口譯：英譯中、進階逐步口譯：中譯英、同步口譯入門：英譯中、進階逐步口譯、進階同步口譯(一)：英譯中、進階同步口譯(二)：英譯中、進階同步口譯(一)：中譯英、進階同步口譯(二)：中譯英、專業考試：口譯。

其他模組開設的課程，詳參 101 學年度跨文化研究所三個專班之教育目標與課程模組對照表(附件 1)。

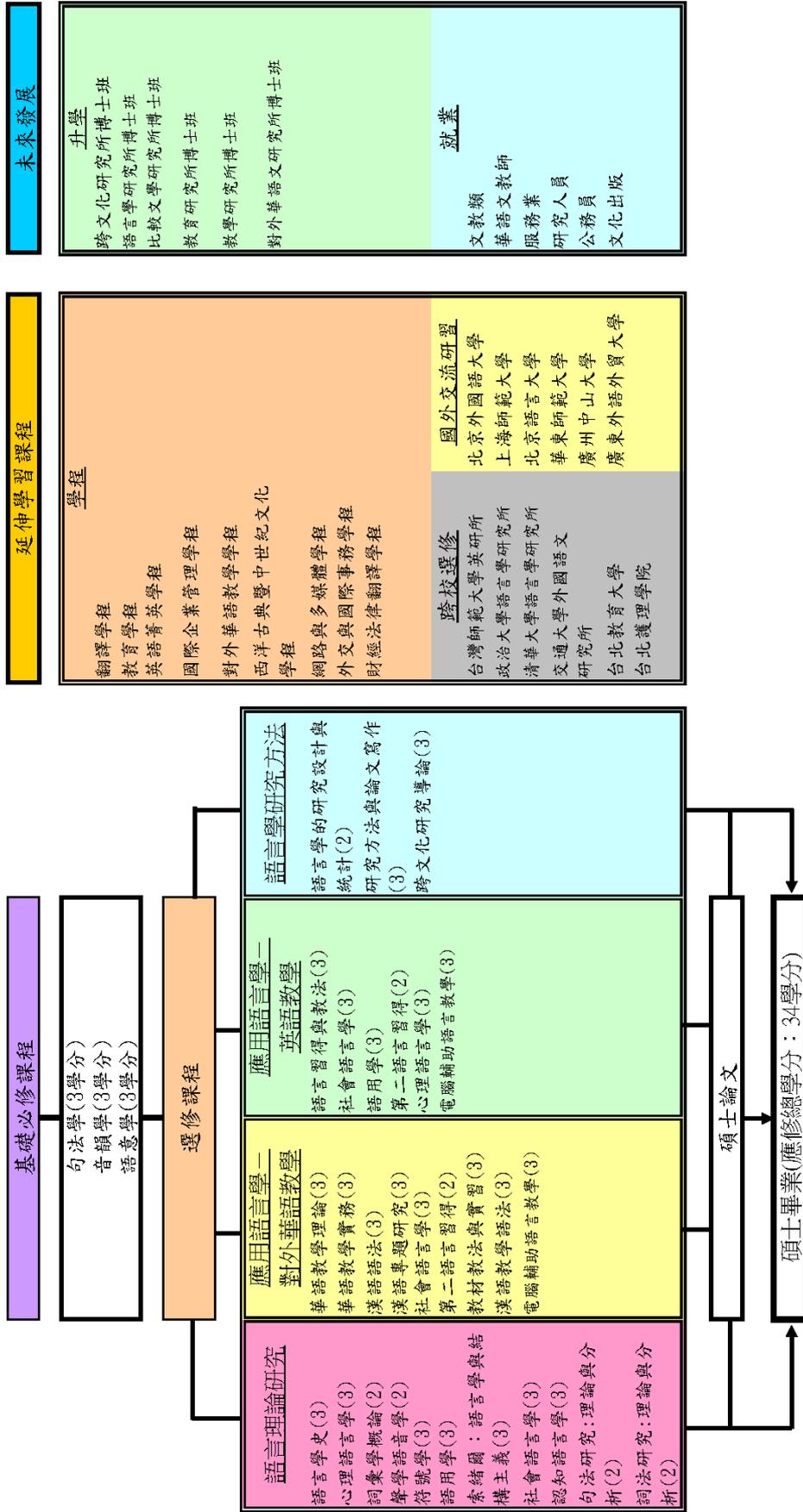
5. 課程地圖建置與實施情形

本所比較文學博士班、語言學碩士班及翻譯學碩士班之學習課程地圖如下：(102年7月25日修訂版)

跨文化研究所比較文學博士班課程地圖



跨文化研究所語言學碩士班課程地圖



未來發展

升學

- 跨文化研究所博士班
- 語言學研究所博士班
- 比較文學研究所博士班
- 教育研究所博士班
- 教學研究所博士班
- 對外華語文研究所博士班

就業

- 文教類
- 華語文教師
- 服務業
- 研究人員
- 公務員
- 文化出版

延伸學習課程

學程

- 翻譯學程
- 教育學程
- 英語菁英學程
- 國際企業管理學程
- 對外華語教學學程
- 對外公典暨中世紀文化學程
- 西洋古典學程
- 網路與多媒體學程
- 外交與國際事務學程
- 財經法律翻譯學程

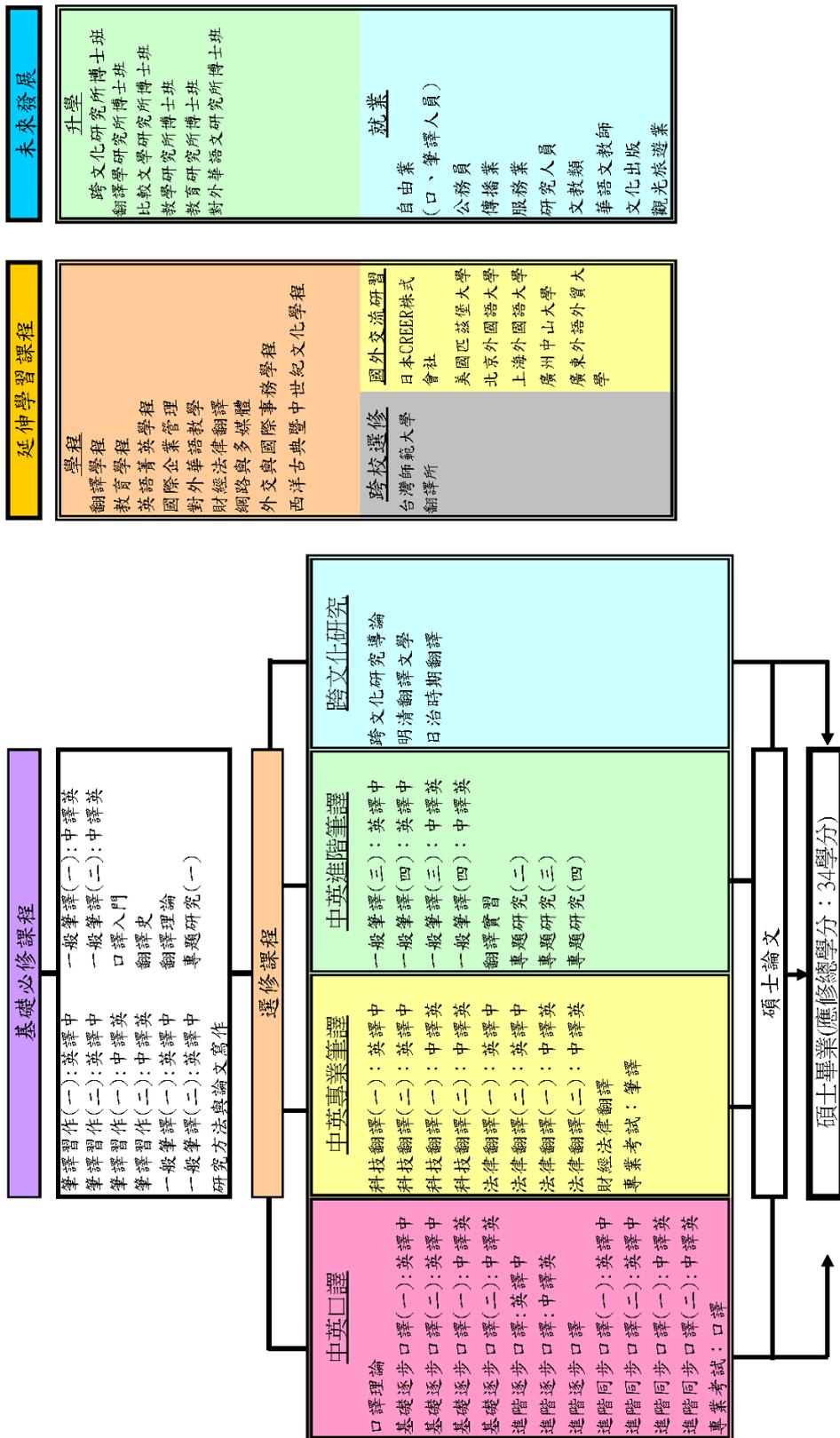
跨校選修

- 台灣師範大學英語研究所
- 政治大學語言學研究所
- 清華大學語言學研究所
- 交通大學外國語文研究所
- 台北教育大學
- 台北護理學院

國外交流研習

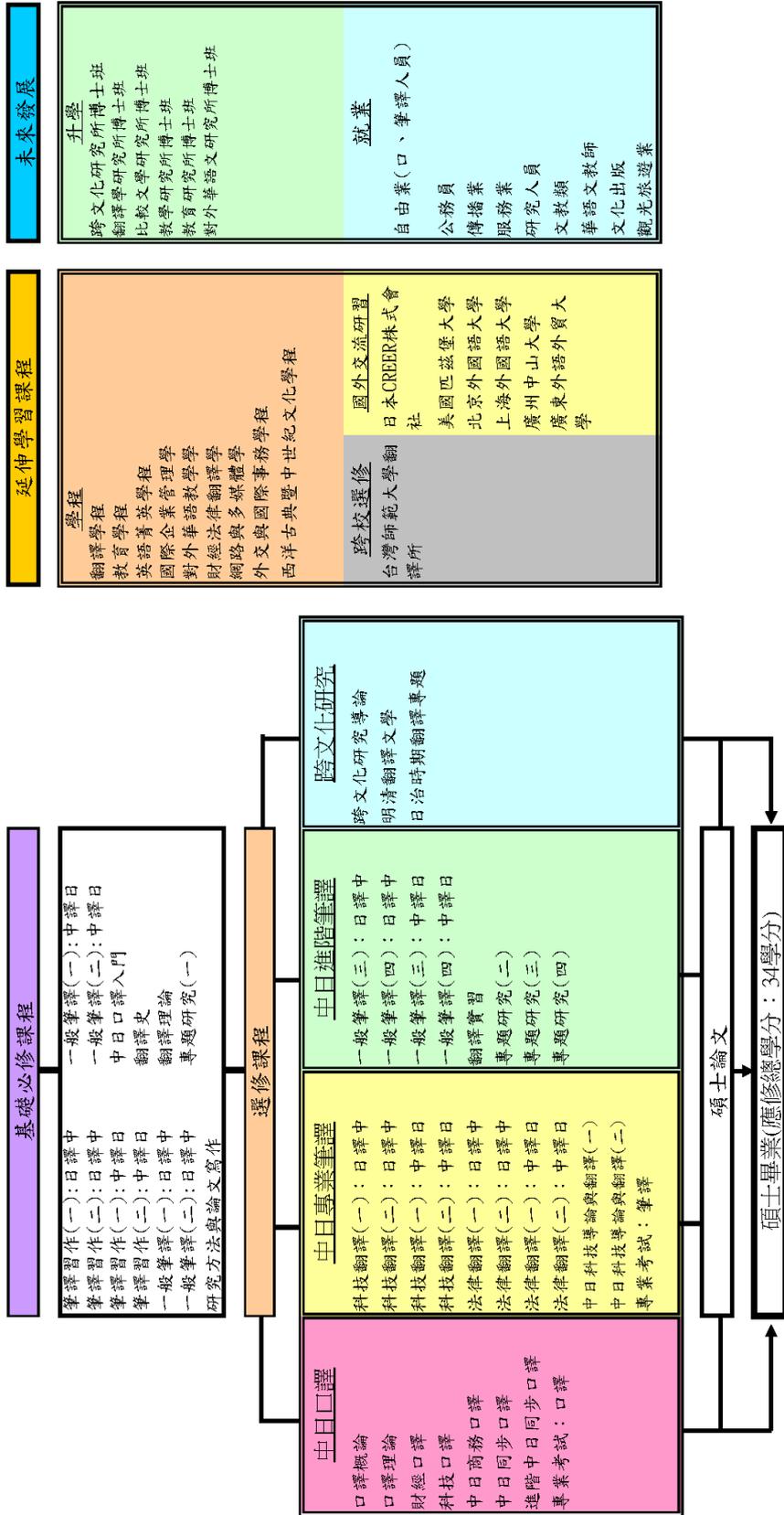
- 北京外國語大學
- 上海師範大學
- 北京語言大學
- 華東師範大學
- 廣州中山大學
- 廣東外語外貿大學

跨文化研究所翻譯學碩士班中英組課程地圖

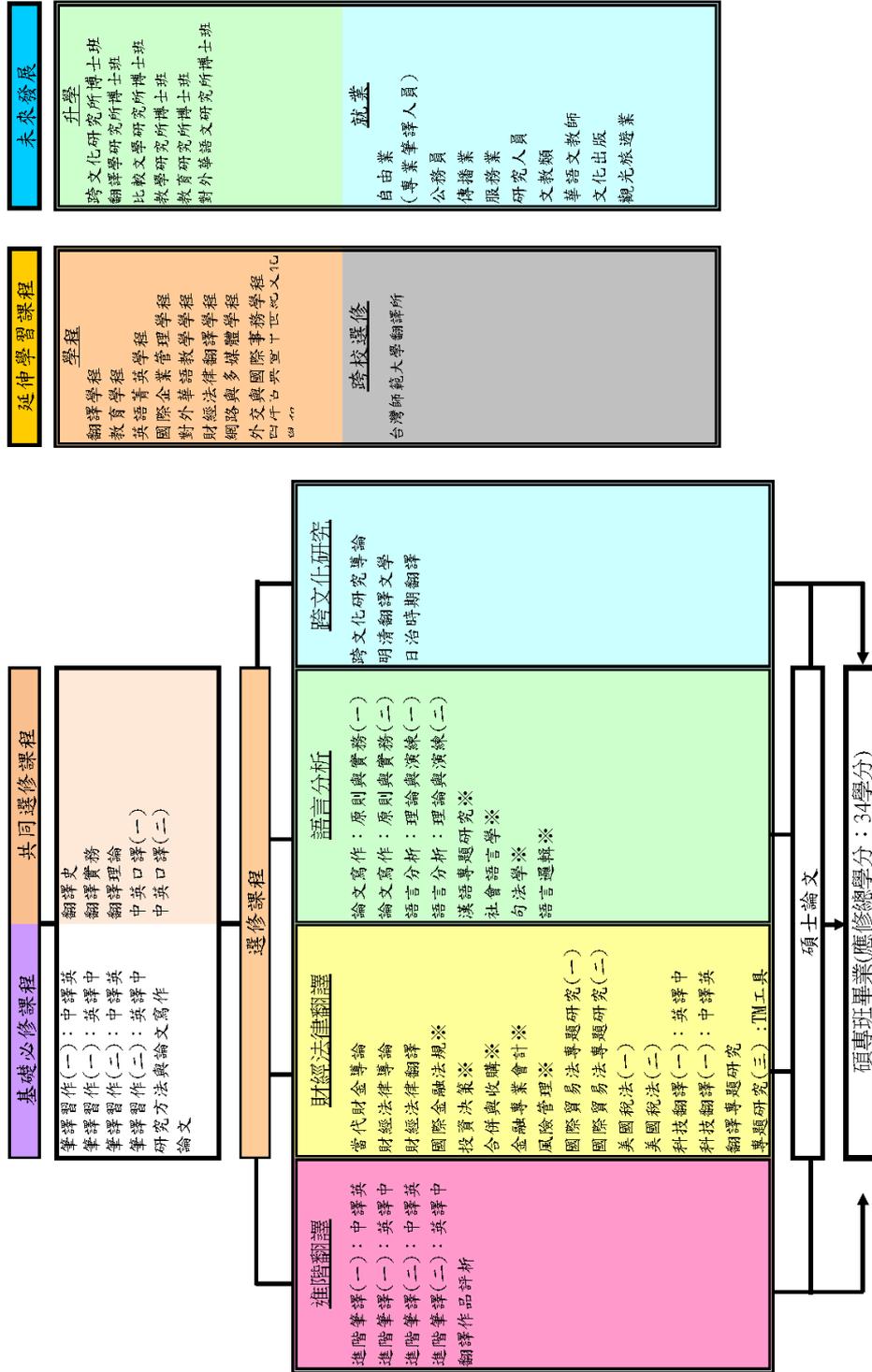




跨文化研究所翻譯學碩士班中日組課程地圖



跨文化研究所翻譯學碩士在職專班課程地圖



未來發展

升學

- 跨文化研究所博士班
- 翻譯學研究所博士班
- 比較文學研究所博士班
- 教育研究所博士班
- 對外華語文研究所博士班

就業

- 自由業
- (專業筆譯人員)
- 公務員
- 傳播業
- 服務業
- 研究人員
- 文教類
- 文教類
- 華語文教師
- 文化出版
- 觀光旅遊業

延申學習課程

學程

- 翻譯學程
- 教育學程
- 英語青英學程
- 國際企業管理學程
- 對外華語教學學程
- 財經法律翻譯學程
- 網路與多媒體學程
- 外交與國際事務學程
- 兩岸台共研學程
- 研學程

跨校選修

- 台灣師範大學翻譯所

上述課程地圖於整合前制定，整合後於課程委員會修訂，並置於本所網站，也於新生座談會、修業說明會等不同場合，向學生解說。

6. 依據第一週期系所評鑑結果與建議，確定教育目標並擬訂發展計劃之結果

第一週期系所評鑑於96學年度執行，當時是三個獨立所的時代，亦即比較文學研究所、語言學研究所和翻譯學研究所。高等教育評鑑中心安排比研所和英文系共同評鑑，語言所和譯研所共同評鑑，三個獨立所皆通過評鑑。

針對第一週期訪評建議(詳參附件2)，三個獨立所於99學年度整合為跨文化研究所之前，對教育目標與發展計畫具體改進如下：

一、 比較文學研究所

- (1) 將7個研究群組規劃為4個模組：A)文學批評理論 B)比較文學專題 C)文學與文化 D)其他文學、歷史、思想、藝術語言相關課程。
- (2) 96與97學年度康士林教授獲教育部補助，主持兩個讀書會，分別是「凱撒《內戰記》與《高盧戰記》讀書會」及「拉丁諷諭詩讀書會」。

二、 語言學研究所

- (1) 參與「外語學院語言所、翻譯所、比研所三獨立所整併」計畫：因應教育部獨立研究所員額規定，接受外語學院指導，參與「外語學院語言所、翻譯所、比研所三獨立所整併」計畫，在現有績效的基礎上，完成革新、創新的目標。
- (2) 97學年度設置「對外華語教學學分學程」：李子瑄老師於97及99學年度開設「華語教學理論」及「華語教學實務」等課程，97學年度安排修課學生至本校語言中心進行教學觀摩與實習，99學年度修課學生赴桃園縣立大園國際高中實習。2008-2010年有本所學生8人通過對外華語教學能力認證考試，並擔任對外華語教學教師。另，2010年8月~2011年12月執行「華語教學教師專業社群計畫」，邀請學者專家進行系列講座。(詳參第29頁)

三、 翻譯學研究所

- (1) 本所分為中日翻譯、中英筆譯及中英口譯三組，中日翻譯、中英筆譯組之畢業學分為37，中英口譯組為44(均含論文2學分)。

課程架構根據語言、知識、技巧、理論、實務等面向，以培養中英會議口譯、中日商務口譯、以及專業筆譯所需之專業能力。如，進階外語、新聞編譯即為語言相關課程。其次，口譯入門、專題研究等，即為充實口筆譯相關知識課程。而口筆譯專業技巧方面，則為本所最具核心競爭力之專業課程；如一般筆譯、筆譯習作、科技翻譯、法律翻譯、逐步口譯、同步口譯等。理論方面則有：翻譯理論、口譯理論、譯史與譯論、研究方法與論文寫作。而實務方面設有：口筆譯專業介紹、口筆譯實習、不定期開設之翻譯記憶軟體課程、以及每學年下學期定期實施之模擬會議等相關教學活動。

- (2) 以上課程內容，由專兼任教師、學者專家(含校友)組成課程小組，凝聚意見後經所務會議通過，足以回應台灣企業與政府機構對英日文口筆譯的高度專業要求，並在業界獲得極高評價。
- (3) 99 學年度起與語言學研究所、比較文學研究所合併為「跨文化研究所」，將有 9 名師資。課程改革與重整為規劃內容之一。
- (4) 97 學年度第一學期第四次所務會議修訂通過課程委員會設置辦法，邀請邀請校內外學者專家、產業界人士及畢業生代表參與。

99 學年度三個獨立所整合後，具體改進項目如下：

- (1) 透過國科會延攬海外客座教授：自 2010 年 9 月 1 日起增聘客座教授中嶋隆藏老師。中嶋教授 99 學年度第一學期於比較文學博士班開授「前近代日本之外來文化受容」課程，第二學期開授「近現代日本文學與宗教」課程。
- (2) 自 2010 年 8 月 1 日起增聘專任客座教授彭鏡禧：彭教授 99 學年度第一學期於比較文學博士班開授「專題討論：演繹莎士比亞」、「中英文學翻譯課題研究」，第二學期開授「演繹《馬克白》：跨文化研究」及「學術論文選讀」課程，提升博士生英文閱讀能力。並擔任比較文學博士班二年級學生導師，輔導研究生找到論文指導教授。100 學年度也與英文系合聘蕭笛雷副教授，由本所主聘，英文系從聘，蕭老師開授「宗教、藝術與文學中的互文性」、「『同志』政治與詩學」等兩門課程。101 學年度新聘專任副教授周秀琴老師，開授「文學理論與文化研究」、

「20世紀宗教奇幻文學」、「學術英文寫作」、「宗教文學研究」、「祈克果宗教詩學」、「詮釋學理論與應用」等課程。

- (3) 跨文化研究所翻譯學碩士班自 2011 年 2 月 1 日起，新聘專任助理教授陳宏淑老師。其所授科目使本班課程更多元化，例如「文學翻譯：英譯中」、「翻譯作品評析」。另外，陳老師的「專題研究」邀請張南峰教授，「翻譯實務」邀請聯合國資深譯者邵令修老師共同授課，帶給學生更寬廣的國際視野。
- (4) 98-101 學年度有 6 位博士生赴歐美等國，參加國際學術研討會發表論文：張彥卉赴德國柏林參加「歐洲台灣青年學者人文社會學會第 3 屆年會」、于善祿赴澳門參加「第八屆華文戲劇節學術研討會」、林虹秀赴香港參加「第四屆「兩岸四地」研討會」、林虹秀赴澳大利亞布里斯本參加「翻譯與跨文化溝通國際研討會」、張藝鐘赴孟加拉達卡參加「2011 IACSS 文化變異研討會」、湯智群赴新加坡參加「2012 年語言、文學、語言學年度國際學術會議」及「2013 年語言、文學、語言學年度國際學術會議」等。
- (5) 博士生林虹秀於 2011 年 7 月 18-29 日參加由香港浸會大學翻譯研究中心舉辦的 Translation Research Summer School (TRSS) 翻譯理論研習營課程。
- (6) 自 98 學年度起設「財經法律翻譯學分學程」。在口筆譯教學及實務上，結合本所已有之知識經驗、師資及相關設施，與金融研究所、財經法律系碩士班共同推動跨領域碩士班學分學程。
- (7) 自 99 學年度起，調整比較文學博士班的招生簡章，考生之研究計劃書從原來只限於「比較文學性質之研究提案」擴增為「比較文學或跨文化領域之研究計劃書」。
- (8) 2010 年 12 月舉辦「跨文化研究國際學術研討會」，主題為「領域整合與跨文化研究」，共有來自德國、義大利、韓國、日本、香港、澳門、中國大陸及台灣等 260 位的專家學者，透過跨文化研究的視角、比較文學與跨文化、跨語言與跨文化、跨領域與跨文化、跨文化中的譯史、跨文化中的譯者、翻譯與跨文化等七個議題的探討，充分交流彼此的研究心得與成果。
- (9) 2012 年 1 月承辦「第 16 屆口筆譯教學國際學術研討會」，共有

來自加拿大、西班牙、香港、澳門、日本、美國、中國大陸及台灣等 250 位專家學者與會。會議主題為「翻譯的多元性：經驗、創意、策略」，意在凸顯翻譯本身所涉及的各種可能性。為期兩天的研討會，計有 6 篇主題演說，28 篇論文發表。

(二) 特色

- 1. 跨語言及跨文化之研究與教學的教育目標明確：**從基本的語言學理出發，培養學生語言相關知識及語言分析能力，進一步探索跨文化、跨族群的語言通則，在多種語言環境下，研究口語與書寫文本的翻譯規律及相關理論，並配合經濟變遷、科技進步、以及資訊網路的發達，透過實務訓練兼及理論的方式，推動翻譯人才培訓。此外，從跨文化與跨學科的觀點，討論中外文學及文化各種文類之文本，並進而對各種人文現象提出詮釋；鼓勵不同語言、不同文化及不同人文學科之間的溝通與整合，並培育具有跨文化與跨學科反省能力之人文研究者。
- 2. 符合專業養成與職場需求的核心能力：**針對學生核心能力的培育，在專業知識方面著重歷史與文化、外國語文與文學及本國語文與文學；在專業技能方面，著重文字表達、口語表達、批判思考、閱讀理解、積極傾聽及主動學習。在社會適應能力方面，看重問題分析與解決行為、人際溝通行為、團隊合作行為、創新行為、洞察環境變動（國際視野）行為、整合與善用資源行為等六項的表現。透過本所畢業生滿意度調查，本所提供的課程有助於上述社會適應能力及六項核心能力的提升，對畢業生現在的工作幫助很大，他們同時也認為這些能力於職場上是至關重要的。
- 3. 豐富與多元的課程設計：**本所比較文學博士班、語言學碩士班及翻譯學碩士班(含在職專班)透過各具特色的課程模組，規劃多元且豐富的課程，包含文學批評理論、比較文學專題、文學與文化、語言理論研究、應用語言學、跨文化語言教學、語言學研究方法、口譯理論、中英基礎與進階逐步口譯、同步口譯入門、中英進階同步口譯、中日財經、商務口譯，一般筆譯、科技翻譯、法律翻譯、財經法律翻譯等課程領域。此外，101 學年度上學期開設本所的核心課程「跨文化研

究導論」由比較文學、語言學及翻譯學等三個領域共五位專任老師共同授課，透過語言、翻譯與比較文學提升探索跨文化活動中語言、翻譯與比較文學屬性特徵的能力。

4. **符合學生能力與需求的課程模組安排**：在課程安排方面，為使學習資源更多元化，本所四個專班的課程開放給學生跨班選修，亦即比較文學、語言、翻譯及碩士在職四個專班的研究生，在修習本科專業的同時，可依興趣跨班選課。此外，本所四個專班的課程都分成數個模組，學生可以依照自己的興趣專長，在老師的建議之下選擇適合的模組，不過，若學生對其他模組的課程有興趣，也可以跨組選修，因此，課程資源可以充分利用，並達到多元化學習的目的。

此外，為豐富學生的學術涵養並提升其國際觀，各專班不定期邀請國際知名學者至本所授課或講學，如：復旦大學中文系比較文學研究室楊乃喬教授、中原大學應用華語文學系客座教授范開泰教授、香港中文大學人文學科講座教授王宏志教授、國際功能主義翻譯理論大師 Christiane Nord 教授、德國 Bayreuth 大學 Prof. Dr. Bernd Mueller-Jacquier、Professor Howard Blanning (the Drama Department of Miami University(Ohio))、哈爾濱師範大學趙秋野教授、北京清華大學王寧教授、華東師範大學吳勇毅教授、香港城市大學朱純深教授、台北教育大學孫劍秋教授、僑務委員會全球華文網主題課程召集人張于忻教授、台灣師範大學國語教學中心連育仁技術師等。

5. **重視跨領域學習**：除了比較文學、語言、翻譯及碩士在職四個專班之外，本校外語學院設有「對外華語教學學分學程」及「財經法律翻譯學分學程」，結合不同領域的課程資源，讓學生接受多元的訓練。

本所四個專班生亦有不少學生修習本院開設之「西洋古典暨中世紀文化學程」。99-101 學年度本所博班生 7 位、語言碩班生 1 位、翻譯碩班生 3 位，以及翻譯碩專班在職生 1 位，共有 12 位學生修課。(詳參附件 3)

(三) 問題與困難

如前述 SWOT 分析顯示，本所目前遇到的主要問題與挑戰如下：

1. 開課學時數有限：

依校方規定，各系所每學期開課總時數上限，於不超過全院人事費百分之七十限度內，碩士班依招生組數單組以 35 學時、雙組以上每組各加 10 學時，最高以 55 學時；碩、博士班合計最高以 65 學時。按照這個規定，本所每學期開課學時上限為 115 小時，因此原來 3 學分課程只好降至 2 學分，對於學習成效略有影響。

2. 翻譯學專業師資尋求不易：

本所翻譯學碩士班分為中英組及中日組，需要專業領域翻譯人才加入師資陣容，然業界的專業翻譯人才一方面報酬相對高於教師薪資，另一方面教學經驗較不足，導致本所專業翻譯師資尋求不易。

3. 三專業領域與文化結合課程較少，師資與課程尚待進一步磨合：

目前語言學和翻譯學碩士班及比較文學博士班三個領域仍保有原來的專業課程特色架構，三者之間與文化知識銜接的課程較少，101 學年度起將進行改善，以加強三個專業領域課程之間的磨合度。

4. 在職專班招生不易，報名人數近兩年接近核定名額：

本所翻譯學碩士在職專班招生核定名額為 20 名，98 學年度報名人數 25 人，99 學年度 38 人，100 學年度 22 人，101 學年度 24 人。報考人數逐年遞減是全校性，也是全台普遍的現象，雖然如此，我們仍需積極加強招生策略。

(四) 改善策略

針對上述問題與挑戰，本所已擬定下列改善策略：

1. 因應開課學時數之限制，本所訂定跨班選課辦法，讓有限的資源做最大程度的應用。(跨班選課辦法詳參附件 4)
2. 加強與翻譯學研究所／翻譯學碩士班校友的互動與聯繫，透過人脈尋找業界具教學熱誠及專業口筆譯能力之教師。
3. 101 學年度上學期開設語言學、翻譯學、比較文學等三個專業領域與文化結合的核心課程「跨文化研究導論」，邀請彭鏡禧教授、楊承淑教授、陳宏淑助理教授、李子瑄副教授、及周岫琴副教授共同授課，充分發揮跨領域學習的實質效果。

此外，擬發展跨文化研究與教學，將語言學和翻譯學融入比較文學的研究方向，在比較文學博士班設置以下研究路向：比較文學與文

學理論、翻譯學與跨文化研究、語言學與跨文化研究、西方文學與文化關係研究、東亞文學與文化關係研究、跨藝術與文化研究、文學與宗教研究。亦即，以跨領域研究及各國文學/文化比較為發展主軸。

4. 積極推動本所招生委員會運作，擬定有效的招生策略，特別加強翻譯學在職專班的課程分組與擴大生源等工作。

(五) 總結

由於語言學、翻譯學與比較文學三個專業領域之間之共同領域為「文化」，語言與文化密不可分，語言是文化的載體，翻譯與跨文化議題更是緊密結合；比較文學研究以跨文化的視野，在多元文化語境中解析與闡述文學，可豐富該學科之內涵，故本所以「跨文化」為整合後的名稱。整合之後，除了保留語言學、翻譯學和比較文學等專業課程之外，也規劃三個專業領域的共同核心課程：「跨文化研究導論」。整體的課程規劃以多元化的角度，探究人文研究的相關議題，包括在地文化和國際文化脈絡關聯之探討及文化研究理論。

面對國際化的趨勢，跨文化溝通及研究能力日益受到重視，本所之整合可謂合乎時代的潮流。在縱向方面，碩士及博士兩種學制可提供學生完整的深造管道。在橫向方面，課程多元化，跨領域學習機會多，學生可於語言、翻譯和比較文學三個專業領域的課程中跨班選課。此外，外語學院擁有英、德、法、西、日、義等六個語種是本所跨文化、語言、翻譯及文學研究與學習的豐富資源。

項目二：教師教學與學習評量

(一) 現況描述

1. 專、兼任教師之數量與學術專長，符合所及在職專班教育目標及滿足學生學習需求之情形

本所近三年來擁有 8 位專任教師及 45 位兼任教師，學生(含碩專班)共計 108 位，專任教師名錄如下，兼任教師名錄詳參附件 5。

本所專任教師名錄如下：

99-100 學年度

教授姓名	職級	最高學歷	學術專長
彭鏡禧	教授	密西根大學比較文學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 莎士比亞 · 文學翻譯 · 英詩
陳永禹	教授	德國波昂大學語言學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 符號學 · 索緒爾:語言學與結構主義 · 語言學史 · 語言與社會演化
楊承淑	教授	北京外國語大學語言學(翻譯方向)博士	<ul style="list-style-type: none"> · 口譯教學 · 口譯理論 · 口譯實務 · 口筆譯職業規範 · 口譯語料庫研究
蕭笛雷 Raphael Schulte	副教授	美國密西根州立大學英美文學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 英美當代詩 · 現代詩與視覺藝術 · 莎士比亞與歌劇 · 東歐詩
洪振耀	副教授	德國哥廷根大學語言學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 發音學 · 音韻學 · 聽語學 · 神經語言學 · 生物語言學
李子瑄	副教授	清華大學語言學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 語用學 · 英語教學 · 形式語意學 · 句法學 · 漢語語法
陳宏淑	助理教授	台灣師範大學翻譯研究所博士	<ul style="list-style-type: none"> · 翻譯理論 · 翻譯實務 · 兒童文學翻譯
張梵	講師	輔仁大學翻譯學研究所碩士	<ul style="list-style-type: none"> · 會議口譯暨專業筆譯(科技翻譯、經濟、法律) · 逐步口譯 · 同步口譯

101 學年度 (網底表示新增領域或新進教師學術專長)

教授姓名	職級	最高學歷	學術專長
彭鏡禧	教授	密西根大學比較文學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 莎士比亞 · 文學翻譯 · 英詩
陳永禹	教授	德國波昂大學語言學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 符號學 · 索緒爾:語言學與結構主義 · 語言學史 · 語言與社會演化
楊承淑	教授	北京外國語大學語言學(翻譯方向)博士	<ul style="list-style-type: none"> · 口譯教學 · 口譯理論 · 口譯實務 · 口譯語料庫研究 · 日治時期譯者研究
蕭笛雷 Raphael Schulte	副教授	美國密西根州立大學英美文學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 英美當代詩 · 現代詩與視覺藝術 · 莎士比亞與歌劇 · 東歐詩
李子瑄	副教授	清華大學語言學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 語用學 · 英語教學 · 形式語意學 · 句法學 · 漢語語法
周岫琴	副教授	英國格拉斯哥大學文學與神學博士	<ul style="list-style-type: none"> · 宗教與文學 · 詮釋學 · 文學與文化
橫路啟子	副教授	輔仁大學比較文學研究所博士、輔仁大學翻譯學研究所碩士	<ul style="list-style-type: none"> · 翻譯理論 · 台灣文學 · 文化研究
陳宏淑	助理教授	台灣師範大學翻譯研究所博士、輔仁大學翻譯學研究所碩士	<ul style="list-style-type: none"> · 翻譯理論 · 翻譯實務 · 兒童文學翻譯
張梵	講師	輔仁大學翻譯學研究所碩士	<ul style="list-style-type: none"> · 會議口譯暨專業筆譯(科技翻譯、經濟、法律) · 逐步口譯 · 同步口譯

在既有的學科基礎上，為求開拓學生學習視野、鼓勵多元領域學習，本所三專班歷年均聘有多位兼任教授參與教學，居功甚偉。兼任教授各於學術專長領域內開授課程，滿足學生多元領域的學習需求。

本所教師除依學術專長開課之外，為滿足學生學習需求，比較文學博士班另實施選課需求調查如下表，據以作為開課規劃之參考。

跨文化研究所比較文學博士班研究生 課程需求意見調查表

說明：

- 一、本表將提供跨研所比較文學博士班參考，以研擬 99 學年度第二學期課程規劃。
- 二、請最晚於九十九年十月二十二日中午 12:00 前擲回所辦公室。

擬選修以下規劃課程，研究生簽名：_____

九十九學年度第二學期

開設課程名稱/類別	學分數	授課教師

備註：建議開設選修課程，應至少有 3 位學生選課為開課考量。

其他建議：

目前本所專任教師之學術專長與授課科目對照表如下，兼任教師之部分詳參附件 6：

教師姓名	職級	學術專長	授課科目
彭鏡禧	教授	莎士比亞文學翻譯 英詩	專題討論：演繹莎士比亞、演繹《馬克白》；跨文化研究、文學翻譯課題、學術論文選讀
陳永禹	教授	符號學 索緒爾 語言學史 語言與社會演化	符號學、語意學、語用學、索緒爾：語言學與結構主義
楊承淑	教授	口譯教學 口譯理論 口譯實務 口譯語料庫研究 日治時期譯者研究	中日口譯入門、中日商務口譯、中日同步口譯、進階中日同步口譯、財經口譯、科技口譯、口筆譯語料研究、研究方法與論文寫作、日治時期翻譯專題研究
蕭笛雷 Raphael Schulte	副教授	英美當代詩 現代詩與視覺藝術 莎士比亞與歌劇 東歐詩	宗教、藝術與文學中的互文性、“同志”政治與詩學、互文性方法論：二十世紀美國詩與跨藝術研究－視覺藝術、電影、音樂與舞蹈、莎士比亞戲劇中的宗教次文本
洪振耀	副教授	發音學，音韻學 聽語學，神經語言學 生物語言學	文化歷史心理學經典導讀、生物符號學、生物語言學、神經語言學
李子瑄	副教授	語用學 英語教學 形式語意學 句法學，漢語語法	句法學、漢語語法、語言邏輯、漢語專題研究、華語教學理論、華語教學實務
周岫琴	副教授	宗教與文學 詮釋學 文學與文化	文學理論與文化研究、宗教文學研究、學術英文寫作、詮釋學導論、祈克果作品研究、20 世紀奇幻文學作家：路易斯、托爾金
橫路啟子	副教授	翻譯理論 台灣文學 文化研究	一般筆譯(一)(二)：中譯日
陳宏淑	助理教授	翻譯理論 翻譯實務 兒童文學翻譯	一般筆譯(二)：英譯中、翻譯作品評析、文學翻譯：英譯中、專題研究(三)

教師姓名	職級	學術專長	授課科目
張梵	講師	會議口譯暨專業筆譯(科技翻譯、經濟、法律)	口譯理論、一般筆譯(二):中譯英、筆譯習作(二):中譯英、進階逐步口譯(二):英譯中、進階同步口譯(二):中譯英、科技翻譯(二):中譯英

由於獨立所師生人數較少，學生從入學之後，不論是在選課、工讀、擔任研究助理、論文寫作輔導等方面，都與所上老師及秘書互動密切。

2. 專任教師之結構與流動情形

本所遴聘新進專、兼任教師均依「輔仁大學教師聘任辦法」規定辦理，並由本所教師評審委員會執行初審。8名專任教師之中，大學年資30年之教授級3人，年資20年以上之副教授3人，新進年資五年以上之副教授1人，未滿3年之助理教授1人。師資年齡與職級等結構可稱健全：

本所專任教師結構表

學年度		教授	副教授	助理教授	講師	合計人數
99	上學期	3	3	0	1	7
	下學期	3	3	1	1	8
100	上學期	3	3	1	1	8
	下學期	3	3	1	0	7
101	上學期	3	3	1	0	7
	下學期	3	4	1	0	8

教師流動情形說明如下：

- 一 教授調動及異動：2010年8月1日跨文化研究所正式整合前，比較文學研究所專任教師簡瑛瑛教授及翻譯學研究所專任教師汝明麗助理教授於7月22日(98學年度)臨時申請離職，致使99學年度跨文化研究所專任員額不足7名，未符合教育部規定，將面臨減招問題，故於2010年7月27日緊急召開比較文學研究所教評會(會議記錄詳參附件7)，決議與英文系協調，99學年度將蕭笛雷(Raphael Schulte)專任副教授調任至跨文化研究所比較文學博士班，並徵得蕭老師的同意，100學年度再歸到英文系編制內。蕭老師99學年度第一和第二學期於比博分別開設「莎士比亞戲劇中的宗教次文本」與「互文性方法論：二十世紀美國詩與跨藝術研究」兩門課程。此調任案於2010年7月29日獲校方簽准(簽呈詳參附件8)

之後，本所積極著手比較文學博士班專任員額的徵聘工作，

所教評會原已通過 1 位專任教師的聘任，但此位教師因個人因素無法前來本所任教，又專任客座教授彭鏡禧老師依本校研發處 2011 年 4 月 19 日輔校研二字第 1000006137 號函之說明，報部時認定為兼任教師。為使本所專任師資符合教育部 7 名之規定，經與英文系協調，依本校專任教師合聘辦法第二條及第四條合聘蕭笛雷副教授，由本所主聘，英文系從聘，此合聘案也獲校方簽准(簽呈詳參附件 9)。

- 助理教授級異動：翻譯學碩士班汝明麗助理教授的遺缺，於 2010 年 11 月 16 日，由陳宏淑助理教授補上(簽呈及所教評會會議記錄詳參附件 10)。
- 講師級異動：本所於 2011 年 4 月 19 日接到校方轉來教育部對專任師資認列標準異動函，依教育部師資質量考核標準，獨立所授課師資應為助理教授級以上教師擔任，但本所有一位專任講師，若於 2013 年 6 月 30 日呈報總量管制時，講師比無法降至 0%，將面臨減招，故依本校合聘辦法，於 2011 年 11 月 11 日及 11 月 23 日分別於所教評會及外語學院教評會通過本所專任講師與外語學院的合聘案(簽呈詳參附件 11)。

3. 教師依據課程所要培育之核心能力，進行教學設計與應用多元教學方法之情形

教師開授課程，需提送教學大綱，詳載課程教學目標、內容、進度及培育之核心能力，並經由本所課程委員會通過後才公告給學生選課。每學期教師均按時在「課程大綱建置系統」完成授課大綱的建置，供學生選課參考。

關於核心能力的培育，本所訂定之核心能力依三個專班之特性略有不同，教師進行課程大綱編寫及教學設計的同時，均需依本所教育目標詳列各科目欲培育之核心能力，三個專班的核心能力分述如下：

基本素養	社會適應能力	比較文學博士班	問題分析與解決行為、人際溝通行為、團隊合作行為、創新行為、洞察環境變動(國際視野)行為、整合與善用資源行為
		語言學碩士班	
		翻譯學碩士班 (含在職專班)	
核心能力	專業知識	比較文學博士班	歷史與文化、外國語文與文學、本國語文與文學
		語言學碩士班	
		翻譯學碩士班 (含在職專班)	
	專業技能	比較文學博士班	文字表達、口語表達、批判思考、閱讀理解、積極傾聽
		語言學碩士班	
		翻譯學碩士班 (含在職專班)	

註：2012 年 6 月 13 日跨文化研究所 100 學年度第 2 學期第 4 次課程委員會通過。

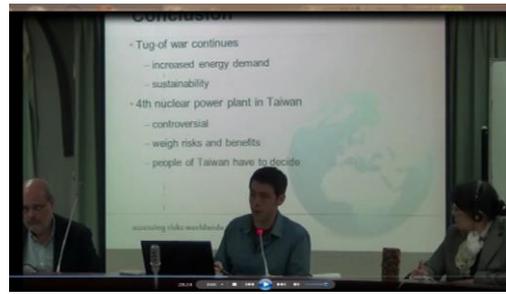
依前述基本素養與核心能力，進行下列課程規劃及畢業應修之課程、學分數及論文學位考試相關規定如下：

比較文學 博士班	(一) 修滿必修課程 7 學分(含畢業論文 4 學分)、選修課程 27 學分，共 34 學分。選修學分須符合以下課程模組要求： 1. 文學批評理論：至少 3 學分 2. 比較文學專題：至少 3 學分 3. 文學與文化(主修文學與兩門副修學科)：至少 3 學分 4. 其他文學藝術語言相關課程：至少 3 學分 (二) 通過博士候選人資格考：學科考及論文提案口試。 (三) 通過博士論文學位考試。
語言學 碩士班	(一) 修滿必修課程 11 學分(含畢業論文 2 學分)及選修課程 23 學分，共 34 學分。 (二) 提交論文計畫書及參加論文期中發表會。 (三) 通過碩士論文學位考試。
翻譯學 碩士班	(一) 修滿必修課程 25 學分(含畢業論文 2 學分)學分、選修課程 9 學分，共 34 學分。 (二) 提交論文計畫書(須提交碩士論文計畫書經審查會議通過) (三) 通過碩士論文學位考試。
翻譯學碩士 在職專班	(一) 修滿必修課程 16 學分(含畢業論文 2 學分)學分、選修課程 18 學分，共 34 學分。 (二) 提交論文計畫書(須提交碩士論文計畫書經審查會議通過) (三) 通過碩士論文學位考試。

比較文學博士班的課程無論是文學翻譯課題、專題討論、學術論文選讀，教師採用的教學方法都盡量以多元方式進行，包括討論、個案研討、專題實作、實作教學、講述、影片欣賞、問題導向學習、個別指導。而在語言學碩士班方面，講述、討論、專題實作、問題導向學習、個案研討也都是教師常用的教學方法。比較文學博士班亦透過比較文學與跨文化研究領域相關文獻，探究文學文本、理論和文化研究的交互關係、發展脈絡與核心問題。引導學生針對文學與文化評論重要議題的相關文獻，進行深入的文本分析、比較與研討，以培養並發展學生相關研究及批判思考的能力。

語言學碩士班的課程兼顧理論的講述、語言的探析及語言教學實務的應用。理論講述方面涵蓋了語音、詞彙、句法、語用、語意等主題的理論與研究發展的詳述。語言探析方面則有漢語音韻、詞彙及語法現象的分析及研究脈絡的探究。語言教學實務方面，除了理論及研究方法的講述之外，也強調教學實務的應用，因此，與本校語言中心合作，提供華語教學觀摩與實習的機會，讓每一位修課的學生親自參與教學工作並實際發揮教學技巧。

翻譯學碩士班的課程大致可分成翻譯實務與翻譯理論兩大方向。在實務方面，重視學生的翻譯實作能力，故在教學設計方面多採用實作教學、討論、觀摩、教師講述、個案研討等教學方法。在口譯訓練方面還包括角色扮演、實境教學(如，中英與中日組聯合舉辦模擬會議)。



翻譯學碩士在職專班分為 A：進階翻譯、B：財經法律翻譯、C：語言分析三個課程模組。重視在職學生的第二專長養成，故教師教學多採實作教學、討論、觀摩、教師講述、個案研討等教學方法。在口譯訓練方面還包括角色扮演、實境教學(例如韓世芳老師的口譯課)，可謂十分多元。

為培養上述之基本素養及核心能力，本所教師用心設計多元化的教學方法。以翻譯學碩士班為例，陳宏淑老師的「翻譯實習」便結合了專書閱讀、教師講授、採訪報告等多種教學方式。學生於閱讀專書之後必須將讀書心得張貼於部落格。此項教學法可鍛鍊學生核心能力中之三項專業技能：閱讀理解、批判思考、文字表達。

在教師講授方面，由教師自編講義，於課堂上講授各種關於接案、行銷、工作倫理等實務，並且鼓勵學生發問與討論。此項教學法可培養學生核心能力中之三項專業技能：積極傾聽、批判思考、口語表達。

最後在採訪報告方面，學生以小組為單位於課後訪問專業翻譯工作者，先共同擬訂採訪問題，選定採訪人選，於課堂上以口頭報告與學生分享訪問結果。同時也要完成書面報告，此報告內容也會張貼於部落格與學生分享。此項教學法培養學生核心能力中之四項專業技能：主動學習、積極傾聽、口語表達、文字表達。

在核心能力之專業知識方面，本課程主要著重於對職場文化的專業知識，與「歷史與文化」這項核心能力相關。

而在理論方面，重視的是學生閱讀學術論文與撰寫學術報告的能力，因此教師在教學設計方面多採用講述、討論、自主學習、問題導向學習、個案研討(例如李爽學老師的翻譯理論，陳宏淑老師的專題研究)。

上述各種教學法都能培養學生重要的核心能力，包括文字表達、口語表達、批判思考、閱讀理解、積極傾聽等專業技能，以及外國語文與文學、本國語文與文學、歷史與文化等專業知識。

4. 教師自編講義或編製數位教材做為教學輔助，提升學生學習成效
為鼓勵教師自編講義或編製數位教材作為教學輔助，本校教師發

展與教學資源中心鼓勵教師申請開放式課程 OCW(Open CourseWare) 課程製作，在技術上並協助教師完成後製工作。自 98 學年度起，本所語言學碩士班李子瑄老師已陸續完成「華語教學理論」、「華語教學實務」、「句法學」、「漢語語言學」及「漢語語法」等課程製作(網址：<http://140.136.240.106/>)。



此外，100 學年度起，語言學碩士班李子瑄副教授主持「數位化學習社群」，參與學習電子書製作及智慧型手機 APP 程式套寫應用，以數位資源開拓學習空間，透過智慧型載具的應用，課程內容將逐步走向全球化、視覺化，以不受時地條件限制為特色，讓學習者可以隨時隨地自主學習。目前已製作完成電子書「語言與文化」，學習者可透過智慧型載具的 iBook 軟體，輕鬆下載閱讀。

而在自編講義方面，翻譯學碩士班的翻譯實作課程，大多由教師自行編輯教材，包括讓學生練習口譯的會議影音檔案，以及讓學生練習筆譯的各種文本，皆經過精心安排設計，讓學生廣泛接觸各種不同的領域、題材、文體、風格。而在翻譯理論課程方面，教師也多方蒐集從過去到現在的經典學術論文，希望藉此讓學生除了學習翻譯理論之外，也能效法經典論文思維與寫作的方式。

在語言學研究方面，教師架設教學平台，依課程類別及內容需求，分享自製多媒體講義，提供課外學習資源，讓學生課餘下載以輔助學習。除此之外並建構練習區及討論區，學生可依主題發表研究想法或進行互動討論，藉此提高學生自主研究能力與學習興趣。

而比博班方面，彭鏡禧老師近年翻譯莎士比亞劇本並合作改編為傳統戲曲，在國內外演出頗受學界重視，劇本《約/束》(2009)、《量·度》(2011)、《背叛》(2013)也成為學生跨文化研究課堂教材。彭鏡禧老師的劇本演出內容，經製作為 DVD，包括《約/束》、《量·度》(話劇版)、《量·度》(豫劇版)，免費提供學生摘錄、研究、比較、討論。

《背叛》係與美國哈佛大學「文化流動」研究 The Cardenio Project (<http://www.fas.harvard.edu/~cardenio/index.html>) 合作項目，內容將與

其他 11 國家的改編劇本及演出 DVD 放在該網站上，供全球學者研究。

5. 教師依據課程所要培育之核心能力，設計學習評量之情形

教師依課程大綱作業系統中所填寫的核心能力進行教學，除檢閱平時報告、作業之外，另有期中及期末評量。在專業知識方面，著重歷史與文化、外國語文與文學、本國語文與文學的學習與訓練；專業技能方面，則以文獻閱讀培訓學生的批判思考及閱讀理解能力，以課堂報告評量學生的口語表達能力，以期末報告撰寫，評量學生的主動學習與文字表達能力。

除了上述的學習評量方式以外，在口筆譯能力的訓練上，教師也設計了課堂實作演練的評量，例如口譯訓練特別強調的臨場反應與危機處理訓練，又如筆譯訓練重視的筆譯速度等等，皆可藉由課堂上的實作演練，來評量學生是否能掌握時間與速度而完成翻譯任務。

此外，為了解學生的學習成效，本所翻譯學碩士班(原翻譯研究所)自 95 學年度起，與台灣師範大學翻譯學研究所共同舉辦「口筆譯聯合專業考試」(各組口筆譯專業考試辦法及通過名單詳參附件 12-1、12-2、12-3、12-4、12-5)，分口譯及筆譯兩大項目，通過考試的學生並得獲頒專業證書。在語言學碩士班方面，語言教學實務課程包括課堂知識學習、教學觀摩及實習等內容，通過考試及實習教學評量的學生，可獲得修習課程的時數證明書。

6. 依據教學評量結果，協助教師改進教學設計、教材教法與多元學習評量方法

本所教師的教學評量結果平均值達 4.34，顯示學生對於教師教學的滿意度頗高。

在學校與本所的協助之下，教師也多能根據教學評量結果，自主改進本身的教學設計、教材教法、或多元學習評量方法。學生在教學評量系統中所提供的具體陳述並不多，而且其中大多是正面回饋，多半給予任課教師極大的鼓勵與肯定。針對少數的具體建議，教師會積極回應並配合調整。學生反應的這類意見包括：作業量太多或太少、希望增加更多專題類型、希望增加實作演練、希望能加強學生間互相評比能力等等，教師也多半能根據這些意見，調整作業份量、擴展文本類型、引進實作演練於課堂、提供學生間彼此觀摩的機會等等。此外，本所近三年也積極執行教師專業社群、讀書會及講座等相關活動，幫助教師發展專業特色以充實教學內容，茲說明如下：

華語教師專業社群

為了幫助教師在既有的專長領域之下，發展華語教學的領域特色，本所於 99 學年度成立「華語教師專業社群」，共舉辦了 11 場講座與讀書會等相關活動。

華語教師專業社群活動紀錄

日期	活動名稱
2010.09.30	專家系列講座(一): 李世昌先生(教育部文化參事)《派駐外人員之跨文化適應》
2010.11.18	讀書會(一) 主題:「語言與社會」 讀書會用書:黃宣範《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究》
2010.11.30	專家系列講座(二): 董鵬程先生(世華會會長)《全球化的華語文展望與省思》
2010.12.21	讀書會(二) 主題:「華語文教學理論」 讀書會用書:陳俊光《對比分析與應用》
2010.12.29	讀書會(三) 主題:「華語文教學理論」 讀書會用書:李振清《中文教學理論與實踐的回顧與展望》
2010.12.31	華語學程課程討論會
2011.01.22	專家系列講座(三): 曹逢甫先生(清大語言所所長)〈從語意和語法的互動談語法研究與教學〉
2011.03.14	專家系列講座(四): 夏威夷大學李英哲教授(清華大學客座教授):「言之有物:讓語言學習者做有意義的表達」
2011.10.19	專家系列講座(五): 孫劍秋教授(台北教育大學):「從華語文基本學習內容的訂定,談教材的編寫策略與方式」
2011.12.13	專家系列講座(六): 僑務委員會全球華文網主題課程召集人張于忻教授:「華語教學的後現代思維---以多媒體、遊戲、流行文化的教學方式」
2011.12.14	專家系列講座(七): 國立臺灣師範大學國語教學中心連育仁技術師:「華語文行動數位力」

跨文化暑期讀書會

主持人:楊承淑教授

日期	活動名稱
2009/7/24	讀書會(一):跨文化研究的定義及學科發展 跨文化研究的定義與範疇 各學科領域跨文化研究
2009/7/28	讀書會(二):跨文化傳播研究 跨文化傳播理論與實踐
2009/8/4 2009/8/25 2009/8/31	讀書會(三):跨文化培訓理論與實踐 跨文化敏感度發展模型 跨文化接觸的理論模型 跨文化培訓方法分析
2009/9/4 2009/9/11	讀書會(四):跨文化溝通與外語學習 跨文化溝通的會話研究 跨文化溝通的教學案例

夏日日語講座

野聲講座：湯廷池教授

上課時間：上午 10:10-12:00、下午 13:40-15:30

年份	日期	活動名稱
2010	6月25日	「テ節の解釈と階層の関係」(1)
	7月1日	「テ節の解釈と階層の関係」(2)
	7月8日	「テ節の解釈と階層の関係」(3)
	7月15日	「理由を表す疑問副詞と補文標識の選択について」(1)
	7月22日	「理由を表す疑問副詞と補文標識の選択について」(2)
	7月29日	「理由を表す疑問副詞と補文標識の選択について」(3)
	8月5日	「日本語の副詞節の階層—主文現象と複文現象の連続性—」(1)
	8月12日	「日本語の副詞節の階層—主文現象と複文現象の連続性—」(2)
	8月19日	「日本語の副詞節の階層—主文現象と複文現象の連続性—」(3)
	8月26日	「ガ格主語の位置と焦点解釈」(1)
	9月2日	「ガ格主語の位置と焦点解釈」(2)
9月9日	「ガ格主語の位置と焦点解釈」(3)	
2011	7月	授業内容の問題点： 10:10 ~ 12:00 (自由題目的論文指導時間) 13:40 ~ 15:30 (研究生的論文指導時間) ※授業講義：可請參閱湯教授 2010 年新著作『語言學、語言分析與語言教學(上)(下)』。
	5,12,19,26 8月 2,9,16, 23,30	
2012	7月18日	◎盧月珠先生の研究課題： 「諺に関する日本語と中国語の比較研究」or
	7月24日	「日本語と中国語の諺に関する比較研究」
	7月31日	◎佐伯真代さんの博士論文の研究課題： 「日本語のテ形の形態・構造・機能」
	8月7日	◎葉竺弦的碩士論文研究課題： 華語「連謂式」的結構與功能：兼談與「兼語式」(以)及「並列式」的比較
	8月14日	
	8月21日	
	8月28日	

7. 課程設計中，知識與技能結合情形(在職專班)

在職專班的課程設計注重知識與技能之結合。在知識方面，有針對翻譯專業與理論方面而開設的課程，例如「翻譯史」、「翻譯理論」、「專題研究」等，也有針對金融財經方面的導論課程，例如「當代財金導論」、「財經法律導論」，以及 B 模組中所有財法翻譯的應用課程，亦有針對語言學方面的知識課程，例如「社會語言學」、「句法學」、「語言邏輯」等。

而在翻譯技能訓練方面，本所注重翻譯實作練習的課程，例如「筆譯習作」(英譯中與中譯英)、「進階筆譯」(英譯中與中譯英)、「中英口譯」。除此之外，亦提供結合知識與技能之課程，例如「翻譯作品評析」，即是運用翻譯專業知識來評析各種翻譯作品。「財經法律翻譯」則是學習如何將導論課程中學到的知識實際運用到翻譯案例。

在 B 模組中，財經法律翻譯的課程設計特別強調知識與技能的結合。在知識方面，學生可修習的課程包括：「合併與收購」、「投資決策」、「金融專業會計」、「風險管理」、「國際金融法規」、「國際貿易法專題研究」、「當代財金導論」、「證券管理法規專題研究」。而在技能

方面，學生可修習的課程則包括：「科技翻譯英譯中」、「科技翻譯中譯英」、「財經法律翻譯」、「專題研究四」（學習使用翻譯軟體）。

（二）特色

- 1. 教師具備教學熱情：**本校為天主教大學，神職教授皆長期住校，以校為家，對學生的生活教育很有幫助，近三年本所有三位神職教授，分別是許洪坤神父、鮑端磊神父、波蘭籍魏思齊神父，他們都積極參與本所論文指導的工作，提供了許多學生向老師請教論文寫作的機會，除此之外，更重要的還有醞釀了與學生相處並陶養靈性的校園生活。此外，暑假期間(湯廷池教授、楊承淑教授)依然持續上課或指導學生口譯練習、帶領教師讀書會等義務服務。(參見前頁「暑假期間語講座」、「跨文化暑期讀書會」)
- 2. 教師的學術專長能發揮於授課科目：**在師資專長背景方面，本所結合了比較文學、語言學、翻譯學三大領域的專業師資，形成一個具有三項研究領域的師資陣容，在國內研究所裡實屬少見。此外，本所另聘任具有崇高學術地位與威望的資深學者至本所講學，如：野聲講座教授湯廷池教授、客座教授彭鏡禧教授及兼任講座教授康士林教授。三位在本所均開設符合其學術專長之課程，供碩、博士生修習。
- 3. 教師之教材教法多元，有助於培育核心能力：**本所教師在教材研發方面，能設法針對課程所要訓練的核心能力與專業技能，選擇合適的教材，並能配合本校政策，使用數位教材或自編講義，配合 e-portfolio、部落格、臉書、電子書、App 應用程式等各種電子平台，將知識與資訊數位化。學生不僅於課堂內可以方便存取，於課外時間也可隨時隨地上網複習或自學。在教法方面，本所教師使用多元化的教學法，包括討論、個案研討、專題實作、實作教學、講述、影片欣賞、問題導向學習、個別指導，而在技能訓練方面的課程，更加入了、觀摩、角色扮演、實境教學等體驗活動，讓學生能從不同類型的教學活動中，發揮各自的專長，達到最佳的學習效果。而無論是教材的編寫或教學法的選擇，本所教師務求緊扣核心能力的專業知識與專業技能。
- 4. 學習評量與教學評量之落實，能提升學習與教學的品質：**無論是以學生為對象的學習評量，或者是以教師為主要對象的教學評量，兩者的切實執行皆有助於學習與教學的品質提升。在學生的學習評量方面，本所教師除了一般常見的課堂考、期中考、期末考等紙筆測驗之外，也能善用口頭報告、實作演練等非紙筆測驗類型。學習

評量的落實，對學生不但能檢驗學生的學習成效，也有督促學生用功學習的效果。

針對教師教學評量，每學期學生上網填寫的結果，皆能反映出學生對於教師及其教學活動的評價。除了量化的勾選之外，學生的敘述性意見，也能提供教師在教學設計、教材教法、評量方法各方面的正面肯定或改進意見。本所學生給教師的回饋大多是正向的肯定與感謝，這些正向意見能給教師很大的激勵作用。少數的改進意見，也能促使教師重新檢討課程設計，並依其教育理念與專業能力決定如何根據學生意見調整課程架構、進度、教法、教材、評量等細節。透過教學評量的落實，師生間建立了良好互動，也提升了教學品質。

(三) 問題與改善

1. 獨立所的師資員額不足，一直是許多私立大學難以解決的問題。本所過去未整合之前，原三個獨立所也面臨相同的難題，整合之後，師資員額數量雖達標準，但仍有成長的空間與必要。
2. 跨文化研究所為具有國際視野與跨領域研究特色的研究所，因此應增加與國際學者(特別是歐美地區)的交流互動，以便增加國際學術視野與研究領域之拓展。

(四) 改善策略

1. 2010年8月三個獨立所整合為「跨文化研究所」之後，增聘專任客座教授彭鏡禧老師，並與英文系合聘蕭笛雷老師。100學年度依教育部資質考核標準，獨立所授課師資應為助理教授級以上教師擔任，因此，依本校合聘辦法，與外語學院合聘翻譯學碩士班張梵講師，張老師主聘在外語學院，從聘在跨研所，其專任員額不列入跨研所師資。另，101學年度增聘周秀琴副教授，本所專任教師員額達8名。
2. 為建構具國際觀之跨文化研究知識與溝通能力的交流平台，於2010年1月至6月跨研所籌備階段，舉辦下列七場「跨文化研究系列講座」，廣邀國內外學者專家，針對「跨文化研究的歷程與演變」，進行奠基工程：

2010.1.15: 邀請美國奧克拉荷馬大學大眾傳播系 Eric Kramer 副教授於 CF 教室演講，題目為「The Development of Cross-Cultural Studies in the United States 美國的跨文化歷程與演變」。

2010.3.1：邀請世新大學口語傳播學系葉蓉慧副教授於 CF 教室演講，題目為「培養地球村中的萬國人：從美國的跨文化溝通的發展談起」。

2010.3.18：邀請 University of Bath Course Director of Chinese Stream, MA Interpreting and Translating 的 Dr. Yuktेशwar Kumar 於 CF 教室演講，題目為「Interpreting: Expertise and Techniques」。

2010.5.21：邀請河南師範大學翻譯研究所教授兼所長趙文靜教授於 CF 教室演講，題目為「改寫理論視野下的翻譯研究——為胡適在翻譯史中的地位一辯」。

2010.6.8：邀請美國奧克拉荷馬大學口語傳播系 Todd Sandel 申大德助理教授於 CF 教室演講，題目為「The History of Understanding “The Other” From Social Darwinism to Multiculturalism」。

2010.6.9：邀請美國奧克拉荷馬大學口語傳播系 Todd Sandel 申大德助理教授於 CF 教室演講，題目為「Situating Theories in Local Times and Places」。

2010.6.14：邀請美國蒙特瑞國際研究學院筆譯及口譯研究所 Laura D. Burian 白瑞蘭教授於 CF 教室演講，題目為「譯在言外：口譯員的角色 Beyond Words- The Role of the Interpreter」。

2010 年 8 月跨研所整合後，繼續舉辦以下「跨文化系列講座」：

2010.11.8：邀請香港中文大學人文學科講座教授王宏志教授於宜真學苑 3 樓 CF 教室專題演講，題目為「跨學科的翻譯研究：價值與挑戰」。

2010.11.15：邀請國際功能主義翻譯理論大師 Christiane Nord 教授於宜真學苑 3 樓 CF 教室專題演講，題目為「Translating as a Purposeful Activity: Skopostheorie explained」。

2010.12.14：邀請德國 Bayreuth 大學德語語言與文學系系主任 Prof. Dr. Bernd Mueller-Jacquier 教授於宜真學苑 3 樓 CF 教室舉辦一場教學工作坊，主題為「跨文化溝通與教學法」。

2010 年 12 月舉辦「跨文化研究國際學術研討會」，主題為「領域整合與跨文化研究」，共有來自德國、義大利、韓國、日本、香港、

澳門、中國大陸及台灣等260位的專家學者，透過跨文化研究的視角、比較文學與跨文化、跨語言與跨文化、跨領域與跨文化、跨文化中的譯史、跨文化中的譯者、翻譯與跨文化等七個議題的探討，充分交流彼此的研究心得與成果。為期兩天的研討會，計有5篇主題演說，35篇論文發表及1篇壁報發表。論文發表依「語言與文化」、「翻譯與文化」及「文學與文化」等三大主題於三個場地同時進行。

2011年1月承辦「第16屆口筆譯教學國際學術研討會」，共有來自加拿大、西班牙、香港、澳門、日本、美國、中國大陸及台灣等250位專家學者與會。會議主題為「翻譯的多元性：經驗、創意、策略」，意在凸顯翻譯本身所涉及的各種可能性。為期兩天的研討會，計有6篇主題演說，28篇論文發表。

（五）總結

本所專任教師雖然人數不多，但引進兼任教師能適時彌補此不足之處，而專兼任教師的開課科目也多能符合其學術專長或專業，同時也符合本所的教育目標，並滿足學生之學習需求。整體而言，本所教師近三年來雖略有變動，但在質與量方面皆盡量維持一定水準，以力求師資結構之穩定。

就教師個別表現而言，專兼任教師多能依據課程所要培育之核心能力進行教學設計，教學方法也盡量力求多元，希冀能藉此培訓學生各項專業知識與技能。除了參考用書之外，專兼任教師也會自編講義或數位教材做為教學輔助，提升學生學習成效。

在教師評量學生方面，教師所設計的學習評量，除了一般常見的紙筆測驗、口頭報告、書面報告、作業等總結性評量之外，也很重視平時課堂上實作演練之類的形成性評量。而在學生評量教師方面，學生對本所教師的教學反應良好，而教師也多會根據個別學生提供的意見，調整教學設計、教材教法或學習評量方式。

最後，針對在職專班的課程設計，本所也十分重視知識與技能之結合，在學生多為在職人士的情況下，特別加強專業知識與實用技能的教導與訓練，讓學生能夠學以致用並增加第二專長。

項目三：學生輔導與學習資源

(一) 現況描述

1. 提供學生學習輔導的作法

(1) 比較文學博士班輔導學生找到論文指導教授

博士班的學習輔導主要在於協助博一和博二學生找到論文指導教授，99 學年度由講座教授康士林老師擔任博一輔導老師，博二為客座教授彭鏡禧老師；100 學年度仍然由兩位教授擔任輔導老師，彭教授負責博一，康教授負責博二。101 學年度新進教師周岫琴副教授也擔任輔導老師。

(2) 語言學碩士班讀書會

語言學碩士班在外語學院教學卓越計畫「學習輔導機制」的補助下，成立了三個讀書會，分別是句法學讀書會、漢語語法讀書會、形式語意學讀書會，另外還有句法學課後輔導及期末報告討論會。

句法學為語言學目前相當重要的研究領域，有鑑於剛入學的學生可能對此領域認識尚淺，因此邀請於前一年課堂中表現不錯的學生代為課後加強輔導，讓學生們更容易深入句法學的領域。此學習輔導機制之成果報告詳參附件 13。

(3) 語言學碩士班導師制度

語言學碩士班訂有導師制度施行細則，幫助學生早日確定學涯規劃及論文方向。

研究生導師由語言學碩士班或本校專任教師義務兼任之，同時也擔任研究生之論文指導教授。語言學碩士班學生於入學後，開學兩週內選定導師，但也可提前於報到後便開始熟悉課程內容，並與語言學碩士班專任教師晤談，以便註冊後即時選定導師或指導教授。學生可參考語言學碩士班專任導師名冊與授課科目，決定選擇哪位導師。該導師制度實施細則詳參附件 14。

(4) 翻譯學碩士班提供外籍生個別輔導及寫作課程

翻譯學碩士班於 97-98 學年度由專任助理教授汝明麗老師為外籍生開設中文寫作課程，名稱為「進階外語」，是特別加強外籍生中文寫作的輔導課程。100 學年度由陳宏淑老師提供一位外籍生每週一小時的個別翻譯作業指導，針對外籍生英譯中作業的個別問題給予講解，以加強外籍生的英譯中能力，並針對語言與文化問題提供一對一的討論機會。

另外，翻譯學碩士班亦有榮譽導師制度，以協助學生處理學業、生活、研究方面的問題。例如安西真理子老師便擔任中日組學生的榮譽導師，除了教學之外，協助學生與業界接軌並赴日實習，也關心學生論文進度，並邀學生至家中用餐，提供學生生活輔導。

2. 提供學生學習資源及其管理維護機制

(1) 比較文學博士班

本所博士班教師透過以下各種方式提供學生學習資源，包含：教師提供參考書籍借閱、安排校外學者講座、鼓勵學生參加國內外學術會議、提供或介紹網路資源、贈送教師著作等等。為加強比較文學博士班學生修習跨領域課程的深度，提供學生與課程相關之跨院系學術演講、研討會資訊及資料，鼓勵學生一同參加，活動結束後，並結合課程內容融入課堂討論中，如 101 學年度下學期「當代詮釋學導論」課程，參加本校社科院哲學系邀請洪漢鼎教授(北京社會科學院研究所研究員、山東大學中國詮釋學研究中心主任、中央大學中國文學系客座講座教授)發表以「實踐哲學、修辭學與想像力—當代詮釋學研究的前沿問題」為題之學術演講。

此外，授課教師亦會利用課餘時間與學生晤談，針對其平時報告之內容、期末論文之撰寫或畢業論文研究方向與方法，提供個別諮詢與輔導。

(2) 語言學碩士班

語言學碩士班學生除了參與課堂課程之外，還可以透過以下管道自我學習，獲得學習資源並充實專業知識與技能。

a. 圖書館：館藏語言學類資源數量逐年穩定成長。除圖書館外，所辦公室也提供工具書及相關期刊及書籍供學生借閱。

b. 線上課程：語言學碩士班李子瑄老師共製作完成了五門線上開放式課程(Open Course Ware)---華語教學理論、華語教學實務、句法學、漢語語言學、漢語語法。每一門課的課程教學目標、核心能力及教學大綱等內容，都完整呈現於開放式課程系統。此外，每一門課均依單元內容提供影音教學檔及教材 PowerPoint 檔，學生可以利用課餘時間，從線上自行開啟課程內容學習，或者進行課後複習（網址：<http://ocw.fju.edu.tw>）。

- c. 網站資源：語言學碩士班的學生，可以透過本所網站，連結至國內外的語言學研究機構與資源網（網址：http://www.ling.fju.edu.tw/lg_09.htm）。此外，華語教學學程網站的「充電區」也詳列了許多與漢語研究及漢語教學相關的網路資源（網址：<http://140.136.213.100/language>）。透過這些網站連結，本所語言學碩士班的學生的學習可以突破疆界，掌握全球語言研究的脈動。
- d. 教師個人教學網站：為了加強老師與學生之間的聯繫與互動，語言學碩士班李子瑄老師成立個人教學網站多年，歷年開課科目均建構課程網頁，提供與課程相關的學習資源內容及功能，每門科目均包括課程簡介、課程行事曆、公佈欄、教材講義、測驗練習、學習路線、作業繳交、學習討論區、聊天答疑、wiki 等。學生可透過教學網站下載課程大綱、要求、評量辦法、進度表之外，每週課程講義也可透過網站下載。此外，如有問題討論或學習資源分享，可以在學習討論區開關主題與同儕及老師互動（網址：<http://140.136.213.100/claroline173>）。



- e. 語言學碩士班師生臉書社團：為了強化本專業在校師生與畢業校友之間的互動連繫，本所於 2013 年成立了「輔大語言學研究所校友會」之臉書社團，目前已有 30 餘位成員加入。臉書社團的功能除了讓成員即時互動聯繫之外，更是本所發布語言學研究及相關活動訊息的重要園地。



(3) 翻譯學碩士班教師部落格

翻譯學碩士班楊承淑老師於 2012 年 9 月建置「翻譯與殖民統治」FB 網頁，且每月舉辦讀書會等學術活動。(詳附件 15)



課堂教學活動則有「財經口譯」與「科技口譯」，該網頁為修課學生可預習/複習之影音學習內容。該網站設置初期由楊老師擔任計畫總主持人，由教育部科技顧問室提撥兩年經費，全台共有六種外語同時加入。而中日語口譯教學網頁，迄今持續經營達 10 年以上。

【財經口譯網頁】

財經口譯	核心詞彙	知識背景	口譯技巧		
1. 譯地與對比	公眾演說的特質	3分鐘自我介紹、 國際商業會談	跟地譯習	20030918	20021008
2. 提示與對照	著名詞與專業詞彙的表達方法	台灣 C 市場	筆記練習	20030925	20021008
3. 宣告與告誡	人稱、稱謂、標語的對譯規則	介紹 C 2 公司管理團隊及經營理念	筆記練習、 口譯練習	20030925	20021008
4. 提供資訊數據	總覽詞的內容與分類	公司簡介	口譯練習、 口譯練習	20071121	
5. 展示功能特色	形容變化詞的表達方式	產品介紹	詳細操作	20071121	
6. 說明功能與方法	先後順序、增補說明	行銷會議、產品定價	練習技巧	20071219	20031219
7. 說明及翻譯	虛詞數字及 增補說明詞的對譯技巧	群情激昂、 獲利化及 策略、目標	練習技巧	20071219	20031219
8. 提問與回答	問答的基本句型及詞彙	記者會待會、問與答	會議討論技巧	20071225	20030105
				20061005	20030105

【科技口譯網頁】



翻譯學碩士班陳宏淑老師在本校提供的 e-Portfolio 平台上，建立教學歷程部落格，提供學生課後複習及自學，課堂記錄與作業範例皆隨時更新，網址為：<http://eportfolio.fju.edu.tw/074331>。部落格的維護及更新由陳宏淑老師本人負責，網站內容包括授課內容的課堂記錄及學生作業分享，提供學生課後複習及自學之用，也提供給沒機會修課的學生自學的機會。



各科目的學習資源分述於後：

「一般筆譯」：從「一般筆譯（一）」至「一般筆譯（四）」，提供教學助理所記下的課堂記錄。課堂記錄內容為老師上課針對原文譯文的困難點、資料搜尋方式、翻譯策略評估等方面的講解。另外也提供學生作業經老師批改整合之後的綜合稿檔案，以不記名方式將學生的作業分享出來，供學生之間互相觀摩學習，尤其是學習優秀譯文中的優詞美句。

「翻譯作品評析」：分享學生的評析作業，於上課時請學生個別報告，同時也閱讀其他學生的評析，以便在上課時進行討論。對於上課來不及一一討論的細節，學生可以在家自學時仔細閱讀，若有問題可以在網路上或以電子郵件互相留言討論。

「文學翻譯」：與一般筆譯課程相同，同樣由教學助理在上課時記下老師的講解，另外配合學生的作業綜合稿，提供學生在家自學及複習之用。

「進階筆譯」：與「一般筆譯」課程相同，同樣由教學助理在上課時記下老師的講解，另外配合學生的作業綜合稿，提供學生在家自學及複習之用。有些在職班學生會將檔案列印出來，放進自己的實體檔案夾，平時作為複習及參考之用。

「專題研究」：「專題研究（一）」至「專題研究（三）」皆提供修課學生的讀書筆記。這三門課都是要求學生閱讀中英文學術論文或聆聽講座，每次上課前都須完成閱讀並須寫下讀書筆記，張貼於該科部落格。這些部落格的維護與更新由教學助理負責。教學助理會將學生的讀書筆記分門別類放在不同的資料夾，以便上課一一討論。學生也可隨時上網參閱過去閱讀過的學術論文及參考其他學生的讀書筆記，以激發更多思考與討論，並期望能將這些理論閱讀的心得筆記運用到日後的碩士論文寫作上。

「翻譯實習」：此科目的教學結合了專書閱讀、教師講授、採訪報告，提供學生對翻譯這門專業有更深的認識。學生每次閱讀專書之後都須將讀書心得筆記張貼於部落格，並於上課時個別報告。期末的小組採訪報告，則是各小組分別去採訪從事專業翻譯工作者，並將採訪報告於課堂上與學生分享，此外也將書面報告張貼於部落格，提供學生課後仔細閱讀並從中獲得職場第一手訊息及經驗交流。在職班美籍梅心怡教授(Mr. Lynn Miles)使用 Google Documents/Drives 讓學生在線上即時學習及繳交/批閱/討論作業。



(4) 翻譯學碩士班的臉書校友會社團

翻譯學碩士班於 2011 年在臉書成立了「輔大翻譯學研究所校友會」社團，由會員自行管理並維護。會員皆經過管理員篩選，確定為本所所友才能加入。此社團除了提供所友交流園地之外，也提供翻譯案件的各種機會，另外也經常提供相關學習資訊，並且隨時更新訊息。



臉書校友會社團曾經提供的學習訊息包括：

論壇/研討會/講座/工作坊，如：

- 輔大跨研所與台灣翻譯學學會合辦「兩岸話翻譯—圓桌論壇」
- 師大第四屆碩博論壇
- 2012 語言訓練測驗中心國際學術研討會
- 第 16 屆口筆譯教學國際學術研討會
- 西交利物浦大學（由西安交通大學與英國利物浦大學合作創立之大學）2012 研討會徵稿訊息
- 跨研所深化共教共學講座
- 第五屆中國譯學新芽研討會
- 第三屆淡江大學英文寫作國際會議
- 2011 臺灣翻譯研討會—翻譯政策與制度、語料庫與翻譯工作坊

獎助金/考試/比賽/教學/其他相關，如：

- 外交部 2012 國際青年臺灣研習營
- 第三、四屆「海峽兩岸口譯大賽」總決賽行前模擬賽
- 2011 年教育部中英文翻譯能力檢定考試
- 輔仁大學 101 學年度赴姊妹校交換學生申請
- 第二屆臺大文學翻譯獎
- 第九屆統一數位翻譯獎學金
- 第一屆林語堂文學翻譯獎
- 台灣傅爾布萊特各項獎助學金資訊
- *Translation Journal* 期刊介紹

- Trados 等各種機器翻譯軟體比較分析
- Word 2010 製作目錄教學
- 紅豆佳譯人聽打軟體教學

藉由上述訊息，增加學生自主參與學習的機會，學生也確實從中獲益良多，並有具體成果展現。陳芳誼獲得第一屆林語堂文學翻譯獎佳作，蔡宛臻獲得第五屆中國譯學新芽研討會第一輪評選通過，邱富泉與陳柏宇榮獲海峽兩岸口譯大賽一等獎與三等獎，陳柏宇、賴雅文、沈思含通過 2011 年中英文翻譯能力檢定考試，張茵如與林信帆榮獲第九屆統一數位翻譯獎學金。透過這些學習活動與競賽的訊息，學生受到鼓勵而主動參與，無形中也為自己的履歷加分不少。

(5) 翻譯學碩士班圖書資源

翻譯學碩士班的圖書室有各類翻譯學相關雜誌及歷屆所友論文可供學生參閱，由秘書或工讀生負責借閱歸還等事宜。此外，楊承淑老師獲「國科會人文及社會科學研究圖書計畫」共計 910 萬元，該計畫使得本校擁有全球最豐富的口筆譯研究圖書典藏。目前本校圖書館共收集約 7200 冊，包含中、英、日、法、西、義、德等七個語種的口筆譯教學研究圖書及影音資料。統一由本校圖書館及外語教學資源中心管理。

(6) 學生享有充分的學習空間

本所提供給學生的學習空間質量俱佳，在外語大樓有 5 間教師研究室、3 間學生研究室、5 間教室、1 間電腦室提供本所師生使用。在宜真學院 3 樓的翻譯學碩士班，則有 3 間教師研究室、1 間圖書室、2 間同步口譯會議教室，另有 2 間討論室提供學生討論課業、口譯練習、準備報告或作業使用，也可提供兼任教師授課前準備相關教材時使用。

3. 提供學生課外學習活動之作法

(1) 提供校內外實習與服務的機會

比較文學博士班彭鏡禧老師安排免費觀賞台大戲劇系莎劇公演及半價購買國家劇院莎劇公演戲票的機會。彭鏡禧老師帶領學生觀賞《量·度》（話劇版）及《量·度》（豫劇版）之演出，實際體會戲劇文本與演出的跨領域特質。

語言學碩士班 10 位學生參與外語學院對外華語教學學程，於 99 學年度 5 月 9 日、16 日、23 日至桃園縣立大園國際高中教學實

習。100 學年度起學生參加本校國際學生中心舉辦的「一對一華語教學暨輔導計劃」擔任輔導員，輔導外籍學生學習中文，每學期約有 3-5 位學生通過甄選。語言學碩士班學生於 2010 年 9 月 27~28 日參與於上海華東師範大學舉辦之「兩岸漢語文化與漢語教學研究生論壇」，發表論文如下：

- 吳岳展－華語主題句的教學語法
- 王嘉偉－華語”在”與”著”的教學語法
- 葉竺弦－‘幸虧’與‘幸好’的功能與語意分析
- 沈嘉莉－論漢語成語中動物的譬喻用法—以馬為例
- 陳柏廷－從事件結構分析談漢語重複副詞‘又’與‘再’的意義與用法
- 紀晴文－The Linguistic Characteristics of TV Shopping Channels and Their Influences
- 邱佩璇－Female-targeted Advertisements in Taiwan in 1990-2010
- 洪育盈－從語義及句法面向探討“看出”與“看出來”之異同

翻譯學碩士班中日組學生赴日本海外實習，除了實際體驗日語文化之外，也體驗日本職場的企業文化。回台之後實習的學生於課堂上將實習的經驗與學弟妹分享。實習中的學長姐們也在實習期間，將個人體驗及生活點滴都記錄在部落格內。此項由教育部主導的「學海築夢」計畫，為 97-101 學年度研究生暑期赴日實習活動。五年來共計 20 名學生受惠。

網址為：<http://blog.yam.com/GITISJAPAN>



此外，兼任講師鍾玉珏老師與專任助理教授汝明麗老師也帶領中英組學生至中國時報實習。99 學年度也有兩位學生至萬象翻譯公司實習。100 學年度則有三位學生通過萬象翻譯公司的試譯與面試，於 2012 年 7 月開始至該公司實習半年，實地接受翻譯職場的磨練與考驗。101 學年度也有洪毓徽及沈思含 2 位學生通過萬象翻譯公司考試，獲得實習機會。

(2) 翻譯學碩士班中英口譯組學生出國一年的學習

翻譯學碩士班中英口譯組學生於修完一年課程後，需赴 B 語言國家生活一年，有些學生選擇打工度假，有些學生選擇到國外學校多拿一個碩士學位，也有學生選擇到姊妹校交換。這樣的海外學習機會讓口譯組學生得以親身體驗 B 語言國家的文化，並可使 B 語言的聽說讀寫能力更精進，有利於將來二年級口譯課程的學習。

(3) 外語學院選派學生至上海外國語大學進行兩週學習活動

翻譯學碩士班中英組三位學生於 99 學年度獲選至上海外國語大學進行兩週學習活動，跟著該校高翻學院的學生一起上課。其中一位學生於學期結束後，赴上海跟隨上外姚錦清老師的翻譯團隊一起實習，所獲所學均十分豐富。

(4) 鼓勵學生參加各項翻譯競賽考試

透過課堂宣導、電子郵件寄發訊息、以及臉書校友會公告訊息，鼓勵學生參加各項翻譯競賽及考試，希望學生從中獲取經驗及歷練。目前成果頗為豐碩，例如施奕如與陳柏宇便榮獲第八屆統一數位翻譯獎學金、蔡依倫與沈思含榮獲第九屆統一數位翻譯獎學金，其餘各項得獎成果，詳見本項目第 39 頁。

(5) 提供學生各種會議口譯及筆譯的機會

外語學院舉辦各種研討會、講座、會議，都盡量提供口譯機會給翻譯學碩士班口譯組學生，目前舉辦過的各項會議，包括院務會議及學術研討會，都會請翻譯學碩士班中英組及中日組學生在會場提供口譯服務。除了可以服務本校師生之外，也提供口譯組學生實戰經驗與磨練的機會。

此外，翻譯學碩士班學生在陳宏淑老師的帶領下，與「看守台灣協會」共同翻譯《世界現況》一書，以志工的方式參與翻譯，為地球與環保團體盡一份心力，讓學生有機會了解全球暖化、糧食危機等問題，也讓學生有機會累積自己的翻譯作品出版。目前已出版了《2009 世界現況：進入暖化的世界》，此書參與的學生有 11 位；《2011 世界現況：滋養地球的創新方法》，此書參與的學生有 4 位；2012 年剛出版的《2012 世界現況：邁向永續繁榮》，參與的學生有 6 位。老師與學生皆無償志願參與，從中除了磨練翻譯技巧之外，也為環保運動盡一份心力。

(6) 鼓勵本所學生參與國際學術研討會

本所學生於 99-101 學年度發表論文的情形如下：

99 學年度

- a. 比較文學博士班及翻譯學碩士班學生於 2010 年 12 月 11-12 日參與「2010 年跨文化研究國際研討會」，發表論文如下：
 - 林麗裡—從《遊戲報》刊載《鳳雙飛》看晚清上海文人的文化想像
 - 蔡秀卿—敘事與救贖：晚明基督宗教圖像研究之一
 - 黃千芬—自傳書寫與「回家之旅」：論譚恩美《命運與抗爭》與林玉玲《月白的臉》
 - 林虹秀—由聖人、聖女與聖婦看明末天主教傳教士翻譯策略，以《天主聖教聖人行實》為例
 - 潘薇綺—無相奪倫、神人以和一奧斯定《論天主教教義》的修辭觀與證道藝術初探
 - 張藝鐘—The Images of the Knaves in Japanese Yakuza Cinema and Taiwan Social Realist Films: Revisiting Ishihara Yujiro's *Hawk and Eagle*, *Sunset Hill* and the Taiwan Realist Film, *Business Knave*
 - 賴東寧—文化訊息轉譯之扭曲與修補—以繪本文化詞翻譯為例
 - 駱香雅—從文本類型的角度探討日本進口化妝品中文標示翻譯原則
- b. 比較文學博士班陳正菁於 2011 年 1 月 8-9 日於真理大學參加「2011 年文化研究年會」，發表論文：離散主體與演示身體的「躲-迷-藏」敘事策略--以亞裔導演愛莎·瑪嘉拉、周美玲、黃庭輔為例。
- c. 語言學碩士班葉竺弦與陳柏廷於 2011 年 1 月 13-14 日參與於中原大學舉辦之「第四屆世界華語文教學研究生論壇」發表論文。葉竺弦發表之論文為：談「在意」與「在乎」的內部結構與外部功能，陳柏廷發表之論文為：談「我們喝『得』痛快」與「我們喝『個』痛快」的意義與用法
- d. 比較文學博士班胡慧如獲國際中國哲學大會(ISCP)通過，於 2011 年 7 月 4-8 日赴法國巴黎高等社會科學院參加「第十七屆國際中國哲學會議」發表論文：幽明的過道：談 Fiona Tan 影像作品中文化想像與認同的複聲對話。另於 2011 年 10 月 27 日赴荷蘭阿姆斯特丹大學進行研究「文化顯影：論 NaliiniMalani、Tracey Moffatt、Fiona Tan 的動態影像藝術作為跨文化族裔論述的新詩學」。

100 學年度

- e. 語言學碩士班陳柏廷於 2011 年 9 月 23 日參與於國立中山大學舉辦之「第十二屆全國語言學論文研討會」，發表論文：華語重複副詞「又」與「再」的句法與語意探索
- f. 比較文學博士班林虹秀於 2011 年 12 月 1-2 日赴澳洲布里斯本參加「翻譯與跨文化溝通國際研討會」，發表論文:Translating the Hours to Readers(閱讀與翻譯:以《時時刻刻》(The Hours)為例)。
- g. 比較文學博士班于善祿於 2011 年 12 月 14-20 日赴澳門參加「第八屆華文戲劇節學術研討會」，發表論文：吳念真·綠光劇團「人間條件」系列的情感結構。
- h. 比較文學博士班張藝鐘於 2011 年 12 月 17-18 日赴孟加拉達卡參加「2011 IACSS 文化變異研討會」，發表論文：以《星期五的的寢室》與《紅髮女》中的人物談 70 年代日本粉紅映畫之社會樣貌，另於 2012 年 6 月 7-9 日於台灣大學參加 The Sixth Conference of the NTU Shakespeare Forum: Shakespeare across Media 國際研討會，發表論文：A Black Citizen Comedy: Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* according to BBC's 1982 TV
- i. 翻譯學碩士班學生於 2012 年 1 月 14-15 日參與「第十六屆口筆譯教學國際學術研討會」，發表論文如下：
 - 陳雅齡—馬偕著 *From Far Formosa* 權力論述下的翻譯暴力
 - 吳鎮宇—會議口譯專業倫理與課程設計之初探
- j. 比較文學博士班陳俐如於 2012 年 6 月 7-9 日於台灣大學參加 The Sixth Conference of the NTU Shakespeare Forum: Shakespeare across Media 國際研討會，發表論文：Shakespearean Theatrical Adaptations Reconsidered: An Alternative Reading of Intercultural Shakespeare in Taiwan
- k. 比較文學博士班湯智群於 2012 年 7 月 9-10 日赴新加坡參加「2012 年語言、文學、語言學年度國際學術會議」，發表論文：湯瑪斯·哈代《1912-13 詩選集》中之心靈的流動與瞬變的空間

101 學年度

- l. 語言學碩士班葉竺弦於 2013 年 1 月 18-23 日赴廈門華僑大學參加「第五屆世界華語文教學研究生論壇」，發表論文：論華語「連謂結構」的句法結構與語意功能
- m. 翻譯學碩士班沈思含於 2013 年 3 月 23 日赴加拿大多倫多參加「第四屆格林頓翻譯學研究生研討會」，發表論文：非暴力之

旅：「非暴力溝通」在華語文化之引介

- n. 語言學碩士班葉芳玟於 2013 年 3 月 30 日參加台灣大學「《臺大華語文教學研究》第一屆論文發表會」，發表論文：從語意、句法功能及華語教學語法，探索對外華語近義詞教學的方法，以《思想與社會·閒談語言與文字》為例
- o. 比較文學博士班湯智群於 2013 年 6 月 17-18 日赴新加坡參加「2013 第二屆語言、文學、語言學年度國際學術會議」，發表論文：觀察者，參與者，抑或創造者？遊走於湯瑪斯·哈代"散步"與"比尼懸崖"中之閒逛遊走者

(7) 比較文學博士班由康士林教授帶領兩位博士生於 2011 年 3 月 31 日至 4 月 10 日赴北京大學與比較文學與比較文化研究所進行學術交流與參訪。康士林教授另邀請上海復旦大學中文系比較文學研究室楊乃喬教授於 2011 年 5 月 25 日-6 月 24 日來本所講學，共舉辦四次比較文學系列講座活動。又於 2012 年 1 月及 6 月再度邀請楊乃喬教授主持專題講座。

(8) 比較文學博士班張藝鐘榮獲日本交流協會短期交換留學生獎學金，於 2011 年 9 月至 2012 年 2 月赴日本立教大學文學研究所比較文明大學院研究進修半年。比較文學博士班林虹秀榮獲國科會 101 年度「補助博士生赴國外研究」，於 2012 年 8 月至美國紐約哥倫比亞大學研究進修一年。

(9) 本所教師利用機會帶領學生到相關機構進行課外參觀活動，以便增長見聞。例如翻譯學碩士班中日組教授法律翻譯的村永史朗老師帶領學生參觀萬國法律事務所，了解事務所內法律翻譯的現況。另外，教授科技翻譯的謝牧謙老師也帶中日組學生參觀核能研究所，了解有關核能的正確知識，對於日後核能相關議題的科技翻譯工作極有助益。翻譯學碩士班 2007 年入學之中日組學生賴祈昌學生由 2010 年至今在萬國法律事務所擔任專職翻譯工程師。

4. 教授指導學生論文之負擔與提供輔導之情形

(1) 本所專兼任教師指導研究生論文的負擔均衡

整體而言，本所專兼任教師指導研究生論文的負擔頗為均衡，每學年度平均每位教師大約擔任 1 至 4 位學生的指導教授，至多也不會超過 6 位。此負擔應為合理範圍，足以提供每位學生充足的關注與指導。四個專班各專兼任教師指導學生論文之情形詳參附件 16。

(2) 透過各種機制讓學生獲得更多教授指導的機會

比較文學博士班提供學習輔導老師，協助博士生找到適合的論文指導教授，實際情形可參考本項目三第 35 頁(1-1)。

語言學碩士班於 100 學年度決議，碩士論文大綱將以發表會的方式進行審查，101 學年度入學新生開始實施。

翻譯學碩士班每年三月及九月實施論文大綱審查，學生於開始撰寫論文之前需先撰寫論文大綱送審，每篇論文大綱由三位老師審查並寫上意見，結果分為通過、修改後通過、修改後再議、不通過。學生必須先通過論文大綱審查才能開始撰寫論文。此制度目的是為了確保論文品質，且讓學生可以從指導教授以外的三位審查老師那裡獲得更多意見，以便改善論文可能有的缺點。

99-101 學年度跨文化研究所學生通過學位考試共有 97 位，由此可見，本所輔導機制成效斐然，如下表，詳細資料詳參附件 17。

年度 班別	99 學年度	100 學年度	101 學年度	班別小計
比較文學博士班	8	4	4	16
語言學碩士班	15	10	14	39
翻譯學碩士班	12	7	11	30
翻譯碩士在職專班	4	5	3	12
小計	39	26	32	97

(3) 提供研究方法的課程讓學生清楚如何做研究

比較文學博士班康士林老師教授「比較文學研究方法論」，教導學生先認識比較文學的歷史與發展，尤其是比較文學自歐洲、美國至亞洲的發展歷程。接著探討比較文學之下的各種研究領域，包括中西文學關係、亞洲比較文學研究、跨領域研究（例如文學與藝術、文學與音樂、文學與宗教、文學與哲學）、性別研究、翻譯研究。最後介紹比較文學研究的基本實用技巧，包括如何利用圖書館資源與 MLA 寫作手冊。

語言學碩士班魏思齊老師教授「研究工作和學術論文寫作指引」課程，教導學生何謂研究工作、語言學的研究方法、研究工作成果報告的不同類別、圖書館的使用、論文寫作的程序、學術論文的架構等等，讓學生循序漸進了解如何做研究。

翻譯學碩士班開設的「研究方法與論文寫作」課程，除採取前述教學方式外，亦鼓勵學生針對口筆譯實務課題進行深入研究。近年一般班多由楊承淑老師授課，在職班則由劉敏華老師授課。而 100 學年度因楊老師休假研究，故由三班共五位老師共同授課，任

課老師專長分別為譯史譯論、功能理論、跨文化理論、文學翻譯、譯史與譯者研究等，可提供學生多面向的研究方法指導，亦可讓學生接觸不同議題的研究及寫作方式。透過前述合作經驗，遂促成101 學年度由各專班專任老師聯手規劃「跨文化研究導論」，並再次獲得良好的跨領域合作與授課成果。

(4) 外語學院研究生研究成果發表會，讓學生可以獲得更多反饋
本所積極鼓勵學生參加外語學院每學年舉辦的研究生研究成果發表會，學生可藉由講評老師的意見，修正論文方向及內容。

以下為 99-101 學年度本所學生於研究成果發表會之發表情形：

學年度	發表人	班別	論文題目
99	顏嘉華	語言學碩士班	從語言學門徑來理解《愛麗絲漫遊奇境記》
99	李宜樺	語言學碩士班	從非唯理思維的語言關注談跨文化的研究--以佛經咒語為主例
99	陳伯任	語言學碩士班	金融危機的符號學因素
99	游懿萱	翻譯學碩士班	一本聊齋，兩樣風情：阿連壁與翟理斯的《聊齋誌異》英譯比較
100	張藝鐘	比較文學博士班	70-80 年代日本與台灣暴力電影的抵抗性
100	彭嬌蓮	比較文學博士班	封面設計與文本--以莎劇 <i>The Merchant of Venice</i> 為例
100	曾心怡	翻譯學碩士班	日本進口抗生素注射劑譯藥品仿單中譯之譯名探討
101	吳靜儀	語言學碩士班	從語言學角度探究台語文字化現象---以網路新聞媒體為例
101	張雅億	翻譯學碩士班	兒童卡通配音翻譯之探討--以《海綿寶寶》為例

5. 提供學生生活輔導之作法

(1) 學校及外語學院的宗輔室及學生輔導中心可提供學生各項生活上的輔導與協助。

(2) 導師制度提供學生各種生活上的指導及協助。

(3) 外語學院校園禮儀文件夾印有各種禮儀須知，發揮提醒作用。

(4) 在教學及辦公場所貼有各項指示標語，指導學生正確使用設備儀器及校園設施應注意的事項。

(5) 所上教職員經常留意學生言行，並與各班班代或教學助理隨時保持連繫，學生若有異常情形或有意見隨時可以反映並因應。此外，秘書也會配合校方行政公布各種獎助學金、生活輔導、就業輔導、課外活動等訊息。

6. 提供學生生涯輔導之作法

(1) 提供專題研究、翻譯實習、翻譯實務等課程，邀請業界翻譯工作者演講、實習經驗座談、業界專業口譯員擔任兼任講師。

(2) 所友座談會提供所友與學弟妹交流機會。比較文學博士班每年舉辦微型論壇(各屆議程詳參附件 18)，提供畢業所友與學弟妹互相交流的機會，也提供目前職場上的生涯資訊及經驗傳承。

(3) 轉介各種工作機會，讓學生在學期間即可體驗業界情況。本校各單位若有翻譯工作機會皆盡量轉介給翻譯學碩士班學生及所友，臉書上的校友會社團亦隨時公布徵才訊息，轉介各種口譯筆譯的機會，讓學生實際體驗職場的經驗，也讓學生逐漸累積自己的職場人脈，對未來的生涯規畫開始建立相當程度的認識。

(二) 特色

1. **國際化的學習資源：**包括國際研討會、海外學者演講活動、赴海外或大陸參訪及實習、中英口譯組赴姊妹校修讀半年至一年。本所舉辦國際研討會往往吸引國內外專家學者熱情參與，以第 16 屆口筆譯教學國際學術研討會為例，除了邀請國內外翻譯研究知名學者如 Anthony Pym、Judith Woodsworth、王宏志、謝天振、王克非、李長森等提供主題演說之外，也吸引來自各國學者發表論文，互相交流翻譯研究最新發展，對於本所及國內翻譯學界均提供極佳的成長機會。

此外，本所亦把握機會邀請海內外學者舉辦講座，嘉惠本所師生，曾經蒞臨演講的教授包括朱純深、Christian Nord、王寧、張南峰、王宏志、Laura B. Burian、Todd Sandel、Hannelore Lee-Jahnke、Martin Forstner、邵令修、王東風、孫惠柱、李世昌、董鵬程、曹逢甫、李英哲、孫劍秋、張于忻、連育仁等人，藉由參與講座，讓本所學生得以了解語言及翻譯研究在其他國家的發展情形並接觸最新知識。提供學生各種參訪活動，也是朝向國際化發展的重要途徑。

除了邀請外來的學者之外，本所也鼓勵學生走出去，利用各種參訪機會，實地體驗吸收國外新知文化。因此，語言學碩士班的學生除了投稿國際學術研討會，努力爭取與國際語言學研究交流接軌的機會之外，近年來也積極與大陸華東師範大學進行學術論壇交流，華語學程的部分學員也分別於 2012 年 7 月赴大陸參加

華僑大學及暨南大學的「暑期領袖研習營」交流學習。翻譯學碩士班學生赴北外、上外、廣外等大陸名校參訪學習。無論是赴大陸名校參訪學習，或是口譯組學生赴國外生活學習半年至一年，抑或是日文組學生赴日本實習，目的皆是希望學生能與國際社會接軌，除了讀萬卷書之外也要行萬里路，如此才能成為具備跨文化溝通能力的菁英人才。

此外，本所翻譯學碩士班對於口譯組學生的要求標準亦與國際接軌，修完兩年課程之後，口譯組的專業考試亦邀請國內外專業口譯員擔任評審，能給予合乎國際標準的指導與點評，為學生寶貴的學習資源。在高標準的要求之下，口譯組學生一入學便以通過此專業考試為終極目標而持續認真練習。這種專業化、國際化的考試標準提供學生相當清楚的努力目標。

2. **跨領域的學習活動：**為擴大學習視野，增進專業能力，並培養跨領域能力。設有財經法律翻譯學程、翻譯學程、對外華語教學、中世紀暨古典文學等學分學程。本所翻譯學碩士班與在職專班亦提供財經法律學程與翻譯學程給本校其他系所學生選修。課程的設計不僅突破外語教育的範圍，更擴及其他專業領域，例如財經法律學程便擴及金融、法律等層面，而翻譯學程則擴及語言、文化等層面的科目，對外華語教學學程則是結合語言本體研究、語言教學、社會文化等層面的科目。提供這類跨領域的學習活動，可讓學生擴大視野，增進專業能力，也培養跨領域學習的能力。
3. **多元化的師生背景：**本所教師雙語皆達卓越等級，且以外語授課者達 1/3 以上。學生包括港澳生、外籍生、大陸交換生、其他系所參加學程的學生、博碩士班學生與在職專班學生，促成學習活動更多元，學生從彼此身上學習更多。來自不同背景領域的學生齊聚一堂共學生習，在課堂上透過討論交流，可以激發多元化的創意，促使學生在學術與文化方面有更多面向的學習。

本地學生與外國學生對於中西文化的不同見解更能促成腦力激盪；本地學生與大陸及港澳生的討論，可以促成兩岸三地不同語言習慣上的觀察；碩士班學生與大學部學生在翻譯學程科目的共學生習，促成彼此在創新與嚴謹兩方面互相學習；碩士班與在職班學生在課堂上共學，前者可從後者身上了解職場的現象，後者可從前者身上學到軟體或科技工具的應用。多元化的學生來源，確實讓本所學生從彼此身上學到很多教師未必會觸及的教學議題，例如做人處事的道理、專業倫理、文化包容等等。

4. **課內與課外一體的自主學習：**口譯組各年級學生課外時間不斷練習、筆譯組學生課後小組討論如何解決筆譯作業遇到的困難、學生於課後與老師約談討論課業及論文問題、畢業所友與學弟妹交流密切，能傳承學習及就職經驗(例如比博的微型論壇與翻譯學的臉書校友會)。學生自發性的組成討論小組或讀書會，形成一種主動求知團體合作的學習氛圍。這種彼此幫助彼此學習的風氣，從在學期間也一直延續到畢業之後，學長姐對於學弟妹的提攜指導，形成一種緊密連結，使得本所的教育並未因學生畢業便中斷，而能持續在學生畢業後不斷透過臉書或部落格等自學資源，接觸專業領域最新的資訊，並廣泛運用社會與人力資源，讓在學生與畢業生無論在課內或課外，無論是在學或畢業後，都能藉由本所的連繫平台，培養終身學習的人生態度。
5. **學用合一的長程輔導：**
 - (1) 本所的教育並未因學生畢業便中斷，所友透過臉書、讀書會、研討會、微型論壇等活動與學弟妹交流密切，故能充分傳達業界最新動向、傳承學習心得及工作經驗。而透過臉書或部落格等資源，讓在學生與畢業生無論在課內或課外，無論是在學或畢業後，都能藉由本所的連繫平台，充分運用本所建構的社群網絡資源，以培養終身學習的態度與能力。
 - (2) 口筆譯專業考試皆邀請國內外資深口筆譯員擔任評審，並給予合乎業界標準的指導與點評，以成為學生的入行指標。其後，再透過委請畢業生擔任榮譽導師、所方主動安排口筆譯機會、以及學長姊的牽線促成等多層次扶持，達成產學無縫接軌的目標。

(三) 問題與困難

1. 翻譯學碩士班及碩專班學生畢業延宕。

由於翻譯學碩士班學生對於口筆譯技巧訓練較感興趣，而研究與理論方面的接觸深度不足，導致撰寫論文計畫書時不知從何下筆。加上本專班嚴格的論文審查制度(通過率約三成)，致使學生撰寫論文時倍感困難。此外，翻譯學碩士班學生經過兩年口筆譯訓練之後，大多在市場上已十分搶手，很容易進入職場或開始獨立接案後，便無暇撰寫論文，部分學生因此延宕多年未能畢業。
2. 獎助學金不足，博士班學生為了家庭生計多半無法專職研究，兼差外務太多，以至於延宕修業與畢業時程。

(四) 改善策略

1. 在課程上的設計，除了提供概觀式的研究方法概論之外，提供學生更多個別化的指導。另外，學生已開始自發性組成論文寫作小團體，相互切磋琢磨以確實提升寫作成效。此外，亦有部分學生加入讀書會，在老師帶領下，定期聚會討論論文方向及閱讀相關理論文獻。
2. 鼓勵小組討論，藉由同儕學習的方式逐漸提升程度。除了老師個別提醒與指導之外，也可請教學助理善意提醒，或是鼓勵學生組成討論小組，互相提醒並要求作業與練習品質。
3. 為博士生爭取校內大學部課程授課機會，以提供博士生教學實務經驗，並解決獎助學金不足的問題。如，97 學年度入學(101 學年畢)鄭永康(翻譯學碩班/在職班)、博五林昱辰(全人中心英文)、博四林虹秀(英文系/翻譯學碩班)、博一吳明志(日文系/翻譯學碩班)、博六蘇文伶(外語學院、全人)、博七楊蕙君(英文系兼任講師)、博七陳麗秀(進修部英文系專任講師)、博二陳逸軒(進修部英文系兼任講師)。
4. 透過加強募款，以及轉知學生國內外各機構之獎助學金的機會，設法提供學生充足資訊與協助，幫助學生在經濟負擔減輕的情況下，專心於研究與學業。

(五) 總結

本所在學生輔導方面，非常著重學習輔導與生涯輔導，無論是團體式的輔導(例如讀書會)或者是個別式的輔導(例如外籍生中文個別指導)，目的皆希望能讓學生獲得更多課堂之外的學習資源。而其他類的學習資源，在硬體方面，本所有充足的學習空間與圖書資源，在軟體方面，亦善用部落格、臉書等網路媒體，提供學生課外學習活動資源，也提供學生進修、就業等資訊之交流管道。此外，各種實習服務的機會，也讓本所學生能於國內外各種專業機構或學校中，發揮所學而學以致用，將學校所學應用於職場或其他學習領域，除了知識技能的增強之外，也有機會受到不同文化的薰陶，同時培養實戰經驗，並且對於工作倫理有實際體會。本所更鼓勵學生多參與國內外各種研習或研討會，並於研討會中發表論文，尤其是比較文學博士班的學生，論文發表成果頗為豐碩。

在論文指導方面，本所專兼任教師能控制指導學生的人數，一方面使指導之負擔得以均衡，另一方面也引導學生找到最適合其論文題目與方向的指導教授，如此才能兼顧論文指導的質與量。而在生涯輔導方面，各種實習課與實習服務機會能讓學生累積職場的實戰經驗，各種研討會資訊能讓學生初探學術研究生涯的各種可能性，而學長姐與學弟妹之間的互動交流、經驗傳承、資訊流通，更有利於學生累積人脈，並對未來的生涯規劃有更清楚的認識。

教育部試辦大專校院自我評鑑

項目四：學術與專業表現

(一) 現況描述

1. 教師研究表現之情形

本所教師具備語言學、翻譯學及比較文學等多元之專業背景，為提升個人學術研究及教學品質，教師們在其專長領域內皆積極從事研究，也展現豐富的成果。過去三年(99-101 學年度)，本所專任教師共發表了 20 篇具審查制度的期刊論文，48 篇學術研討會論文(其中 22 篇於國外發表、26 篇於國內發表)，12 本專書及 10 篇專書論文；此外也執行了 6 件國科會專題研究計畫，2 件教育部研究計畫，5 件本校教學卓越及研發處補助之研究計畫，1 件日本住友財團及 3 件國家教育研究院的研究計畫。

教師研究成果表現優良，近三年有 6 位專任教師獲輔仁大學研究成果獎勵，1 位獲得教學績優獎勵。更值得一提的是，楊承淑老師除了輔大研究成果獎勵之外，98-100 學年度也獲得優等研究獎勵，99 和 100 學年度獲國科會補助大專院校獎勵特殊優秀人才之殊榮，101 學年度獲輔仁大學傑出研究獎。

而彭鏡禧教授則自 2010 年起執行文建會與國教院委託之「重要文學翻譯計畫」，為《台灣當代文學藝術系列：繪畫卷、詩卷、散文卷、小說卷》等系列出版貢獻心力。現又通過 102 年國科會經典譯注計畫，擬譯莎劇《冬天的故事》，成果斐然。

教師整體研究表現請參閱下表一及表二的統計資料：

表一

	具審查制之 期刊論文數	發表國外研 討會論文數	發表國內研 討會論文數	具審查機制 之專書總數	具審查機制 之專書論文
99 學年度	8	9	9	3	1
100 學年度	5	8	8	4	3
101 學年度	7	5	9	5	6
小計	20	22	26	12	10

表二

	國科會 研究計畫	教育部 研究計畫	其他 研究計畫	公開舉辦之審 查機制之個人 展演場次總數	國內外具審查 制專業期刊、學 報編審總人次
99 學年度	2	2	4	2	45
100 學年度	2	0	3		
101 學年度	2	0	3		
小計	6	2	9		

茲呈列 99-101 學年度教師個人研究表現：

(1) 期刊論文發表一覽表

99 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	期刊名稱	收錄卷期/頁數起迄
1	李子瑄	2010.09	從兩岸語音審訂的差異性看多音字的通與律	二十世紀初葉兩岸四地漢語變異	第 41 篇 頁 651-666
2	洪振耀	2010.09	一束束鮮花中的一塊普洱茶：緬懷 Lev Vygotsky & Gita Vygodskaya	台灣聽力語言學會電子學報	第 33 期 頁 1-7
3	楊承淑	2010.09	口譯中的核心詞句：內容詞與問題詞	翻譯季刊	第 57 期 頁 25-49
4	李子瑄	2010.12	跨文化視野下的華語文教學：以印尼學生的偏誤分析為例	海外華人研究	頁 183-198
5	彭鏡禧	2011.03	A Bangzi Merchant of Venice in Taipei: Yue/Shu(Bond)	Asian Theatre Journal	第 28 卷 第 1 期 頁 222-233
6	陳永禹	2011.05	語言、神話、酒	科學中國人	第 10 期
7	陳永禹	2011.05	Linguistics and Rhetoric: Corelation and Interaction	Contemporary Rhetoric	第 2 期 (總 164 期) 頁 8-10
8	楊承淑	2011.07	老手與新手譯員的口譯決策過程	中國翻譯	第 32 卷 總第 208 期 頁 54-59

100 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	期刊名稱	收錄卷期/頁數起迄
1	楊承淑	2011.09	逐步口譯中的非語言訊息結構	編譯論叢	第 4 卷第 2 期 頁 55-78
2	李子瑄	2011.11	從兩岸語音審訂的差異性看多音字的通與律	二十一世紀初葉兩岸四地漢語變異	頁 651-666
3	陳宏淑	2012.03	身世之謎：《苦兒流浪記》翻譯始末	編譯論叢	第 5 卷第 1 期 頁 165-188
4	楊承淑	2012.06	台灣日治時期的譯者群像	翻譯史研究	第 2 輯
5	周岫琴	2012.06	路易斯和他的時代之間：對詮釋者的啟示	漢語基督教學術論評	第 13 期 頁 63-98

101 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	期刊名稱	收錄卷期/頁數起迄
1	陳永禹	2012.09	修辭學的未來與非笛卡爾哲學	當代修辭學	第 3 期 頁 63-67
2	楊承淑	2012.10	台灣日治時期的譯者群像	翻譯史研究	第 2 卷 頁 178-216
3	陳宏淑	2012.10	《愛的教育》前一章：從 Cuore 到《馨兒就學記》的轉譯史	翻譯史研究	第 2 卷 頁 243-272
4	橫路啟子	2012.11	佐藤春夫〈旅人〉論——以敘述與真實性為中心——	日本語日本文學	第 38 卷 頁 47-60
5	橫路啟子	2013.02	台灣對日本文化「的受容」	日本語文學(*韓國日本文學會期刊)	第 60 卷 頁 411-430
6	橫路啟子	2013.03	台灣的普羅文學——以楊逵〈送報夫〉與呂赫若〈牛車〉為主——	國文學雜誌(*日本藤女子大學日本語文學系期刊)	第 87 卷 頁 19-30

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	期刊名稱	收錄卷期/頁數起迄
7	李子瑄	2013.06	臺灣過去三十年詞彙衰退的研究	華語文教學研究	第10卷 第2期 頁91~116

(2) 國外論文發表一覽表

99 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	洪振耀	2010.07.15	Play in Development and Neurorehabilitation	The 3rd International Cultural-Historical Summer School
2	陳宏淑	2010.08.15	Translator's Manipulation: the Case of Cuore	Expanding the Frontiers of Comparative Literature, the XIXth Congress of International Comparative Literature
3	李子瑄	2010.09.01	'Wo jue de' as a negotiating marker in Chinese	The Sociolinguistics Symposium 18
4	楊承淑	2010.10.22	交替傳譯中的非語言信息結構	第八屆全國口譯大會暨國際研討會
5	彭鏡禧	2010.10.22	"Bonding Bazazi and the Bard: The Case of <i>Yue/Shu (Bond)</i> and <i>The Merchant of Venice</i> "	International Conference on "Interculturalism in Theatre: East and West."
6	楊承淑	2010.11.06	老手與新手譯員的口譯決策過程	第六屆亞洲翻譯家論壇
7	張梵	2010.11.06	Anticipation in Simultaneous Interpretation from Chinese into English	第六屆亞洲翻譯家論壇
8	洪振耀	2010.11.15	Translation of ZPD into Chinese: A Case Study of Translation of Vygotsky's Works into Chinese	11th Annual Lev Vygotsky Memorial Conference
9	楊承淑	2011.07.07	台灣日治時期的台籍譯者群像	第四屆"兩岸四地"翻譯與跨文化交流研討會

100 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	彭鏡禧	2011.10.08	心靈捕手: 聖經教導與莎士比亞的人性探索, 聖經與文學的跨文化演譯	聖經英語文學促進會
2	李子瑄	2011.11.18	Cross-strait variation in Chinese heteronyms regulation.....	美國中文教師協會
3	陳宏淑	2011.12.01	包天笑翻譯策略之評析: 從《馨兒》到《苦兒》	昆士蘭大學翻譯與跨文化溝通國際研討會
4	楊承淑	2011.12.01	Decision-Making at Different Stages of Development in Simultaneous Interpretation: Diction, Technique, and Strategy	The International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication

5	楊承淑	2012.01.07	生手與新手的視譯產出特徵:以中英財經議題為例	第一屆商務翻譯學術會議
6	楊承淑	2012.03.31	口譯語料庫的編碼與標記:以 SIDB 為例	第二屆語料庫翻譯學研討會
7	陳宏淑	2012.05.20	The Translator's Role-awareness in the Late Mei ji Period and the Late Qing Dynasty: In the Case of Yuho Kikuchi and Bao Tianxiao	Nida School of Translation Studies 2012
8	楊承淑	2012.06.01	口譯語料庫的技能與策略標記分析	第九屆全國口譯大會及國際研討會

101 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	李子瑄	2012.11.16	An investigation on the emergence and disappearance of Mandarin lexicon in the past three decades	美國外語教學年會
2	李子瑄	2012.11.18	Cross-strait variation in Chinese heteronyms regulation	美國外語教學年會
3	橫路啟子	2012.11.03	日本次文化在台灣—以 ACG 文化為中心—	2012 年度日本語文學會秋季學術大會(大邱, 韓國, 日本語文學會: 基調演講)
4	楊承淑	2013.03.08	台灣日治時期通譯試題研究	香港亞洲研究學會第八屆研討會
5	周岫琴	2013.05.20	The Problem of Interpreting Kierkegaard's Aesthetic Writing—a Kind of "Writerly Text"(齊克果的文藝寫作—一種 "書寫" 文本—之詮釋難題)	第一屆齊克果與中華文化國際會議

(3) 國內研討會發表一覽表

99 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	李子瑄	2010.10.22	跨文化視野下的華語文教學:以印尼學生的偏誤分析為例	開拓僑民與華語文教育新境界國際學術研討會
2	洪振耀	2010.10.29	"ZPD"與「阿是穴」: Vygotsky 學術思想譯介之跨文化溝通研究	第七屆海峽兩岸外語教學研討會
3	李子瑄	2010.12.18	從兩岸漢語的對比研究看兩地語音、詞彙、語法使用的差異	台灣華語文教學年會暨研討會
4	陳宏淑	2010.12.19	《愛的教育》前一章:從 Cuore 到《馨兒就學記》的轉譯史	第四屆中國譯學新芽研討會「書寫中國翻譯史」
5	李子瑄	2011.03.11	語言與文化:從不同的社會文化價值看言談禁忌的形成與類別	2011 第四屆華語文教學國際研討會暨工作坊

6	陳永禹	2011.04.16	語言、神話、酒	劍南春茶馬古道學術研討會
7	洪振耀	2011.04.29	Language, Discourse, and Cognition: Has Vygotsky Anything to Say?	The 5th Conference on Language, Discourse and Cognition (CLDC 2011)
8	洪振耀	2011.05.21	普席金的詩〈回聲〉	第八屆俄語教學國際學術研討會
9	張梵	2011.05.21	Technical Translation: An Initial Exploration on the Use of Comprehension Strategies by Student Translators	2011 英語教學科技產業國際研討會

100 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	洪振耀	2011.09.01	“ZPD”與「阿是穴」：Vygotsky 學術思想譯介之跨文化溝通研究	第七屆海峽兩岸外語教學研討會論文集：文化與外語教學
2	陳宏淑	2011.10.28	各國譯外獎助辦法	第七屆中華譯學譯學論壇：漢譯英與海外讀者
3	陳永禹	2011.11.05	關於修辭學的未來與非笛卡爾哲學的一些想法	第三屆望道修辭學論壇
4	陳宏淑	2012.01.14	包天笑《苦兒流浪記》之翻譯始末與策略轉變	第16屆口筆譯教學國際學術研討會
5	陳永禹	2012.05.18	非笛卡爾式的語言學前瞻：詞列、語篇及詩	第九屆德語文學暨語言學國際學術研討會
6	楊承淑	2012.04.28	譯者與贊助入：以林獻堂為中心的譯者群體	語言訓練測驗中心國際學術研討會
7	陳宏淑	2012.04.28	明治與晚清翻譯小說的譯者意識：以菊池幽芳與包天笑為例	2012 語言測驗中心國際學術研討會：譯者的養成
8	彭鏡禧	2012.06.07	Shakespeare's Collaborators	International Conference on Shakespeare across Media

101 學年度

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
1	楊承淑	2012.09.27	譯者的視角與傳播：片岡巖與東方孝義的台灣民俗著述	「日治時期的譯者與譯事活動」工作坊(中研院)
2	橫路啟子	2012.09.27	歷史事件論述中的譯者形象—以芝山巖事件與口譯員吧連德為例—	「日治時期的譯者與譯事活動」工作坊(中研院)
3	陳宏淑	2012.11.01	包天笑在清末如何藉中譯日文小說形成民初「教育小說」的概念	「從晚明到晚清：文學·翻譯·知識建構」國際學術研討會(中研院)
4	橫路啟子	2012.11.17	殖民地台灣偵探小說試論—以福田昌夫為主—	日文系2012國際研討會「推理的迷宮」(輔仁大學)
5	彭鏡禧	2012.12.17-19	From <i>Bond</i> to <i>Measure, Measure!</i> : Collaborating with Shakespeare	International Conference on “Global Sinophonia” (Academia Sinica)
6	彭鏡禧	2013.03.16	與莎士比亞同工：改編·演出·創新	第二屆外語文創意教學研討會(輔仁大學)

序號	教師姓名	發表年月	論文名稱	會議名稱
7	橫路啟子	2013.03.16	多媒體作品中的翻譯行為—以 E-plan 計畫為例—	第二屆外語文創意教學研討會(輔仁大學)
8	楊承淑	2013.03.22	譯者的角色與知識生產：以台灣日治時期法院通譯小野西洲為例	第17屆口筆譯教學國際學術研討會(文藻)
9	張梵	2013.03.22	Learning from Students' Errors: A Study of Deficiencies in Note-taking in Consecutive Interpreting (中文名稱：從學生錯誤中學習：探討逐步口譯筆記的不足)	第17屆口筆譯教學國際學術研討會(文藻)

(4) 專書發表一覽表

99-101 學年度

序號	教師姓名	出版年月	專書名稱	出版社
1	黃孟蘭 楊承淑	2010.10	外語教學與跨文化溝通能力的整合	上海外語教育出版社出版
2	楊承淑	2010.11	中英口筆譯研究典藏之分類與分析	上海外語教育出版社出版
3	彭鏡禧	2011.01	Dialogue with Monologue: A Study in Shakespearean Soliloquy	臺北：書林出版有限公司
4	雷碧琦、彭鏡禧(編)	2012.04	Shakespeare in Culture	National Taiwan UP
5	彭鏡禧	2012.06	《量·度》(經典譯注)	臺北：聯經
6	彭鏡禧(劇本翻譯：中譯英)	2012.06	<i>Measure, Measure!</i>	臺北：學生書局
7	彭鏡禧	2012.06	《量·度》(豫劇編著；與陳芳合著)	臺北：學生書局
8	張梵	2013.03	Time Constraints and Strategies in Chinese to English Simultaneous Interpretation: A Corpus-based Approach (中文名稱：從語料庫角度分析中進英同步口譯之時間限制與策略運用)	臺北：輔仁大學出版社
9	李子瑄	2013.04 再版	《漢語語言學》	臺北：中正書局
10	彭鏡禧	2013.06	《背叛》(新編戲曲；與陳芳合著)	臺北：學生書局
11	彭鏡禧(劇本翻譯：中譯英)	2013.06	<i>Betrayal</i> (前作之英譯)	臺北：學生書局
12	彭鏡禧(劇本翻譯：英譯中)	2013.07	《卡丹紐》(譯自：Stephen Greenblatt & Charles Mee, <i>Cardenio</i>)	臺北：書林

(5) 專書論文發表一覽表

99-101 學年度

序號	教師姓名	出版年月	論文名稱	專書名稱	頁數起迄
1	洪振耀	2010.10	語言教學中對語言本質的深思和創新型人才的培養	第六屆海峽兩岸外語教學研討會論文集	頁 21-369
2	洪振耀	2011.09	“ZPD”與“阿是穴”：Vygotsky 學術思想譯介之跨文化之溝通研究	第七屆海峽兩岸外語教學研討會論文集	頁 365-388
3	彭鏡禧	2012.04	Bonding Bazazi and the Bard: The Case of Yue/Shu (Bond) and The Merchant of Vience	Shakespeare in Culture, eds. Bi-qi Beatrice Lei&Ching-His Perng, NTU P	頁 135-156
4	陳宏淑(譯) 林麗君著	2012.05	一個故事，兩個文本：再現臺灣白色恐怖	異地繁花：海外臺灣文論選譯(上)	頁 167-198
5	陳宏淑、卓加真(譯) 柯德席著	2012.08.31	大自然的守護者：劉克襄自然寫作(中)的「焦慮反射」	異地繁花：海外臺灣文論選譯(下)	頁 131-158
6	陳宏淑(譯) 阮斐娜著	2012.08.31	性別·民族誌·殖民文化生產西川滿的台灣論述	異地繁花：海外臺灣文論選譯(下)	頁 159-184
7	陳宏淑、鄭惠雯(譯) 陳綾琪著	2012.08.31	全球化自我：交混的美學	異地繁花：海外臺灣文論選譯(下)	頁 391-439
8	楊承淑	2012.12	台灣日治時期的台籍譯者群像	第四屆海峽兩岸四地「翻譯與跨文化交流研討會--翻譯與跨文化交流：積澱與視角	頁 43-61
9	橫路啟子	2013.01	琉球飲食文化中的豬(一以又吉榮喜〈豬的報應〉為討論	山海經—原住民飲食文學與文化國際學術研討會論文集	頁 196-207
10	橫路啟子	2013.01.15	太平洋戰爭期の「日華交流」と上海発の文学	鈴木貞美・李征編『上海一〇〇年』	頁 200-215

(6) 國科會專題研究計畫執行一覽表

99-101 學年度

計畫主持人	補助單位與計畫類型	計畫名稱	執行期間	補助金額
楊承淑	國科會	口譯的核心詞語對應研究	2008.08.01-2011.07.31	3,599,000
洪振耀	國科會	L. S. Vygotsky 選集研究	2010.08.01-2011.07.31	608,000
李子瑄	國科會	台灣過去三十年詞彙的增生與衰退調查：從台灣社會焦點的轉移及生活型態的改變談起	2011.08.01-2012.07.31	370,000
楊承淑	國科會	生手、新手、老手的口譯技能與策略研究	2011.08.01-2013.07.01	1,926,000
陳宏淑	國科會	翻案與翻案：翻譯史研究挑戰	2012.04.01-2013.03.31	285,000
楊承淑	國科會	台灣日治時期通譯試題、制度、及譯者言論研究	2012.08.01-2013.07.31	1,046,000

(7) 教育部研究計畫執行一覽表

99-101 學年度

計畫主持人	補助單位與計畫類型	計畫名稱	執行期間	補助金額
楊承淑	教育部校務獎補助款	外語學院語言與跨文化學習動漫平台	2009.08.01	3,500,000
洪振耀	教育部人文科學創新中網計畫	俄國文化歷史心理學派「遊戲及其心理基礎」專題研習活動	2010.07.01-2010.12.31	198,692
洪振耀	教育部人文科學創新中網計畫	文化歷史心理學經典研讀：Lev Vygotsky (1896-1934)	2010.08.01-2011.01.31	149,000

(8) 其他專題研究計畫執行一覽表

99-101 學年度

計畫主持人	補助單位與計畫類型	計畫名稱	執行期間	補助金額
李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教學卓越計畫之華語教學專業社群	2010.04-2011.12	30,000
李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教學卓越計畫之開放式課程製作	2010.04-2011.12	30,000
彭鏡禧	文建會、國家教育研究院	重要文學翻譯計畫 英文 <i>The Taipei Chinese BEN Quarterly</i> 、《台灣當代文學藝術系列：繪畫卷、詩卷、散文卷、小說卷》4 本	2010.07.01-2011.06.30	3,718,235
李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教學卓越計畫之數位學習社群	2011.04-2011.12	30,000
彭鏡禧	文建會、國家教育研究院	重要文學翻譯計畫 「寫給青年：中英對照台灣文學選集」《公音弦外—二十世紀臺灣現代詩精選》、《旅夜書懷—二十世紀臺灣現代散文精選》、《回首塵寰—二十世紀臺灣現代短篇小說精選》、《書劍波瀾—新世紀臺灣現代青年散文精選》共 4 本 (2011)。	2011.07.01-	3,695,000
楊承淑	輔仁大學研發處	通譯的視角與視界：片岡巖與東方孝義的譯事活動	2011.08.01-2012.07.31	120,000
李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教學卓越計畫之開放式課程製作	2012.02-2012.12	50,000
楊承淑	日本住友財團	日本統治下の台湾における法院通訳の知識生産活動—小野西洲を中心に	2012.04.01-2013.03.31	870,000 日圓，約 318,942 元
何福田 李子瑄	國家教育研究院	臺灣華語文教育發展之研究	2012.07.01-2013.06.30	982,000

(9) 教師獲得獎勵一覽表

學年度	教師姓名	獎勵單位	獎勵名稱
99	楊承淑	國科會	補助大專院校獎勵特殊優秀人才
100	彭鏡禧	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
100	陳永禹	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
100	楊承淑	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵

學年度	教師姓名	獎勵單位	獎勵名稱
100	洪振耀	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
100	李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
100	李子瑄	輔仁大學	輔仁大學教師教學績優獎勵
101	楊承淑	輔仁大學	輔仁大學「傑出研究獎」
101	楊承淑	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
101	彭鏡禧	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
101	陳永禹	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵
101	陳宏淑	輔仁大學	輔仁大學教師及研究人員研究成果獎勵

2. 教師專業服務表現之情形

本所教師平日除了致力於教學與研究之外，也積極投入校內外各項專業服務，包括擔任教育部諮詢委員、學會理事長；主持學術會議；擔任國家考試委員、評鑑委員、國科會等專題研究計劃審查委員、教師升等與聘任審查委員、學位論文口試委員、校內招生考試命題、口試與資料審查委員、論文計畫書審查委員及學術期刊主編；發表專題演講等，其中尤以楊承淑老師擔任的專業職務及彭鏡禧老師的社會專業服務貢獻最大，影響也最為深遠。

楊老師目前擔任台灣翻譯學學會理事長、教育部中英文翻譯能力檢定考試研究諮詢委員、國家教育研究院翻譯發展政策建議書研議委員會委員及編譯發展中心編譯論叢諮詢委員等影響國內重要翻譯相關事務的職務。

彭鏡禧老師連任中華民國筆會會長，近兩年分別與前國立編譯館（國家教育研究院）及前文建會（今文化部）合作，主編中英文對照之臺灣文學藝術選集合計八本，其中與國立編譯館合作之四本入圍 2012 年國家優良出版品。筆會季刊 *Chinese PEN Quarterly* 已連續發行 40 年，努力向世界各國介紹、推廣臺灣文學創作，在國際筆會中聲譽卓著，民國 100 年並榮獲馬總統頒獎。

學術研究之外，彭教授近年參與編劇工作，將莎士比亞戲劇改編為豫劇，已經完成兩齣，不僅受到國內觀眾熱烈歡迎，也應邀到英國及美國莎士比亞學會大會及美國公演，受到國際學者重視。此外，彭教授屢次獲邀至大陸、香港、以及國內大專、高中、國家圖書館等演講莎士比亞、英詩閱讀、戲劇等主題，致力於文學教育的普及紮根，不遺餘力。

此外，彭鏡禧老師也出版莎士比亞劇作《量·度》(Measure

forMeasure) (2011)、Stephen Greenblatt and Charles Mee 劇作《卡丹紐》(Cardenio) (2013)譯注本，並完成前者之學術導讀與後者之「譯後記」〈再見卡丹紐〉。目前接受北京大學辜正坤教授(中國莎士比亞學會會長)之邀，正在翻譯莎劇《李爾王》(King Lear)，預定2013年底出版。此外，本所李子瑄老師也逐漸展現在華語教學方面的努力成果，近兩年除了擔任教育部師資認證考試的組題委員及教育部遴選華語師資的評審委員之外，也隨同僑委會及世界華語文教育學會前往海外參加華語文教育參訪活動，2013年甫獲選擔任「世界華語文教育學會」理事。

99-101 學年度本所全體專任教師專業服務統計表

	考試委員 (校內外)	審查委員 (校內外)	主持學術 會議	發表專題 演講	評鑑委員
99 學年度	21	23	3	23	1
100 學年度	9	10	3	9	2
101 學年度	39	29	3	10	0

教師個人之專業服務內容詳參附件 19。

3. 碩、博士班學生學術與專業表現

本所積極鼓勵學生參與國內外學術活動並發表論文，本校也設置「輔仁大學博士班研究生出席國際會議補助辦法」，鼓勵博士生出席國際學術會議。99-101學年度，本所學生之學術論文發表主要集中在比較文學博士班及語言學碩士班，翻譯學碩士班相對較少，三個學年度當中，共發表了20篇國際研討會論文，14篇國內研討會論文，請參閱下表：

	國際研討會	國內研討會
99 學年度	12	4
100 學年度	7	5
101 學年度	3	3
小計	22	12

專業表現方面，100 學年度彭鏡禧教授指導陳例如、彭嬌蓮、楊淇竹、張藝鐘等博班生參加國內外學術研討會，發表莎士比亞研究論文。

翻譯學碩士班中英組學生在本校舉辦的「利瑪竇國際研討會」及天主教學術研究院「漢學研討會」以及本所舉辦的「2010 年跨文化國際學術研討會」和「2012 年第十六屆口筆譯教學國際研討會」上均提供口譯服務；此外，中英組及中日組學生在本校外語學院召開的

院務會議及專任教師座談會中為外籍教師口譯，也在院辦的專題演講場合擔任口譯工作，學生以其專業能力服務全校師生之外，也藉著這些機會不斷地磨練自己，精進個人的翻譯能力。語言學碩士班學生近幾年在華語教學方面，也逐步展現研究的專長與教學實務的能力。除了獲國內大學(如台灣大學及輔仁大學)遴選為華語教師之外，近幾年有多位學生通過教育部華語師資能力認證並取得證書，其中一位更通過教育部遴選外派至日本別府大學擔任華語教師。

本所學生在老師認真的教導及個人的努力之下，也展現了具體的學習成果，在競賽中獲得優異的成績：

競賽／考試類別	99 學年度	100 學年度	101 學年度
教育部中英文翻譯能力檢定考試	3	3	-
統一數位翻譯獎學金	2	2	2
林語堂文學翻譯獎	-	3	2
海峽兩岸口譯大賽	-	2	4
教育部華語師資能力認證考試	5	2	-
小計	10	12	8

此外，依翻譯學碩士班之修業規定，筆譯組的學生若未曾在其 B 語言(C 語言)國家居住過，必須在第一學年結束後在該語言使用地區停留至少二個月，修習課程或工作，始得繼續第二學年學業。口譯組的學生若未曾在其 B 語言(C 語言)國家居住過，必須在第一學年結束後在該語言使用地區停留至少一年，修習本所同意之課程，始得繼續第二學年學業。故翻譯專班學生的外語能力在優異的基礎上入學後更加提升，以符合口筆譯專業所需的精深表現。

4. 碩、博士班學生之數量與品質

本所語言學碩士班核定招生名額 14 名，翻譯學碩士班 17 名(含中英組 10 名、中日組 7 名)、翻譯學碩專班 20 名，比較文學博士班 10 名，跨研所四個專班每屆計有 61 個招生名額。99-101 學年度各個專班之招生統計如下表：

	99 學年度		100 學年度		101 學年度	
	核定名額	實際報到數	核定名額	實際報到數	核定名額	實際報到數
比較文學博士班	10	5	10	6	10	10
語言學碩士班	14	14	14	10	14	14
翻譯學碩士班	17	17	17	17	17	17
翻譯學碩專班	20	19	20	15	20	18
小計	61	55	61	48	61	59

從上表呈現的實際報到人數可以發現，三個獨立所的整合對比較文學博士班及語言學碩士班影響較大，而翻譯學碩士班則一直呈穩定發展，事實上，整合之後因所的名稱更改，的確需要二至三年的磨合期才能步上軌道，為此，本所在所務運作的組織架構中設置招生委員會，目的在於制定招生策略，並透過各種管道加強招生宣傳。

整體而言，本所每年辦理兩次招生考試：12月辦理甄試，4月則為一般入學考試，近三年三個專班之甄試名額、報考人數及錄取人數如下表：

	99 學年度			100 學年度			101 學年度		
	甄試名額	報考人數	錄取人數	甄試名額	報考人數	錄取人數	甄試名額	報考人數	錄取人數
比較文學博士班	4	10	3	5	3	2	5	9	5
語言學碩士班	5	4	1	5	2	1	5	3	2
翻譯學碩士班	-	-	-	8	6	2	8	17	2
小計	9	14	4	18	11	5	18	29	9

上表之統計數字顯示，比較文學博士班 99 與 101 學年度，甄試報名人數都是核定名額的 2 倍左右，幾乎足額錄取，但 100 學年度報名人數驟降，不足額錄取。事實上，比博的甄試和一般入學考試唯一的差別僅在於 2 位相關領域教授之推薦信，報名人數減少應和跨文化研究所整合有關，不過經過招生宣傳的加強，101 學年度已逐漸改善，報名人數增至 9 名。語言學碩士班的報考人數近三年一直低於核定名額，主要原因應和報考資格規定有關，招生簡章上明定：應屆畢業者成績單須證明已修畢語言學概論或語音學且成績達 80 分以上，此項規定於 101 學年度取消。翻譯學碩士班 99 學年度沒有辦理甄試，100 學年度才開始，甄試的報考資格比一般入學考試來得嚴格，除了英文能力證明之外，尚須提出相關工作經驗證明，因此報考人數不多。

除了本國籍學生之外，本所每年也招收外籍生，由招生中心統一辦理，於 1 或 2 月網路公告，學生備齊資料及文件後網路報名，並於 4 月底繳交各項申請文件，再由招生中心送本所進行書面審查，通過即可錄取，但翻譯學碩士班還須口試。為了開拓學生多元視野，增進同儕間的學習交流，本所 99 學年度下學期有 1 位中國人民大學比較文學系學生至比較文學博士班修讀一學期，100 學年度上學期也接受 6 位廣州中山大學翻譯學院學生及 1 位中國人民大學學生至本所修讀口譯相關課程。99-101 學年度外籍生及交換生人數見下表：

	99 學年度		100 學年度		101 學年度	
	外籍生	交換生	外籍生	交換生	外籍生	交換生
比較文學博士班	1	1	1	0	1	0
語言學碩士班	2	-	0	-	0	2
翻譯學碩士班	2	-	4	6	2	8
小計	5	1	5	6	3	10

在品質方面，語言學碩士班學生的大學主修學系絕大部分都是外語相關學系，其中尤以英語系及應用英語系占絕大多數。外語背景對於語言學專業的發展而言，是有相對的優勢，外語專業能力有助於國外文獻的閱讀理解，也因此，大部分的語言學碩士論文均以英文撰寫。此外，近年亦有經濟、中文及資訊科技方面專長的學生就讀語言學碩士班，多樣化的專長背景，將有助於從不同的視角觀察語言的特色及了解語言的應用。

為了提升語言學碩士班學生研究能力，近年來，除了以讀書會激勵學生的研究動力並加強研究風氣之外，鼓勵學生積極主動投稿並參加國內外的學術研討會，也是本所培育學生研究能力與品質的重點作法之一。自 98 學年度迄今，已有 2 位學生於國內重要學術研討會如「全國語言學論文研討會」及「華語教學研究生論壇」中發表 3 篇學術論文，相較於過去，近三年來本所語言學碩士班學生的研究能力與在國內學術會議中的能見度均較過去成長了許多。

除了學術研究能力的養成之外，語言學碩士班學生在專業領域的實務應用能力，近三年也表現頗佳。自開設華語教學相關課程後，學生在應用語言學領域中，增加了應用能力提升的機會，自民國 97 年至今，已有超過 10 位學生通過教育部的「華語師資能力認證」考試。

翻譯學碩士班則訂定嚴格的入學標準，學生報考中英組時，需提出語言能力證明：最近 2 年(2010 年 1 月以後)托福成績 ITP 達 600 分或 IBT 達 100 分或 IELTS 平均 7 級以上之成績單影本 1 份(不可領回)。於英語系國家取得各級學校(含中學至碩博士)學歷者，得提交成績單正本(修業年數應達 3 年以上)或經駐外館處公證之學歷證件以資檢核，免繳語言能力證明。對母語及外語能力也有明確要求：

A 語言：即母語，或受教育期間所使用之主要語言。能充分掌握語言精緻之處，各種語域能運用自如。

B 語言：理解(聽或讀)近似母語；能充分掌握(說或寫)的外語。

考生語言組合中須包括中文，且其中至少有 1 種語言必須是母語。

除資料審查外，考試包含筆試(中英組：國文測驗、英文測驗、中英翻譯；中日組：國文測驗、日文測驗、中日翻譯)、術科測驗和口試。嚴格的篩選方式往往需要 2-3 年以上的準備方能考上，由於學生的語言水平高，因此，進入翻譯學碩士班就讀之後，可以獲得更多翻譯技能的訓練，為國內造就優質的口筆譯人才。至於比較文學博士班學生，背景極為多元，文學、宗教、藝術、電影、戲劇、傳播、跨文化等皆有，每屆也都有現職的專兼任講師進來本所攻讀博士學位。

5. 學生論文主題與知識及技能結合之情形（在職專班）

在職專班學生論文的主題整體上分成兩大類，一類與文學翻譯較為相關，這類學生通常對文學翻譯較感興趣，而來在職專班研讀主要是為了發展個人興趣，同時也希望能夠培養第二專長，因此在論文主題的選擇上，未必會選擇與自己本業相關的主題，反而比較以自己的研究興趣為主。另一類論文主題則與學生本身的相關科系或職業背景相關，這類主題便比較能結合翻譯學的知識與個人專業技能上的應用。

舉例來說，從事保險相關行業的學生，其論文題目為：保險文本的翻譯研究：以年金保險為例；從事五金相關行業的學生，其論文題目為：從明、清至現代機械五金詞彙中譯之探討；從事國小教育的學生，其論文題目為：利用雙語繪本進行文化教學；從事金融產業的學生，其論文題目為：以功能翻譯理論探討境外基金投資月報翻譯。由此可見，這類學生特別能將所學的專業翻譯知識與本身從事的行業或科系背景互相結合，不但能提升個人對本業的專業程度，更能開拓翻譯研究各種發展的可能性。99-101 學年度學生論文題目詳參附件 20。

6. 學生參與國內實務應用或創新活動之情形（在職專班）

100 學年度回收的 33 份問卷(參附件 21)中，有 12 份問卷皆表示個人曾參與國內實務應用或創新活動。其中佔最多數的是從事翻譯實務，例如翻譯書籍、協助公司或機關翻譯各類書信或技術文件、擔任各種會議口譯或隨行口譯。

第二類為教育類活動，學生將所學翻譯專業知識，應用至教學方面，例如設計國小學童英語單字學習電腦程式、校園雙語化及網頁英譯計畫、規劃高中優質化計畫；將翻譯能力融入創新教學課程、英語圖畫書與英語教學相關書籍翻譯。

第三類則為參與研究活動，學生參與國內研討會，例如第十六屆口筆譯教學國際學術研討會、海關 APEC 國際研討會、語料庫相關研討會。

第四類為參與相關考試或競賽，例如行政院優質英語環境競賽、紐西蘭證照翻譯資格考試、教育部中英文翻譯證照。

7. 碩士班學生之數量與品質（在職專班）

99-101 學年度本所翻譯學碩士在職專班招生核定名額、報考人數及錄取人數如下表：

	99 學年度			100 學年度			101 學年度		
	核定名額	報考人數	錄取人數	核定名額	報考人數	錄取人數	核定名額	報考人數	錄取人數
翻譯學碩專班	20	38	20	20	22	19	20	24	18

從數據上看來，報名人數接近核定名額，顯示招生不易，未來應加強招生策略。翻譯學在職專班的招生困難可望於 103 學年度獲得改善：101 學年度第一學期課委會建議增設中日組（目前只有中英組）並於第二學期課委會通過增設，103 學年度招生簡章明訂之。但從實際報到人數來看，可看出報到人數與錄取人數相差無幾，可見錄取的學生皆有強烈就讀動機，事實上從學生的就學表現而言，也可看出學生的學習意願很高，學習態度也甚佳，與任課教師有良好互動。

此外，從學生的學歷背景來看，報考在職專班的學生素質相當不錯，其中更不乏已有碩士學位甚至博士學位者來就讀。學生素質高，也帶動其他學生在課堂與作業上的表現。

在學生的主修科系方面，大致上可分成語文類與非語文類的科系，在 33 份回收問卷當中，有 19 位為英文、中文、法文、俄文等語文類科系畢業，這類學生因為有語文方面的訓練及專業背景，在學習翻譯時特別容易融會貫通，也在翻譯成績上表現頗為突出。另外 14 位則為非語文相關科系，其涵蓋範圍甚廣，包括大眾傳播、護理、國貿、經濟、社會學、保險、資訊科學、航太工業。但這類學生的語文能力未必較弱，且這類學生其他領域的專業背景也可能有助於各類技術文件的翻譯學習。

此外，學生來自各行各業的不同職業背景，也有助於彼此的交流與互動學習。同樣的，學生過去從事的工作或現職也可大致分成兩大

類，一類是文字或口語溝通類的工作，另一類則是非文字或非口語溝通類的工作。前者包括教師、企劃專員、秘書、編輯、翻譯人員、業務行銷代表等；後者包括護理師、公務員、軍職人員、保險公司主管、工程師等。無論是何種職業背景，在職專班學生在白天上班晚上及週末上課的情況下，皆能努力求學，認真寫作業及口頭報告，展現學生好學不倦的精神，也反映出學生具有高度自我期許的良好人格特質。

8. 學生專業與實務能力符合現職需求（在職專班）

如前所述，學生現職分成兩大類，從事文字或口語溝通相關工作的學生，大多表示其所學的專業與實務能力能符合現職需求。文字工作者表示確實能將翻譯技能應用到工作實務，因為「更加瞭解中英文的轉換技巧與方式」，且「工作內容每天都有接觸到翻譯，將在校所學知識，學以致用」；教學工作者表示可告知其學生「學翻譯的方法」或「在教導國高中生英文翻譯時更能發揮所學」，「在翻譯所培養之翻譯與評析之能力，亦提升自己在教學上的工作效率及品質」，更有人表示「任課老師的教學態度以及學識專業，幫助我在教學方面的成長」；行政工作者表示其專業「有助於各種國外文書的判讀與翻譯」；研究工作者表示其所學「口筆譯的理論映證了原有的實務經驗」。

而另一類反映未能符合現職需求的學生則表示，來就讀翻譯學碩士在職專班主要是希望充實自己、培養興趣或第二專長，所以未必能完全將課堂上所學實際應用到工作上。但學生強調：雖然「工作上用不到，但有助於提升中、英閱讀能力」，或者「所學的翻譯技巧及思考邏輯對工作有幫助」。另外也有學肯定所學「加強我的翻譯精準度，進而提高溝通用字精準度」、「在學習的過程中增強了閱讀外文文件的能力」、「各領域翻譯如財經、法律翻譯等課程，也獲得機會一窺專業翻譯的堂奧」。此外，也有學生表示其翻譯能力的提升，促成了派駐國外的夢想成真。

綜上所述，可見無論現職是否與翻譯密切相關，學生大多表示從在職專班所學能符合個人興趣及需求，且直接或間接都能對自己的個人成長或職涯發展大有幫助。（詳細資料詳參附件 21）

(二) 特色

1. 各專業領域仍保有各自的學術特色：比較文學博士班重點在於理論與文本的進深研究。專任教師中，康士林教授長期專注於比較文學理論與實踐，並倡導古典暨中世紀學術研究，卓有績效。近年來學術研究有重理論而輕文本的趨勢，國內研究者不免受到影響。而新聘之彭鏡禧教授出身比較文學，專長為莎士比亞與文學翻譯，強力主張文本閱讀之不可廢棄；近年且積極參與莎劇改編，從事跨文化、跨文類之實踐與研究，編輯專書與出版論文。兼任師資多數由本校外語學院就近支援，亦有外聘專家學者，提供英文以外多種外國文學專題、或文學與其他媒體（如電影）的相關議題或台灣文學的新視角。總之，比較文學範圍既廣，所需師資龐大，始能提供不同背景學生之需求。

語言學專業方面，除了注重理論探究之外，近年也關注人文及語言應用的發展。專任教師中，陳永禹老師長期從事符號學的相關研究，並投注多年的時間，致力於探究索緒爾的創意思維。洪振耀老師從文化、歷史及心理角度，深入研究 Vygotsky 的學術思想，並發表了豐富的論述。李子瑄老師從事漢語語言本體研究多年，近幾年並結合語言教學與應用研究，發展華語教學。除了專任教師的專長之外，近年來，本所亦禮聘音韻學、詞彙學及語法學方面專長之兼任教師，為學生提供更多元的專業知識及課程選擇。

翻譯學碩士班三位專任教師分別為教授楊承淑老師、助理教授陳宏淑老師、講師張梵老師。在翻譯實務方面，三位老師各有所長，楊老師專長為中日口筆譯教學、口筆譯理論、口筆譯實務、口筆譯語料庫研究。陳老師專長為英中筆譯與教學研究，張老師專長為中英口譯與科技翻譯。三位老師仍是市場上頗為活躍的口筆譯員，能將此工作領域中的各種專業技能、知識、態度，透過課程傳授給學生。

而在翻譯研究方面，楊老師的研究領域既深入又多元發展，涵括前述領域外，2011 年以來為配合跨文化研究，進而著手日治時期譯史與譯者研究，該學術領域專業自 2012 年起獲兩項國科會研究計畫，目前皆順利執行中。陳老師近年來主要關注於中國翻譯史研究，對於教育小說跨國翻譯文本的生產與再生產具有相當貢獻。該領域研究亦於 2012-2013 年獲國科會研究計畫補助。張老師的研究則主要著重於中英口譯語料分析，力求理論與實務應用互相結合，張老師之專書著作 *Time Constraints and Strategies in Chinese to English Simultaneous Interpretation: A Corpus-based Approach* 已於 2013 年 6 月出版。

2. **教師研究成果豐碩**：於 99-101 學年度期間，本所專任教師共發表了 20 篇具審查制度的期刊論文，48 篇學術研討會論文(其中 22 篇於國外發表、26 篇於國內發表)，12 本專書及 10 篇專書論文；此外也執行了 6 件國科會專題研究計畫，2 件教育部研究計畫，5 件本校教學卓越及研發處補助之研究計畫，1 件日本住友財團及 3 件國家教育研究院之研究計畫。無論是學術期刊論文、學術會議論文、學術演講、國科會研究等等，本所專任教師學術發表的質與量皆在水準以上，其中尤以楊承淑老師的學術專業表現最為亮眼，不僅於國內外學術期刊發表了 6 篇論文，另外也參與國內外學術研討會，發表了 10 篇會議論文，另還有專書論文 2 篇，以及 2 個國科會多年期專題研究計畫等。

3. **學術與專業表現均佳**：本所非常鼓勵學生參與國內外各種學術活動，除了提供相關研討會資訊，也設置跨文化研究所發展基金，部份補助學生參加各種學術活動所需經費，表現優異者也酌發獎勵金予以鼓勵。學生在鼓勵之下也有頗為優秀的表現，比較文學博士班及語言學碩士班成果尤其優異，99-101 學年度，本所三個專班學生有以下事蹟：

事項	數量
國際研討會論文	22 篇
國內研討會論文	12 篇
翻譯能力檢定考試	10 名
統一數位翻譯獎學金	6 名
海峽兩岸口譯大賽	2 名
林語堂文學翻譯獎	5 名
教育部華語師資能力認證考試	7 名

4. **在職專班學生知識與技能兼備，符合職場需求**：在職專班學生願意在忙碌工作之餘進修，顯示學生有強烈的學習動機與自我期待。入學時無論是否從事翻譯相關行業，語文能力皆有一定水準，修讀本所課程之後，學生大多表示自己的能力大為提升，儘管有些學生工作上未必直接與翻譯相關，但他們也都能將課程中所訓練的各種專業技能運用到自己的工作中，例如專注傾聽、閱讀理解、口語表達、文字表達等等。從事翻譯相關工作的學生，更表示課程中所學能夠學以致用，有助於自己在職場上的表現，也能夠幫助同事或服務機關解決翻譯相關問題，例如與國外客戶的書信往來、技術文件、會議溝通等等。經過本所的課程與訓練，學生大多能將知識與技能活用於職場上，為自己的專業加分，承擔了更重要的任務，也增強了個人的自信心。

(三) 問題與困難

1. 跨文化研究需要多學門的專長，教師個人研究項目與團隊之間仍須進一步整合。
2. 自從政府廣設大學及研究所之後，教育資源短缺已是公私立大學的共同問題，而以私立大學更為嚴重。

(四) 改善策略

1. 未來擬結合本所師生之學術專長，共同規劃與跨文化研究相關之研究計畫
2. 資源不足造成圖書與研究經費的短缺，為彌補此一缺憾，近年來透過國科會圖書計畫大量充實圖書質量。此外並與國內外大學合作，邀請跨文化研究專長之國內外知名學者前來本所講學。

(五) 總結

以本所生師比而言，教師研究成果及專業服務表現堪稱優良，不僅在學術發表方面頗為活躍，各種專業服務也顯示出本所教師投入服務、貢獻所學的熱情與成果。教師主持的各類研究計畫，更反映出個人與團體的多方努力以及在學術專業上的不斷成長與拓展。本所研究生的學術表現亦佳，在各類補助辦法與課程訓練的輔導之下，相信未來可更上層樓。

學生的數量與品質近三年來保持穩定，招收進來的學生依然具有相當不錯的素質，但報考人數的減少是一項需要注意的警訊，未來應加強招生宣傳與行銷，師資結構與課程設計也要更具吸引力，才容易招收到質量均佳的學生。

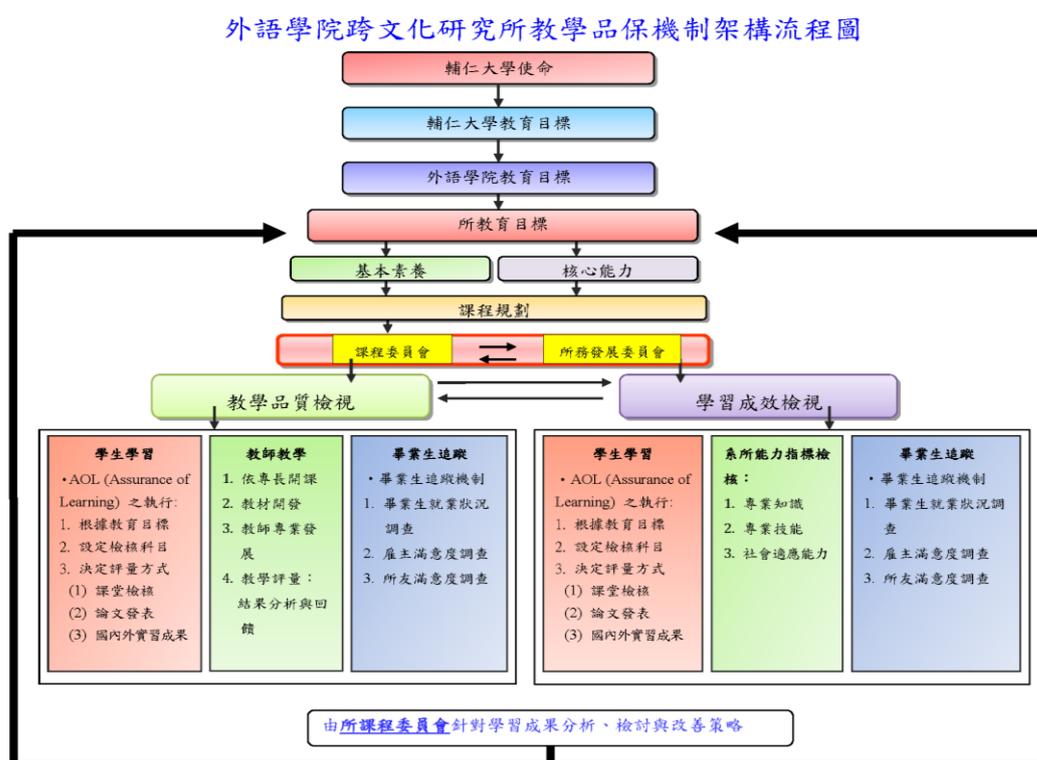
在職專班學生的數量與品質近三年也是保持穩定，入學就讀的學生通常學習意願很高，動機強烈也清楚自己的研究方向，所以認真向學的態度自然也帶來良好的學習成果，有助於學生將所學知識技能應用到職場上。

項目五：畢業生表現與整體自我改善機制

(一) 現況描述

1. 研擬畢業生整體學習成效評估機制之情形

本所教學品保機制採 PDCA 品質保證架構流程（Plan 計畫→Do 執行→Check 檢核→Act 行動）如下圖：



茲說明學習成效評估機制：

一、Plan (計畫)

(1) 本所課程委員會會議依據本校使命及教育目標，配合外語學院教育目標制定本所辦學宗旨與教育目標，再依本所教育目標訂定學生應達成之基本素養與核心能力，進行課程規劃及畢業應修之課程、學分數及論文學位考試等。

(2) 為使學生瞭解學習歷程及未來發展，制定本所比較文學博士班、語言學碩士班、翻譯學碩士班之課程地圖(詳參本報告第 8-12 頁)。

二、Do (執行)

- (1) 本所依據所的未來發展與教育目標，實施教師聘任及課程規劃等相關事宜，確保教師之遴聘與學術專長符合本所教育目標之需求，課程之規劃能達成學生核心能力之培養。
- (2) 教師於課程大綱中確認所授課程與所訂核心能力之關聯性，明列課程學習目標，確認與本所教育目標、課程模組之相符程度，教學方法與評量方式等，確保學生選課時即能獲得相關課程之必要資訊。
- (3) 教師善用本校遠距教學平台(iCAN)上傳自編教材或講義，或提供學習網址以利學生自學。
- (4) 教師利用本校「教學評量暨教學互動平台」即時回饋功能隨時上網與學生互動，瞭解學生評量意見，作為教學檢討與改善之依據。
- (5) 學生透過新生座談會明瞭本所修業規則及選課輔導機制。導師輔導學生填寫「選課計劃書」，協助學生逐年檢視學習計畫並適時修正。
- (6) 學生學習成效或出席情況不佳時，教師可透過「期中預警系統」轉知導師即時提醒學生改善學習態度。

三、Check (檢核)

- (1) 透過校方教學評量系統，檢視教學評量結果與學生對於課程是否達成所列核心能力(含專業知識、專業技能與社會適應能力)培養之回饋意見。
- (2) 教師透過課堂檢核(口頭及書面報告、口試、筆試、課堂討論)、論文發表、國內外實習成果等評量學生的學習成效。
- (3) 透過本所制定的畢業校友滿意度調查及所友會活動，蒐集所友對本所訂定的核心能力之意見。

四、Act (行動)

- (1) 為確保教師所授科目之教學內容，對應所屬課程領域之教學目標，定期檢視教師所授科目之課程大綱及教學評量。
- (2) 鼓勵學生參與國內外學術研討會並發表論文，並善用本校資源，踴躍參與專題演講、職涯講座等等各項課外學習活動。

- (3) 配合課程規劃辦理校外教學學習活動，並鼓勵學生參加實習或參訪觀摩活動。如：翻譯學碩士班海外實習、翻譯公司與報社的實習、語言學碩士班於輔大語言中心及桃園大園國際高中實習。

2. 畢業生生涯發展追蹤機制落實之情形

跨文化研究所自 2010 年 8 月成立至今，共有 97 位畢業生，其中比較文學博士班 16 位，語言學碩士班 39 位，翻譯學碩士班(含在職專班)42 位。為了加強畢業生的聯繫，追蹤其生涯發展，本所於 2011 年 12 月 3 日校友返校日當天，成立跨文化研究所所友會，除由比較文學研究所畢業生擔任會長，語言學及翻譯學研究所二位所友擔任副會長外，另設三位理事及一位監事，執行長則由所長擔任。當日並同時制定所友會組織章程，於 2012 年 12 月 8 日校慶當天校友返校日召開的第二屆所友會大會通過。此外，也同時發行跨文化研究所電子報(現改為 FB 社團形式如下圖)，將本所重大紀事讓所友知悉，以凝聚其對本所的向心力。99 學年度也舉辦了五次翻譯學所友返校演講，透過畢業生的職場經驗分享，除了可提升學弟妹的就業力之外，也能加強與畢業所友的聯繫。



99 學年度之前，三獨立所有 489 位畢業生。近三年新增人數如下：

畢業生人數 (單位：位)	99 學年度以前	99 學年度	100 學年度	101 學年度
比較文學博士班	38	8	4	4
語言學碩士班	265	15	10	14
翻譯學碩士班	137	12	7	11
翻譯學碩士在職專班	49	4	5	3
合計	489	39	26	32

三所畢業生在社會上的表現皆相當優異，為國內各領域之翹楚。比較文學研究所畢業生均從事教職或與研究相關工作，絕大多數除在

大專院校任教外，也持續透過跨文化、跨學科的觀點討論中外文學及文化現象並發表研究成果，在學術場域中對各種人文現象提出詮釋、反思與對話，以拓展本地比較文學研究。這不僅呈現比較文學畢業生的多元背景，更突顯本所跨文化、跨學科之反思與對話能力的培育成果。(比較文學博士班畢業生概況一覽表，詳參附件 22)

語言學研究所畢業生運用在學校獲得之基礎語言學訓練，絕大多數投入中等教育之英語相關科目教學，少數繼續深造或於大學任教；而翻譯學研究所歷屆畢業生大多進入口筆譯相關行業，部份則投入教學工作或繼續深造，亦有從事其他行業，但以餘暇從事翻譯，且有漸增之勢。

整體而言，針對畢業生的生涯發展追蹤，學生在辦理離校手續時，必須至本校「校友資料庫」填入個人最新資料，方能領到畢業證書；另學校網站首頁也設有「校友專區」，內有「畢業生就業滿意度調查問卷」及「畢業生追蹤機制」，鼓勵畢業生上網填寫，以追蹤畢業生狀況。而本所於 100 學年度成立的所友會，未來也能在畢業生的生涯發展追蹤方面提供協助，並透過各種活動的舉辦，進一步掌握畢業生狀況。

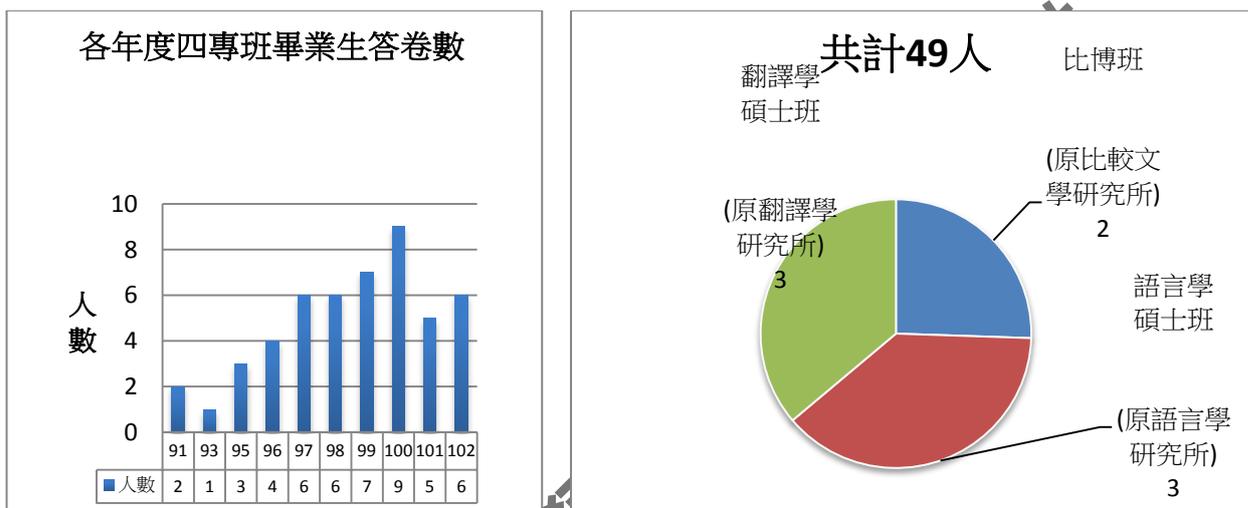


2013 年 6 月 30 日舉辦「翻譯學研究所成立 25 周年慶」，共有 63 位畢業校友、師長、學長姐、在學生共襄盛舉。

3. 自行規劃機制或結合學校之機制，蒐集內部利害關係人、畢業生及企業雇主對學生學習成效意見之情形

本校於「畢業生追蹤機制」之下，設有「雇主滿意度」調查，將滿意度分為七大構面：專業技能、工作表現、工作倫理、團隊合作、國際化、人格特質、忠誠度，以瞭解企業主對畢業生的滿意度。

本所於 100 學年度對畢業校友進行滿意度問卷調查，以 e-mail 方式於 2012 年 3 月 13 日發出 120 份問卷，但僅回收 32 份問卷。2013 年暑假再次針對 101 學年度畢業生發出 32 份問卷，回收 17 份，共計 49 份有效問卷。(問卷內容詳參附件 23)



本調查針對學生學習成效意見之蒐集，設計了 A、B、C、D 大題，以下為題目及結果統計分析：

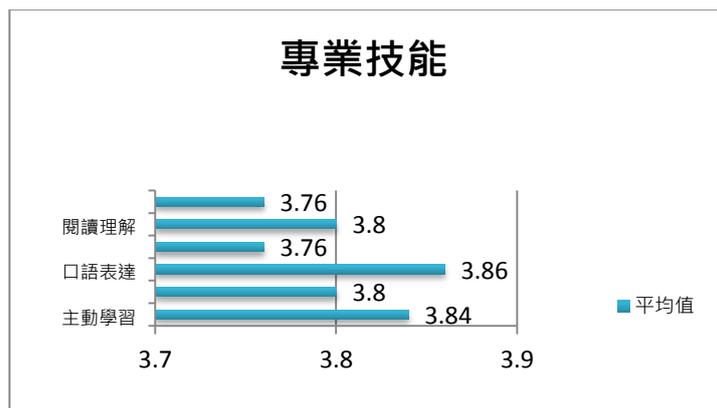
A. 在下列本所訂定之核心能力中，請問您認為在工作職場上，所需能力之重要性程度(採四等第評量方式，最高為 4、最低為 1)。答卷結果如下：

1、社會適應能力



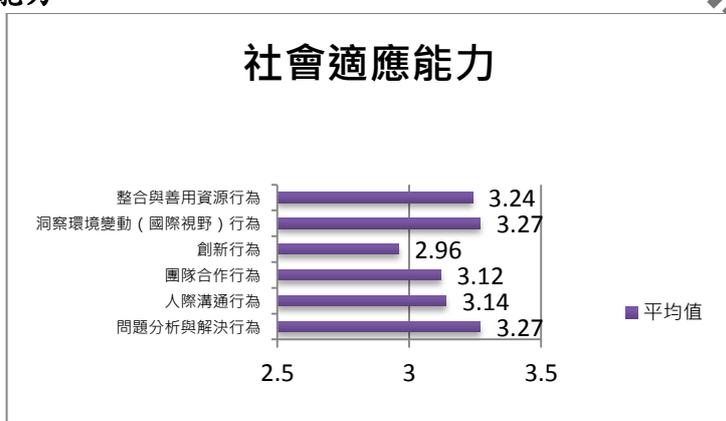
(上圖數值表示重要性程度之平均值:非常不重要為 1,非常重要為 4,此平均值由 49 份問卷加值計算而得,分數越高表示越為重要。)

2、專業技能

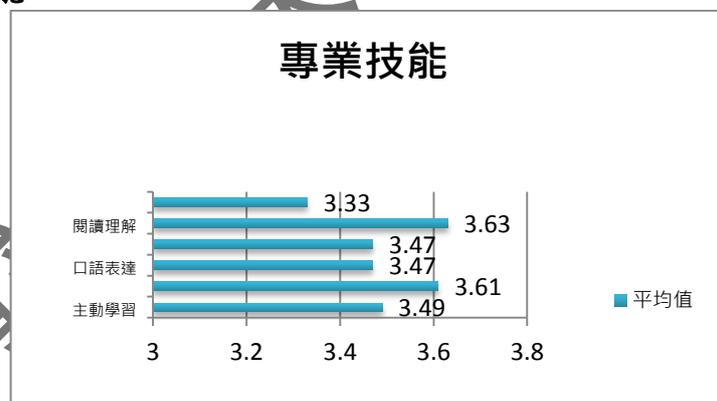


B、請問您就學時本所課程是否有助於下列能力的培養或提升？

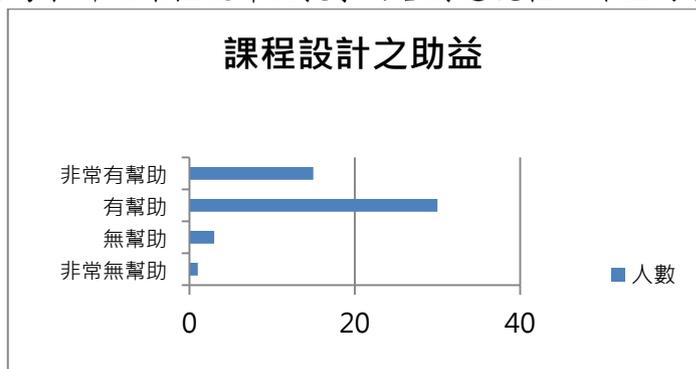
1、社會適應能力



2、專業技能

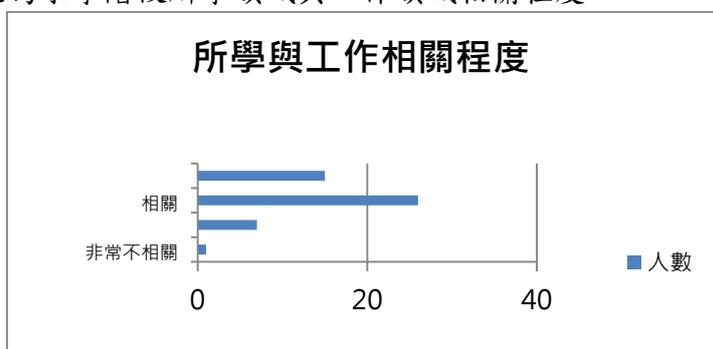


C、請問您認為本所之課程設計及教學內容對您現在工作上的助益



在 49 份回收的問卷中有 45 位畢業生肯定本所課程設計及教學內容對其工作「非常有幫助」者佔 15 名，回答「有幫助」者佔 30 名。可見，表示極為肯定者達九成以上。

D、請問您認為求學階段所學領域與工作領域相關程度



在 49 份回收的問卷中有 41 位畢業生認為求學階段所學領域與工作領域極為相關。可見，表示頗為肯定者達 83% 以上。

4. 根據內部利害關係人、畢業生及企業雇主對學生學習成效意見之分析結果，進行檢討修訂核心能力之設計、課程規劃與設計、教師教學與學習評量，以及學生輔導與學習資源提供之情形

本所依據教育目標訂定六項基本素養（社會適應能力）：問題分析與解決行為、人際溝通行為、團隊合作行為、創新行為、洞察環境變動（國際視野）行為、整合與善用資源行為。透過畢業校友滿意度調查，畢業生認為在工作職場上，「問題分析與解決行為、整合與善用資源行為、團隊合作行為及人際溝通行為」最為重要，而就學時本所提供的課程有助於「整合與善用資源行為、問題分析與解決行為、團隊合作行為、人際溝通行為及洞察環境變動行為」等五項能力的提升。

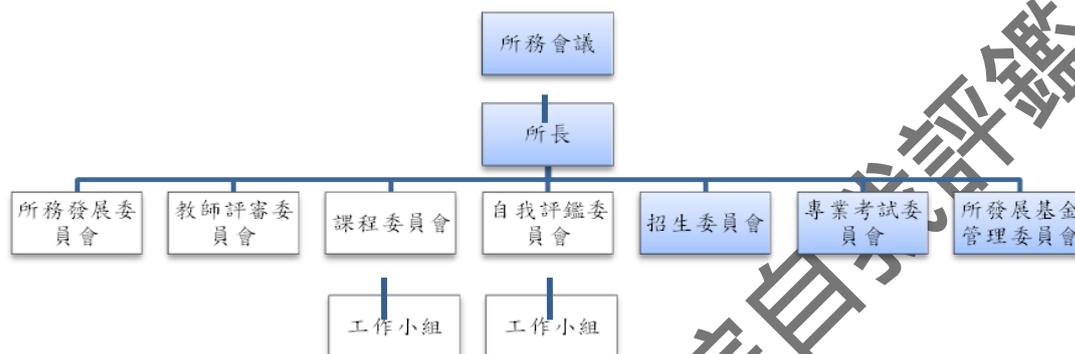
在核心能力（專業技能）方面，本所訂定了六項：主動學習、文字表達、口語表達、批判思考，閱讀理解、積極傾聽。針對該六項技能，畢業生認為在工作職場上的重要性依序為：主動學習、口語表達、閱讀理解、文字表達、批判思考、積極傾聽；而就學時本所提供的課程最有助於文字表達及閱讀理解能力的提升，其次為口語表達、批判思考及主動學習。

此外，畢業生也認為本所之課程設計及教學內容對他們現在的工作非常有幫助且求學階段所學領域與工作領域極為相關。

由上述問卷調查結果顯示，本所課程規劃與設計所達成的核心能力符合學生在職場上的需求，但我們不因此而自滿，因為此次問卷調查回收率不是很高，本所課程委員會將持續針對學習成效進行更廣泛的徵詢與分析，根據結果，再依教學品保機制架構流程圖檢討所教育目標，修訂核心能力，進行課程結構之調整及學習評量之設計。

5. 行政管理機制運作與定期自我改善之情形

本所行政管理機制依下列組織架構圖運作：



為使所務運作順利，特設置委員會及工作小組(詳見附件 24)協助所務推動。各委員會設置辦法經所務會議通過，其組成及職掌依辦法規定辦理。

課程委員會及自我評鑑委員會因運作需要，下設工作小組。各小組成員由各專班教師互推一人組成。

各委員會及工作小組職掌如下：

(1) 教師評審委員會(由本所全體專任教授及副教授組成)：

依所發展需要及相關規定，就本所專任教師之聘任、聘期、升等、解聘、停聘、不續聘、資遣原因認定、延長服務及其他依法令應予審(評)議之事項及兼任教師之聘任、升等等重要事項先行初審，審查通過後，提送院教評會。

(2) 課程委員會(由本所全體專任教師及各專班學生代表各 1 名組成)：

- 規劃本所課程之整體發展方向；整合並協調各專業領域授課師資之安排。
- 審議本所訂定必修科目與學分相關事宜。
- 審議本所專業必修課程及畢業總學分、專業學程規則、同步與非同步遠距課程。
- 其他本所有關課程規劃、修訂、研究等事項。
- 定期檢視課程結構規劃，以通盤檢討本所教育目標、學生

核心能力與課程結構之合宜性及關聯性，建立教師開授課程與專長相符之審核機制。

課程委員會下設工作小組(3-4人)：凡與課程相關之議題，先行討論提出建議，再提送課程委員會討論通過後付諸執行。

(3) 招生委員會(由各專班教師各推 1 人組成)：

依校招生委員會之決議，執行本所各班「甄試」及「一般生考試」之招生簡章分則修訂、招生名額的修正或確定及招生考試方式的擬定、修正和執行等業務之辦理。

(4) 專業考試委員會(博班由本所及本院具相關背景之副教授以上專任教師 5 人組成)：

- 審查博士班學科考書單申請案、各種學分抵免/語言抵免案以及相關辦法之審訂。
- 審查博士班論文提案口試委員、學位考口試委員、論文指導教授等以及相關辦法之修訂。
- 審查翻譯學碩士班、語言學碩士班論文計畫書。(由本所具相關背景之專兼任教師 5-6 人組成)
- 中日、中英口筆譯專業考試業務。
- 審核所內各項學生考試。

(5) 所發展基金管理委員會(由本所全體專任教師組成)：

- 補助本所教師及研究生舉辦各項學術活動案審查。
- 補助本所教師及研究生出席國際會議發表論文案審查。
- 本所相關出版品之出版案審查。
- 本所學生獎學金案審查。
- 其他依實際情況，提出臨時動支方案，送所務會議討論。

本所為求自我改善，100 學年度組織架構中增設自我評鑑委員會，由本所全體專任教師組成，其職掌如下：

- (1) 系所自我評鑑程序及標準之研擬。
- (2) 系所自我改善品質機制之建立及執行。

100 學年度自我評鑑委員會下設工作小組 3-4 人：凡與系所評鑑相關之議題，先行討論提出建議，再提送自我評鑑委員會(全體專任教師)討論通過後付諸執行。

100 學年度召開了 4 次自我評鑑委員會及 3 次自我評鑑工作小組會議(會議記錄詳參附件 25-1、25-2)，完成下列工作項目：

- (1) 訂定系所基本素養和核心能力
- (2) 確認評鑑項目之參考效標
- (3) 評鑑項目各參考效標之綱要內容
- (4) 自我評鑑報告工作分配
- (5) 本所 SWOT 分析
- (6) 自我評鑑報告撰寫方向、方式與工作進度

6. 針對第一週期系所評鑑改善建議，進行品質改善計畫與落實情形
三個獨立所於 99 學年度整合為「跨文化研究所」期間，對畢業生表現之改善建議及具體改進如下：

比較文學研究所

- ◎宜提供學生校內外各種研討會的資訊與國科會專題計畫的申請辦法，並提供補助鼓勵學生參與學術研討會，藉此加強與國內外學界的連結，進一步提升畢業生在學術研究上的表現。
- 98-100學年度每年由比較文學研究所畢業生與在學生共同主辦比較文學微型論壇，於比較文學場域中進行學術對話。近三年共有17位畢業生及14位在學博士生發表論，彼此鼓勵、激盪，展現出學術上的持續對話與深化，也展現畢業生對於本所之高度向心力。

語言學研究所

- 1.宜強化現有的所友聯絡管道及所友會的運作機制。
- 2.宜提供畢業所友多樣化的回饋管道，如：擔任在校學生之業界「導師」、返校座談分享工作經驗及研究心得、提供實習機會及獎學金、認養期刊或硬體設施等。
- 3.宜針對學生的發展方向，積極開拓可能的實習、觀摩管道，及學術交流、交換學生等擴大接觸面之機會。
- 4.宜善用畢業生之社會網絡，提供產學合作之機會。
- 推動校友教授返校鼓勵學弟妹以楷模和親身的經驗分享與大家，96學年起邀請畢業校友李鴻麟(當時就讀師大英語系博士班)返校專題演講，並向校友宣傳本所各項學術活動概況(寄發活動文宣及成果報告)，增進校友對所的認同感，進而樂於參與相關活動並主動回饋(捐款所發展基金等)。此外，近期亦建置 FB，積極聯絡畢業校。

- 為加強學生的向心力，積極推動「學長帶學弟的制度」，由研二班代統籌迎新活動內容，由高年級學生進行系所介紹(含教育宗旨目標、課程特色、師資介紹、選課及註冊作業事項等)輔導選課等，並邀請畢業校友來校與新生分享學習經驗及生涯規劃心得。
- 李子瑄老師於2010年9月27~28日帶領8位學生參加上海華東師範大學舉辦之「兩岸漢語文化與漢語教學研究生論壇」，發表論文。2011年3-5月安排10名修讀對外華語教學課程之語言學碩士班學生赴桃園縣大園國際高中教學實習。101學年度則有來自廣東外語外貿大學及北京理工大學的碩士生來進行交換學習。

翻譯學研究所

- 1.該所於新生入學時，就宜讓學生瞭解，未來之就業並不限於傳統的口譯及譯書工作，其他行業，諸如出版社、雜誌社、報社、廣告社、經紀公司、公關公司等，不只有涉外事務，非涉外事務也需要大量受過翻譯訓練的人才，宜增進學生對就業市場需求的認知。
- 96學年度迄今畢業生出路已擴大為以下行業及職種：
 - 媒體傳播：台視、非凡、民視、自由時報、中國時報、光華雜誌、中央廣播電台、出版社等擔任專職編譯及記者。
 - 外交事務：通過外交特考進入外交部或國貿局擔任駐外人員。
 - 教育人員：通過教育部教師資格檢定考試擔任各級學校專職教師，取得博士學位者則陸續進入大學取得助理教授專職。
- 2.宜善用所友網絡，加強該所所友間之聯繫，鼓勵互相支援翻譯工作，互通有無。
- 97-98學年度發行翻譯學研究所電子報。(http://ppt.cc/dM1D)



99學年度轉為設置FB社團迄今。

- 3.除了課程安排上融入職場概念，也可多辦講座，請畢業所友及商界人士給予學生就業方向之輔導。
- 96學年度起每年皆邀請畢業生來所擔任「職涯講座」，介紹畢業生任職單位之口筆譯及相關領域需求。此外，96-98學年度每年舉辦翻譯學研究所師生及所友座談會。97學年度亦舉辦翻譯學研究所在職專班畢業生座談會。

99 學年度三所整合後，透過所發展基金的運作，具體改進項目如下：

- (1) 設置成績優異獎學金，已有 1 位博士生及 5 位語言學及翻譯學碩士生獲得該獎學金。也於 2011 年補助博士生林虹秀參加由香港浸會大學翻譯研究中心舉辦的 Translation Research Summer School (TRSS) 翻譯理論研習營課程及蘇逸婷、歐貞秀前往北京大學進行學術交流。

此外，2011 年 12 月整合四專班畢業生成立跨文化研究所所友會並發行跨文化研究所電子報，加強與所友的聯繫。同時，臉書上的校友會社團亦隨時公布徵才訊息，轉介各種口譯筆譯的機會，讓學生實際體驗職場的經驗，也讓學生逐漸累積自己的職場人脈，對未來的生涯規畫開始建立相當程度的認識。

(二) 特色

1. 比較文學博士班畢業生：

比較文學博士班畢業生在學界持續不斷於跨學科、跨文化等面向進行研究，提供教學及相關服務，並拓展本地比較文學學科研究疆域，除此之外，同時也透過近三年每年舉辦的比較文學微型論壇，與本所在學博士生一同於比較文學場域中進行學術對話、思考激盪與情感交流。本所亦於學期中不定期邀請比較文學博士班畢業生與在學學生座談，除了增進在學生對於修業章程、學科考試的認識外，更可激勵他們積極投入學習。此學術活動顯示畢業生在比較文學的領域中持續進行研究之餘，也不忘與在學博士生於研究、情感上，彼此鼓勵、激盪，展現出學術上的持續對話與深化，及畢業生對於本所之高度向心力。這種自發的高度向心力，相信與本所的積極辦學及師生間亦師亦友的學術對話緊密相關。

2. 語言學碩士班畢業生：

由於語言學碩士班的課程安排兼具語言學理論的探究與語言教學實務的應用，因此，完成學位的學生，無論是在學術研究領域，或者是語言教學專業上，都有充分的發揮空間。歷年來，學生畢業後主要朝繼續深造及從事教職兩方面發展。自 99 學年至今，有 4 位畢業生考取博士班(2012 年陳柏廷考取清華大學語言所、陳義仁考取師大翻譯所、2013 年楊又樺、曾馨慧考取輔仁大學跨文化研究所比較文學博

士班)，外籍學生劉蘋果返回加拿大繼續攻讀博士學位，以延續學術研究的志趣。畢業後深造的方向以語言學為主。除了繼續升學之外，大部分的語言學碩士班畢業生在完成學位之後，都能在短時間內覓得語言教學的相關教職，因此，目前大部分的畢業生在中學任教，也有為數不少的畢業生在獲取博士學位後，在國內外大學任教。因此，本所語言學碩士班歷年來已為國內大學語言學專業培育了多位優秀的學者。

3. 翻譯學碩士班畢業生：

翻譯學碩士班為確保學生能夠滿足市場對於英日文口筆譯的高度專業要求，口譯組學生於修業一年之後，必須前往其 B 語言國家一年，筆譯組學生則需赴 B 語言國家停留至少三個月，其目的除加強學生 B 語言外，亦期使學生能夠更深入瞭解 B 語言國家之文化。爾後再返國繼續第二年的課程。學生於修完相關必修課程後，得參加本所翻譯學碩士班與師大翻譯研究所聯合舉辦之口筆譯專業考試。口譯聯合專業考試目標，係為確認考生有能力擔任國際會議口譯工作。因此，凡是通過口譯專業考試的學生，即代表現職專業口譯員肯定考生之譯事能力已達到專業標準，並願意讓該考生加入其工作團隊。

筆譯聯合專業考試同樣以業界資深譯者角度、嚴格的專業水準來考核考生的翻譯實力。凡通過聯合專業考試的學生，除可獲頒兩所頒發之專業考試合格證書外，其名單亦公佈於兩所網站，並由所方積極向業界、客戶推薦，協助優秀的新進譯者順利投身市場。因此，翻譯學碩士班畢業生在譯事專業上，經過市場數年歷練之後，與所上老師在專業上是全然對等的關係。甚至，口譯組學生在通過專業考試之後，即可獲得與教師完全相同的口譯報酬及工作條件，即是一項具體明證。

此外，迄今亦有十餘位畢業生取得國內外博士學位，近三年進入博士班者如下：

姓名	年度	學校
洪媽益	2006(畢)	臺灣大學語言學研究所
汝明麗	2007(畢)	淡江大學美國研究所
蔣千苓	2007(畢)	日本東北大學國際文化研究科
張其帆	2007(畢)	英國 University of East Anglia 哲學博士
橫路啟子	2008(畢)	輔大比較文學研究所

賴慈芸	2008(畢)	香港理工大學中文及雙語研究系博士
溫婷惠	2009(畢)	英國曼徹斯特大學翻譯與跨文化研究所
張介英	2009(畢)	英國帝國理工學院
陳宏淑	2012(畢)	師範大學翻譯研究所
鄭永康	2013(畢)	輔大跨文化研究所
陳雅齡	2009(入)	師範大學翻譯研究所
荒井敬史	2011(入)	輔仁大學跨文化研究所(2011)
顏涵銳	2011(入)	師範大學翻譯研究所(2011)
吳明志	2012(入)	輔仁大學跨文化研究所(2012)
笹岡敦子	2013(入)	輔仁大學跨文化研究所(2013)
聶筱秋	2013(入)	輔仁大學跨文化研究所(2013)

(三) 問題與困難

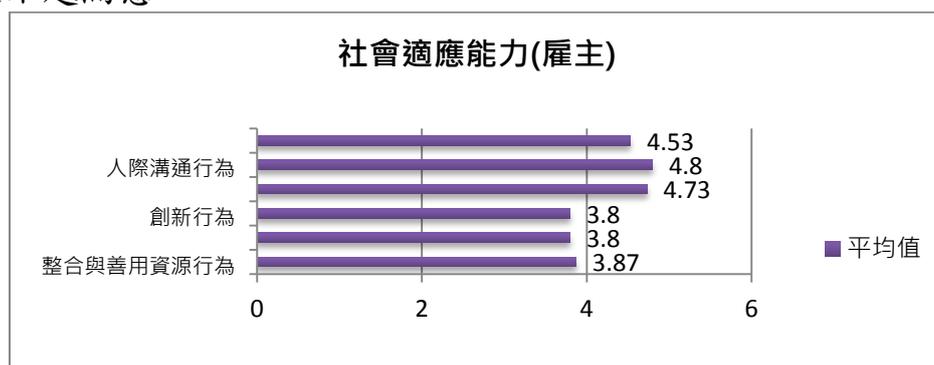
1. 畢業校友滿意度調查回收率低:2012年3月13日,本所透過e-mail、臉書及比較文學微型論壇向畢業生進行校友滿意度調查,共發出120份問卷,但截至6月份為止,只回收32份,期間不斷地提醒所友回覆問卷,但成效依然不彰。

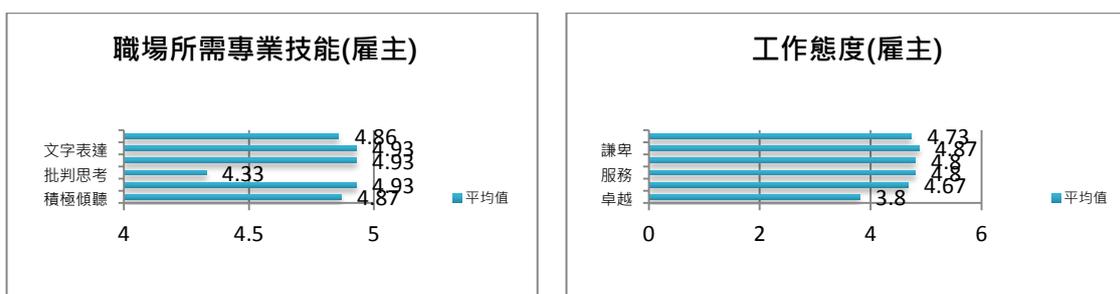
2. 雇主滿意度調查不易:本校學務處就輔組每年會針對雇主進行滿意度調查,但從校方收到雇主對畢業所友表現的資訊十分有限。為了進一步掌握此方面的資訊,本所只針對於本校服務的畢業生之雇主制作調查問卷,計發出30份,回收14份(問卷內容詳參附件26)。

班別	比較文學博士班	語言學碩士班	翻譯學碩士班
回收問卷數	5	6	3
雇主單位	輔仁大學日文系 輔仁大學社會科學院 輔仁大學天主教學術研究院	輔仁大學日文系 輔仁大學語言中心 輔仁大學學術交流中心	輔仁大學跨文化研究所

3.為彌補前述雇主意見之不足,於2013年8月另增一校外雇主調查。

以下是2013年8月回收之雇主滿意度問卷調查統計數據(滿意度報告請詳附件27)。下圖數值表示重要性程度之平均值:非常不滿意為1,非常滿意為5,此平均值由15份問卷加值計算而得,分數越高表示越滿意。





由前述雇主意見可知本所學生在個人表現上雖然未必卓越超凡，但在團隊合作、人際溝通及工作態度上，皆獲高度肯定。亟盼透過教育加值，為社會打造可用之材。

(四) 改善策略

1. 針對即將畢業學生舉辦校友座談會，協助學生做好職前準備並瞭解工作挑戰，提升職場競爭力。同時透過 FB 建立畢業生通訊錄、畢業生表現及回應意見檔案，邀請畢業生回校指導或參與各類活動，並將在校與畢業生意見納入課程設計及教學指導上，且予以即時回饋。

2. 透過畢業生與業界建立多元合作關係，並積極安排畢業生回校交流講座或輔導在學生。

(五) 總結

學生畢業前的學習成效評估機制於本所教學品保機制架構流程中制定，包含學生學習、系所能力指標檢核及畢業生追蹤等三大部份。透過每學期的教學評量，檢視該評量結果與學生對於課程是否達成核心能力(含專業知識、專業技能與社會適應能力)培養之回饋意見，教師也透過課堂檢核、論文發表及國內外實習成果等評量學生的學習成效。此外，透過畢業生滿意度調查，蒐集所友對本所訂定的核心能力之意見，為了進一步了解學生學習成效，本所於 100 學年度針對畢業所友進行滿意度調查，雖然在發出的問卷中只有 32 份回收，但畢業生對本所訂定的核心能力於職場上的應用十分肯定，也認為課程設計及教學內容對他們現在的工作很有幫助，求學階段所學的領域與工作領域也極為相關。因此，畢業前的學習成效評估機制是嚴謹且完備的。

在畢業生生涯發展追蹤機制方面，本所至今約有 565 位畢業生，無論在比較文學或是語言學、翻譯學領域，皆有優異的表現。為了加強與所友的聯繫，本所於 100 學年度成立了跨文化研究所所友會，同時發行跨文化研究所電子報，讓所友知悉所裡的重大紀事，以凝聚向心力；校方也規定學生在辦理離校手續時，須至「校友資料庫」填寫個人最新資料，才能領到畢業證書，此外，也設有「校友專區」，針對畢業生進行就業滿意度調查及現況追蹤。

在行政管理機制方面，由於跨研所由原來的三個獨立所整合，為使所務運作順利，本所於 99 學年度，整合的第一個學期開學後，即制定組織架構圖，透過 6 個委員會(教評會、課委會、專業考試委員會、招生委員會、所務發展委員會、所發展基金管理委員會)的設置推動所務。各委員會設置辦法經所務會議通過，其組成及職掌依辦法規定辦理。課程委員會及自我評鑑委員會因運作需要，下設工作小組。小組成員由各專班教師各推一人組成。兩年來，在全體師生的合作及協助之下，此行政管理機制運作順暢，所務推動堪稱順利。

針對整體自我改善機制，本所於 100 學年度在組織架構中增設自我評鑑委員會，由全體專任教師組成，研擬自我評鑑程序並建立自我改善品質機制。本委員會下設工作小組 3-4 人，所有與評鑑相關之議題先在小組內討論並提出建議，再提送自我評鑑委員會討論後付諸執行。100 學年度召開了 4 次自我評鑑委員會及 3 次自我評鑑工作小組。

綜上所述，無論是學生畢業前的學習成效評估機制、畢業生生涯發展追蹤機制、行政管理機制、或是自我改善機制，本所能透過各種問卷調查、活動平台及相關組織辦法的落實，隨時掌握並追蹤各項網路資源、資訊，並從執行過程與回饋意見中，逐步修正與調整，藉此希望能將所務辦好，呈現給師生、校友、雇主等利害關係人一個整合成功且突破創新的跨文化研究所。

就最近且本所就業人數最多的企業雇主反映，本所畢業生已是該公司翻譯專業不可缺的人才來源。萬象公司長期與國內各翻譯系所保持產學合作關係，總和各項指標，他們認為輔仁大學翻譯研究所為翻譯產業培養了最好也最多的優秀人才。

總結

本次自我評鑑作業，自 2013 年初至暑期數度召開專任教師會議，製作 99~101 年度評鑑報告書以來，歷經 102 年 9 月~10 月舉辦系所自我評鑑實地訪評，獲得四位學者專家指導後，內部再針對委員之書面與綜合意見，梳理出本所之架構、各專班之教育目標，並落實各項相應措施。

未來擬針對相關規定，繼續修正並持續改善，主要方向有三：

- 一、自上而下：從架構、目標、課程、模組等檢視各層面之運作是否順暢可行。
- 二、自內而外：從各項特色指標中，檢視是否措施得宜，有效落實。
- 三、自下而上：從學習者的諮詢內容、FB 回應、畢業生建言，以及同學透過秘書之意見等，檢視教學成效是否良好。